

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 8 giugno 2004

Aoste, le 8 juin 2004

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2722 a pag. 2728  
INDICE SISTEMATICO da pag. 2729 a pag. 2738

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 2739  
Atti assessorili ..... 2758  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... 2761  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 2762  
Avvisi e comunicati ..... 2790  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 2792

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 2813  
Annunzi legali ..... 2814

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2722 à la page 2728  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2729 à la page 2738

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 2739  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 2758  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... 2761  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 2762  
Avis et communiqués ..... 2790  
Actes émanant des autres administrations ..... 2792

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 2813  
Annonces légales ..... 2814

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

**Decreto 30 aprile 2004, n. 249.**

Dichiarazione di interesse particolarmente importante dell'edificio denominato «ex cappella del XVI secolo con affreschi antichi», sito in frazione Barme, accatastato al F. 4 n. 187, nel Comune di VERRÈS, di proprietà privata, ai sensi del decreto legislativo 29.10.1999 n. 490 (articolo 2, comma 1, lettera A).

pag. 2739

**Decreto 18 maggio 2004, n. 291.**

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 36 di Saint-Barthélemy nel tratto Blavy – bivio Praille in Comune di NUS.

pag. 2741

**Decreto 19 maggio 2004, n. 294.**

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione del piazzale nel villaggio di Verney, in Comune di TORGNON. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 2744

**Decreto 19 maggio 2004, n. 295.**

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di realizzazione dei marciapiedi in Place Frutaz, in Comune di TORGNON. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 2745

**Decreto 19 maggio 2004, n. 296.**

Espropriazione di terreni necessari all'ampliamento del cimitero comunale, in Comune di VERRAYES. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 2746

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

**Arrêté n° 249 du 30 avril 2004,**

portant classement, aux termes de la lettre A du premier alinéa de l'art. 2 du décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999, de la chapelle du XVI<sup>e</sup> siècle avec fresques anciennes, propriété de particuliers et désaffectée, située dans la commune de VERRÈS, hameau de Barme, et cadastrée à la feuille n° 4 (parcelle n° 187), du fait de l'intérêt particulièrement important dudit bâtiment.

page 2739

**Arrêté n° 291 du 18 mai 2004,**

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de modernisation et d'élargissement du tronçon de la RR n° 36 de Saint-Barthélemy allant de Blavy au croisement pour Praille, dans la commune de NUS.

page 2741

**Arrêté n° 294 du 19 mai 2004,**

portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction d'une placette à Verney, dans la commune de TORGNON.

page 2744

**Arrêté n° 295 du 19 mai 2004,**

portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation des trottoirs à Place Frutaz, dans la commune de TORGNON.

page 2745

**Arrêté n° 296 du 19 mai 2004,**

portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement du cimetière communal, dans la commune de VERRAYES.

page 2746

**Decreto 19 maggio 2004, n. 297.**

**Modificazione alla composizione del Comitato Consultivo I.N.A.I.L.** pag. 2747

**Decreto 20 maggio 2004, n. 301.**

**Nomina del Dott. Roberto CONFALONIERI quale componente della Commissione di valutazione prevista dall'art. 22 della L.R. 45/1995.** pag. 2748

**Decreto 20 maggio 2004, n. 302.**

**Integrazione al decreto del Presidente della Regione n. 286, in data 17 maggio 2004 concernente: «Nomina della Commissione d'esame per il rilascio dell'attestato di qualifica relativo ai corsi di "commis di sala, di bar e di vini" e "commis di cucina e di pasticceria" del progetto FSE obiettivo 3 denominato "Corsi di addestramento professionale alberghiero" (codice 21A209186TUR)».** pag. 2748

**Arrêté n° 303 du 20 mai 2004,**

**portant opérations culturelles sur des terrains appartenant à des particuliers, au lieu-dit «Bois de Joux», dans la commune de LA SALLE.** page 2748

**Decreto 21 maggio 2004, n. 304.**

**Composizione della commissione esaminatrice dei corsi di formazione professionale di qualificazione e specializzazione di taglio e confezione.** pag. 2749

**Decreto 21 maggio 2004, n. 305.**

**Composizione Commissione esami.** pag. 2750

**Decreto 24 maggio 2004, n. 306.**

**Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'espropriazione dei terreni occupati per la realizzazione della pista forestale «Piléo Borègne» in Comune di ARVIER.** pag. 2752

**Decreto 24 maggio 2004, n. 307.**

**Costituzione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello agli allievi delle classi 5A e 5B «Promotore turistico nell'ambito delle imprese alberghiere» dell'istituzione scolastica di Istruzione tecnica commerciale e per geometri e professionale di CHÂTILLON – Rettifica.** pag. 2755

**Decreto 24 maggio 2004, n. 308.**

**Costituzione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello agli allievi delle classi: V «Elettricista civile/Industriale – AUTOCAD», V «Addetto all'assistenza di bambini e persone in disagio», V «Addetta alle contabilità speciali» e V «Tecnico stampista»**

**Arrêté n° 297 du 19 mai 2004,**

**modifiant la composition du Comité consultatif INAIL.** page 2747

**Arrêté n° 301 du 20 mai 2004,**

**portant nomination de M. Roberto CONFALONIERI en qualité de membre de la commission d'évaluation visée à l'art. 22 de la LR n° 45/1995.** page 2748

**Arrêté n° 302 du 20 mai 2004,**

**modifiant l'arrêté du président de la Région n° 286 du 17 mai 2004 (Composition du jury chargé d'examiner les élèves du « Cours de formation professionnelle hôtelière » (code 21A209186TUR), réalisé dans le cadre du projet FSE, objectif 3, en vue de la délivrance des attestations de formation professionnelle de commis de salle, de commis de bar et de commis sommelier, ainsi que de commis de cuisine et de pâtisserie).** page 2748

**Decreto 20 maggio 2004, n. 303.**

**Cure culturali su terreni di proprietà privata a Bois de Joux, nel comune di LA SALLE.** pag. 2748

**Arrêté n° 304 du 21 mai 2004,**

**portant composition du jury chargé d'examiner les élèves des cours de formation professionnelle, de qualification et de spécialisation pour couturières.** page 2749

**Arrêté n° 305 du 21 mai 2004,**

**portant composition d'un jury.** page 2750

**Arrêté n° 306 du 24 mai 2004,**

**portant détermination des indemnités provisoires d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'aménagement de la piste forestière dénommée « Piléo – Borègne », dans la commune d'ARVIER.** page 2752

**Arrêté n° 307 du 24 mai 2004,**

**rectifiant l'arrêté portant constitution du jury chargé de délivrer les brevets du 2° niveau aux élèves des classes 5° A et 5° B de la filière « Promoteur de tourisme dans les entreprises hôtelières » du lycée technique commercial pour géomètres et professionnel de CHÂTILLON.** page 2755

**Arrêté n° 308 du 24 mai 2004,**

**rectifiant l'arrêté portant constitution du jury chargé de délivrer les brevets du 2° niveau aux élèves des classes de cinquième année des filières « Électricien civil/industriel – AUTOCAD », « Préposé à l'assistance d'enfants et de personnes en difficulté », « Agent chargé des comptabilités spéciales » et « Technicien du moulage » du lycée**

dell'Istituzione scolastica di Istruzione tecnica industriale e professionale di VERRÈS - Rettifica.

pag. 2756

technique industriel et professionnel de VERRÈS.

page 2756

## ATTI ASSESSORILI

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORATO AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI E PROTEZIONE CIVILE

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES NATURELLES ET DE LA PROTECTION CIVILE

Arrêté n° 9 du 11 mai 2004,

portant approbation des statuts du consortium d'amélioration foncière «Roisan» dont le siège est situé dans la commune de ROISAN.

page 2758

Decreto 11 maggio 2004, n. 9.

Approvazione dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Roisan», con sede nel comune di ROISAN.

pag. 2758

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Decreto 21 maggio 2004, n. 23.

Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale al Sig. TARTIN Christian.

pag. 2759

Arrêté n° 23 du 21 mai 2004,

portant reconnaissance des fonctions de technicien en acoustique de l'environnement à M. Christian TARTIN.

page 2759

### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI

### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET DES AFFAIRES EUROPÉENNES

Decreto 13 maggio 2004, n. 34.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.

pag. 2759

Arrêté n° 34 du 13 mai 2004,

portant immatriculations au Registre du commerce.

page 2759

Decreto 13 maggio 2004, n. 35.

Cancellazioni dal registro esercenti il commercio.

pag. 2760

Arrêté n° 35 du 13 mai 2004,

portant radiation du Registre du commerce.

page 2760

## ATTI DEI DIRIGENTI

## ACTES DES DIRIGEANTS

### ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA

### ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

Provvedimento dirigenziale 27 aprile 2004, n. 1986.

Approvazione dell'elenco degli idonei ai fini della nomina dei revisori dei conti per le istituzioni scolastiche regionali ai sensi dell'art. 56 del Regolamento regionale del 04.12.2001, n. 3.

pag. 2761

Acte du dirigeant n° 1986 du 27 avril 2004,

portant approbation de la liste des personnes pouvant remplir les fonctions de commissaires aux comptes des institutions scolaires régionales, au sens de l'art. 56 du règlement régional n° 3 du 4 décembre 2001.

page 2761

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

#### Deliberazione 3 maggio 2004, n. 1345.

Comune di SAINT-MARCEL: approvazione, ai sensi dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, della modifica all'art. 51 del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 3 del 26.02.2004 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione il 02.03.2004.

pag. 2762

#### Deliberazione 3 maggio 2004, n. 1349.

Aggiornamento dei limiti di reddito di cui alla L.R. 04.09.1995, n. 39 «Normativa e criteri generali per l'assegnazione la determinazione dei canoni e la gestione degli alloggi di edilizia residenziale pubblica» e successive modificazioni.

pag. 2764

#### Deliberazione 7 maggio 2004, n. 1365.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2765

#### Deliberazione 7 maggio 2004, n. 1366.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 tra obiettivi programmatici diversi ai sensi dell'art. 32, comma 4, della Legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 concernente «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali e artigiane» e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2766

#### Deliberazione 7 maggio 2004, n. 1367.

Attribuzione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 di assegnazioni statali e comunitarie assegnate alla Regione relative all'anno 2003 e non impegnate, concernenti interventi di formazione professionale e di politica del lavoro, iscrizione del relativo cofinanziamento regionale – Variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2769

#### Deliberazione 7 maggio 2004, n. 1368.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006, in applicazione della Legge regionale 1° aprile 2004, n. 3 recante «Nuova disciplina degli interventi a favore dello sport» e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2772

#### Deliberazione 7 maggio 2004, n. 1397.

Ulteriori modificazioni alla D.G.R. n. 2588, in data 30.06.2003, recante «Approvazione delle disposizioni applicative della L.R. 6/2003 "Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane".

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

#### Délibération n° 1345 du 3 mai 2004,

portant approbation, au sens du cinquième et du huitième alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'art. 51 du règlement de la construction de la commune de SAINT-MARCEL, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 3 du 26 février 2004 et soumise à la Région le 2 mars 2004.

page 2762

#### Délibération n° 1349 du 3 mai 2004,

portant mise à jour des plafonds de revenu visés à la LR n° 39 du 4 septembre 1995 modifiée (Dispositions et critères généraux en matière d'attribution et de gestion des logements sociaux, ainsi que de détermination des loyers y afférents).

page 2764

#### Délibération n° 1365 du 7 mai 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.

page 2765

#### Délibération n° 1366 du 7 mai 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région du fait de la modification d'objectifs programmatiques divers, au sens du quatrième alinéa de l'art. 32 de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales).

page 2766

#### Délibération n° 1367 du 7 mai 2004,

portant inscription au budget prévisionnel 2004 de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne à la Région en 2003 et non engagés au cours de ladite année pour des actions de formation professionnelle et de politiques de l'emploi, et du cofinancement régional y afférent, ainsi que rectification dudit budget et du budget de gestion.

page 2769

#### Délibération n° 1368 du 7 mai 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget pluriannuel 2004/2006 de la Région, ainsi que le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 3 du 1<sup>er</sup> avril 2004 (Nouvelle réglementation des mesures de promotion des sports).

page 2772

#### Délibération n° 1397 du 7 mai 2004,

modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 2588 du 30 juin 2003 portant approbation des dispositions d'application de la LR n° 6/2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales).

**Approvazione dello schema di convenzione con Finaosta».** pag. 2778

**Deliberazione 17 maggio 2004, n. 1573.**

**Approvazione di criteri, modalità e procedure per la concessione di contributi per attività, iniziative e manifestazioni diverse a carattere sociale, ricreativo e culturale, di cui alla L.R. 27.08.1994, n. 61.**

pag. 2783

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

**Avviso per la partecipazione al bando di concorso del fondo per il sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione (Art. 11, Legge n. 431/1998 – art. 34, L.R. 21/2003).**

pag. 2790

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 2791

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 2791

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 2792

## ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

**Comune di COURMAYEUR.**

**Statuto comunale.**

pag. 2792

**Comune di GABY. Deliberazione 10 maggio 2004, n. 12.**

**Approvazione variante non sostanziale n. 5 al P.R.G.C. vigente concernente la rettifica di un errore di classificazione di un fabbricato sito in frazione Zuino, al F. 26, mappale n. 64.**

pag. 2793

**Comune di GRESSAN. Deliberazione 14 gennaio 2004, n. 5.**

**Esame e controdeduzioni alle osservazioni pervenute in merito alla variante non sostanziale n. 13 al P.R.G.C.**

**nales) et de l'ébauche de la convention avec Finaosta.**

page 2778

**Délibération n° 1573 du 17 mai 2004,**

**portant approbation des critères, des modalités et des procédures d'octroi des aides destinées aux activités, aux initiatives et aux manifestations à caractère social, récréatif et culturel au sens de la LR n° 61 du 27 août 1994.**

page 2783

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis. Fonds d'aide à l'accès aux logements en location (art. 11 de la loi n° 431/1998 – art. 34 de la LR n° 21/2003).**

page 2790

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 2791

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 2791

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 2792

## ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

**Commune de COURMAYEUR.**

**Statut communal.**

page 2792

**Commune de GABY. Délibération n° 12 du 10 mai 2004,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 5 du PRGC en vigueur, relative à la rectification d'une erreur de classification d'un immeuble situé à Zuino et cadastré sous le n° 64 de la feuille n° 26.**

page 2793

**Commune de GRESSAN. Délibération n° 5 du 14 janvier 2004,**

**portant examen des observations afférentes à l'adoption de la variante non substantielle n° 13 du PRGC relative**

concernente i lavori di realizzazione piazzale-parcheggio in località Pila e adiacente fabbricato polifunzionale.  
pag. 2793

**Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.**

Decreto di esproprio n. 1/2004 dei beni immobili occorrenti per la realizzazione del piano comunale parcheggi. Espropriazione anticipata con determinazione urgente delle indennità. Aree agricole.  
pag. 2794

**Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.**

Decreto di esproprio n. 2/2004 dei beni immobili occorrenti per la realizzazione del piano comunale parcheggi. Espropriazione anticipata con determinazione urgente delle indennità. Aree edificabili.  
pag. 2798

**Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES. Decreto n. 3/2004.**

Modifica decreto di esproprio n. 1/2004 avente ad oggetto «Decreto di esproprio n. 1/2004 dei beni immobili occorrenti per la realizzazione del piano comunale parcheggi. Espropriazione anticipata con determinazione urgente delle indennità. Aree agricole». pag. 2804

**Comune di SAINT-MARCEL – Ufficio Espropriazioni Comunale. Decreto 14 maggio 2004, n. 6.**

Determinazione urgente dell'indennità e pronuncia di espropriazione a favore del Comune di SAINT-MARCEL degli immobili necessari all'esecuzione dei lavori di Strada dell'Envers nei pressi delle fraz. Neyran e Prarayer nei Comuni di BRISSOGNE e SAINT-MARCEL.  
pag. 2805

PARTE TERZA

**AVVISI DI CONCORSI**

**Comunità Montana Walser Alta Valle del Lys – ISSIME.**

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione di n. 2 geometri – cat. C pos. C2 a tempo indeterminato.  
pag. 2813

**ANNUNZI LEGALI**

**Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali – Servizio Disabili e Anziani.**

Bando di gara d'appalto.  
pag. 2814

aux travaux de réalisation d'un parc de stationnement à Pila et de l'immeuble multifonctionnel y adjacent, ainsi que réponse auxdites observations. page 2793

**Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.**

Acte n° 1/2004, portant expropriation accélérée des biens immeubles nécessaires à la réalisation du plan communal des parkings (zones agricoles) et détermination à titre d'urgence des indemnités y afférentes.  
page 2794

**Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.**

Acte n° 2/2004, portant expropriation accélérée des biens immeubles nécessaires à la réalisation du plan communal des parkings (zones constructibles) et détermination à titre d'urgence des indemnités y afférentes.  
page 2798

**Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES. Acte n° 3/2004,**

portant rectification de l'acte n° 1/2004 (Expropriation accélérée des biens immeubles nécessaires à la réalisation du plan communal des parkings (zones agricoles) et détermination à titre d'urgence des indemnités y afférentes).  
page 2804

**Commune de SAINT-MARCEL – Bureau des expropriations. Acte n° 6 du 14 mai 2004,**

portant expropriation en faveur de la Commune de SAINT-MARCEL des biens immeubles nécessaires aux travaux concernant la route de l'Envers à Neyran et à Prarayer, dans les communes de BRISSOGNE et de SAINT-MARCEL, ainsi que détermination à titre d'urgence de l'indemnité y afférente. page 2805

TROISIÈME PARTIE

**AVIS DE CONCOURS**

**Communauté de Montagne Walser Haute Vallée du Lys – ISSIME.**

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de deux Géomètres – cat. C position C2 – à temps indéterminé.  
page 2813

**ANNONCES LÉGALES**

**Assessorat de la Santé, du Bien-Être et des Politiques Sociales – Service des personnes handicapées et des personnes âgées.**

Avis de marché.  
page 2814

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche –  
Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.**

**Bando di gara.**

pag. 2829

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

pag. 2846

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

pag. 2846

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

pag. 2847

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

pag. 2848

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

pag. 2849

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

pag. 2849

**Comune di PONTBOSET – Regione Autonoma Valle  
d'Aosta – Loc. Pont Bozet n. 30 – 11020 PONTBOSET  
(AO) – Tel. n. 0125.806912 – Fax. n. 0125.834800. Prot.  
n. 1300 – 18 maggio 2004.**

**Avviso di avvenuta gara.**

pag. 2850

**Comunità Montana Mont Emilius – Regione Autonoma  
Valle d'Aosta – Frazione Villair, 1 – 11020 QUART  
(AO) – Tel. 0165-765355 fax 0165-765554.**

**Avviso esito gara d'appalto.**

pag. 2851

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des  
ouvrages publics – Département des ouvrages publics et  
du logement.**

**Avis d'appel d'offres.**

page 2829

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des  
ouvrages publics – Département des ouvrages publics et  
du logement.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

page 2846

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des  
ouvrages publics – Département des ouvrages publics et  
du logement.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

page 2846

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des  
ouvrages publics – Département des ouvrages publics et  
du logement.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

page 2847

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des  
ouvrages publics – Département des ouvrages publics et  
du logement.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

page 2848

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des  
ouvrages publics – Département des ouvrages publics et  
du logement.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

page 2849

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des  
ouvrages publics – Département des ouvrages publics et  
du logement.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

page 2849

**Commune de PONTBOSET – Région autonome Vallée  
d'Aoste – Hameau de Pont Bozet, 30 – 11020 PONTBO-  
SET (Vallée d'Aoste) – Tél. 01 25 80 69 12 – Fax : 01 25  
83 48 00. Réf. n° 1300 du 18 mai 2004.**

**Avis de passation d'un appel d'offres.**

page 2850

**Communauté de montagne Mont-Émilus – Région  
autonome Vallée d'Aoste – 1, hameau du Villair – 11020  
QUART – Vallée d'Aoste – Tél. 01 65 76 53 55 – Fax  
01 65 76 55 54.**

**Avis de passation d'un appel d'offres.**

page 2851



## INDICE SISTEMATICO

### AMBIENTE

**Arrêté n° 303 du 20 mai 2004,**

**portant opérations culturelles sur des terrains appartenant à des particuliers, au lieu-dit «Bois de Joux», dans la commune de LA SALLE.** page 2748

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).** pag. 2791

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).** pag. 2791

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).** pag. 2792

### ARTIGIANATO

**Deliberazione 7 maggio 2004, n. 1397.**

**Ulteriori modificazioni alla D.G.R. n. 2588, in data 30.06.2003, recante «Approvazione delle disposizioni applicative della L.R. 6/2003 “Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane”. Approvazione dello schema di convenzione con Finaosta».** pag. 2778

### ATTIVITÀ CULTURALI

**Deliberazione 17 maggio 2004, n. 1573.**

**Approvazione di criteri, modalità e procedure per la concessione di contributi per attività, iniziative e manifestazioni diverse a carattere sociale, ricreativo e culturale, di cui alla L.R. 27.08.1994, n. 61.** pag. 2783

### BENI CULTURALI E AMBIENTALI

**Decreto 30 aprile 2004, n. 249.**

**Dichiarazione di interesse particolarmente importante dell'edificio denominato «ex cappella del XVI secolo con affreschi antichi», sito in frazione Barme, accatastato al F. 4 n. 187, nel Comune di VERRÈS, di proprietà privata, ai sensi del decreto legislativo 29.10.1999 n. 490 (articolo 2, comma 1, lettera A).**

pag. 2739

### BILANCIO

**Deliberazione 7 maggio 2004, n. 1365.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese**

## INDEX SYSTÉMATIQUE

### ENVIRONNEMENT

**Decreto 20 maggio 2004, n. 303.**

**Cure colturali su terreni di proprietà privata a Bois de Joux, nel comune di LA SALLE.** pag. 2748

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).** page 2791

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).** page 2791

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).** page 2792

### ARTISANAT

**Délibération n° 1397 du 7 mai 2004,**

**modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 2588 du 30 juin 2003 portant approbation des dispositions d'application de la LR n° 6/2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales) et de l'ébauche de la convention avec Finaosta.** page 2778

### ACTIVITÉS CULTURELLES

**Délibération n° 1573 du 17 mai 2004,**

**portant approbation des critères, des modalités et des procédures d'octroi des aides destinées aux activités, aux initiatives et aux manifestations à caractère social, récréatif et culturel au sens de la LR n° 61 du 27 août 1994.** page 2783

### BIENS CULTURELS ET SITES

**Arrêté n° 249 du 30 avril 2004,**

**portant classement, aux termes de la lettre A du premier alinéa de l'art. 2 du décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999, de la chapelle du XVI<sup>e</sup> siècle avec fresques anciennes, propriété de particuliers et désaffectée, située dans la commune de VERRÈS, hameau de Barme, et cadastrée à la feuille n° 4 (parcelle n° 187), du fait de l'intérêt particulièrement important dudit bâtiment.**

page 2739

### BUDGET

**Délibération n° 1365 du 7 mai 2004,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004**

**impreviste per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 2765

**Deliberazione 7 maggio 2004, n. 1366.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 tra obiettivi programmatici diversi ai sensi dell'art. 32, comma 4, della Legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 concernente «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali e artigiane» e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 2766

**Deliberazione 7 maggio 2004, n. 1367.**

**Attribuzione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 di assegnazioni statali e comunitarie assegnate alla Regione relative all'anno 2003 e non impegnate, concernenti interventi di formazione professionale e di politica del lavoro, iscrizione del relativo cofinanziamento regionale – Variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 2769

**Deliberazione 7 maggio 2004, n. 1368.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006, in applicazione della Legge regionale 1° aprile 2004, n. 3 recante «Nuova disciplina degli interventi a favore dello sport» e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 2772

## CASA

**Deliberazione 3 maggio 2004, n. 1349.**

**Aggiornamento dei limiti di reddito di cui alla L.R. 04.09.1995, n. 39 «Normativa e criteri generali per l'assegnazione la determinazione dei canoni e la gestione degli alloggi di edilizia residenziale pubblica» e successive modificazioni.** pag. 2764

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

**Avviso per la partecipazione al bando di concorso del fondo per il sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione (Art. 11, Legge n. 431/1998 – art. 34, L.R. 21/2003).** pag. 2790

## CAVE, MINIERE E TORBIERE

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).** pag. 2791

## COMMERCIO

**Decreto 13 maggio 2004, n. 34.**

**Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.** pag. 2759

**pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.** page 2765

**Délibération n° 1366 du 7 mai 2004,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région du fait de la modification d'objectifs programmatiques divers, au sens du quatrième alinéa de l'art. 32 de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales).** page 2766

**Délibération n° 1367 du 7 mai 2004,**

**portant inscription au budget prévisionnel 2004 de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne à la Région en 2003 et non engagés au cours de ladite année pour des actions de formation professionnelle et de politiques de l'emploi, et du cofinancement régional y afférent, ainsi que rectification dudit budget et du budget de gestion.** page 2769

**Délibération n° 1368 du 7 mai 2004,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget pluriennuel 2004/2006 de la Région, ainsi que le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 3 du 1<sup>er</sup> avril 2004 (Nouvelle réglementation des mesures de promotion des sports).** page 2772

## LOGEMENT

**Délibération n° 1349 du 3 mai 2004,**

**portant mise à jour des plafonds de revenu visés à la LR n° 39 du 4 septembre 1995 modifiée (Dispositions et critères généraux en matière d'attribution et de gestion des logements sociaux, ainsi que de détermination des loyers y afférents).** page 2764

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis. Fonds d'aide à l'accès aux logements en location (art. 11 de la loi n° 431/1998 – art. 34 de la LR n° 21/2003).** page 2790

## CARRIÈRES, MINES ET TOURBIÈRES

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).** page 2791

## COMMERCE

**Arrêté n° 34 du 13 mai 2004,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.** page 2759

**Decreto 13 maggio 2004, n. 35.**

**Cancellazioni dal registro esercenti il commercio.**  
pag. 2760

**CONSORZI**

**Arrêté n° 9 du 11 mai 2004,**

**portant approbation des statuts du consortium d'amélioration foncière «Roisan» dont le siège est situé dans la commune de ROISAN.**  
page 2758

**CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI**

**Decreto 19 maggio 2004, n. 297.**

**Modificazione alla composizione del Comitato Consultivo I.N.A.I.L.**  
pag. 2747

**Decreto 20 maggio 2004, n. 301.**

**Nomina del Dott. Roberto CONFALONIERI quale componente della Commissione di valutazione prevista dall'art. 22 della L.R. 45/1995.**  
pag. 2748

**Decreto 20 maggio 2004, n. 302.**

**Integrazione al decreto del Presidente della Regione n. 286, in data 17 maggio 2004 concernente: «Nomina della Commissione d'esame per il rilascio dell'attestato di qualifica relativo ai corsi di "commis di sala, di bar e di vini" e "commis di cucina e di pasticceria" del progetto FSE obiettivo 3 denominato "Corsi di addestramento professionale alberghiero" (codice 21A209186TUR)».**  
pag. 2748

**Decreto 21 maggio 2004, n. 304.**

**Composizione della commissione esaminatrice dei corsi di formazione professionale di qualificazione e specializzazione di taglio e confezione.**  
pag. 2749

**Decreto 21 maggio 2004, n. 305.**

**Composizione Commissione esami.**  
pag. 2750

**Decreto 24 maggio 2004, n. 307.**

**Costituzione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello agli allievi delle classi 5A e 5B «Promotore turistico nell'ambito delle imprese alberghiere» dell'istituzione scolastica di Istruzione tecnica commerciale e per geometri e professionale di CHÂTILLON – Rettifica.**  
pag. 2755

**Decreto 24 maggio 2004, n. 308.**

**Costituzione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello agli allievi delle classi: V «Elettricista**

**Arrêté n° 35 du 13 mai 2004,**

**portant radiation du Registre du commerce.**  
page 2760

**CONSORTIUMS**

**Decreto 11 maggio 2004, n. 9.**

**Approvazione dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Roisan», con sede nel comune di ROISAN.**  
pag. 2758

**CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS**

**Arrêté n° 297 du 19 mai 2004,**

**modifiant la composition du Comité consultatif INAIL.**  
page 2747

**Arrêté n° 301 du 20 mai 2004,**

**portant nomination de M. Roberto CONFALONIERI en qualité de membre de la commission d'évaluation visée à l'art. 22 de la LR n° 45/1995.**  
page 2748

**Arrêté n° 302 du 20 mai 2004,**

**modifiant l'arrêté du président de la Région n° 286 du 17 mai 2004 (Composition du jury chargé d'examiner les élèves du « Cours de formation professionnelle hôtelière » (code 21A209186TUR), réalisé dans le cadre du projet FSE, objectif 3, en vue de la délivrance des attestations de formation professionnelle de commis de salle, de commis de bar et de commis sommelier, ainsi que de commis de cuisine et de pâtisserie).**  
page 2748

**Arrêté n° 304 du 21 mai 2004,**

**portant composition du jury chargé d'examiner les élèves des cours de formation professionnelle, de qualification et de spécialisation pour couturières.**  
page 2749

**Arrêté n° 305 du 21 mai 2004,**

**portant composition d'un jury.**  
page 2750

**Arrêté n° 307 du 24 mai 2004,**

**rectifiant l'arrêté portant constitution du jury chargé de délivrer les brevets du 2° niveau aux élèves des classes 5° A et 5° B de la filière « Promoteur de tourisme dans les entreprises hôtelières » du lycée technique commercial pour géomètres et professionnel de CHÂTILLON.**  
page 2755

**Arrêté n° 308 du 24 mai 2004,**

**rectifiant l'arrêté portant constitution du jury chargé de délivrer les brevets du 2° niveau aux élèves des classes de cinquième année des filières « Électricien civil/industriel**

civile/Industriale – AUTOCAD», V «Addetto all'assistenza di bambini e persone in disagio», V «Addetta alle contabilità speciali» e V «Tecnico stampista» dell'Istituzione scolastica di Istruzione tecnica industriale e professionale di VERRÈS – Rettifica. pag. 2756

#### ENTI LOCALI

**Deliberazione 3 maggio 2004, n. 1345.**

**Comune di SAINT-MARCEL:** approvazione, ai sensi dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, della modifica all'art. 51 del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 3 del 26.02.2004 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione il 02.03.2004. pag. 2762

**Comune di COURMAYEUR.**

**Statuto comunale.** pag. 2792

**Comune di GABY. Deliberazione 10 maggio 2004, n. 12.**

**Approvazione variante non sostanziale n. 5 al P.R.G.C. vigente concernente la rettifica di un errore di classificazione di un fabbricato sito in frazione Zuino, al F. 26, mappale n. 64.** pag. 2793

**Comune di GRESSAN. Deliberazione 14 gennaio 2004, n. 5.**

**Esame e controdeduzioni alle osservazioni pervenute in merito alla variante non sostanziale n. 13 al P.R.G.C. concernente i lavori di realizzazione piazzale-parcheggio in località Pila e adiacente fabbricato polifunzionale.** pag. 2793

**Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.**

**Decreto di esproprio n. 1/2004 dei beni immobili occorrenti per la realizzazione del piano comunale parcheggi. Espropriazione anticipata con determinazione urgente delle indennità. Aree agricole.** pag. 2794

**Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.**

**Decreto di esproprio n. 2/2004 dei beni immobili occorrenti per la realizzazione del piano comunale parcheggi. Espropriazione anticipata con determinazione urgente delle indennità. Aree edificabili.** pag. 2798

**Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES. Decreto n. 3/2004.**

**Modifica decreto di esproprio n. 1/2004 avente ad oggetto «Decreto di esproprio n. 1/2004 dei beni immobili occorrenti per la realizzazione del piano comunale parcheggi. Espropriazione anticipata con determinazione urgente delle indennità. Aree agricole».** pag. 2804

– AUTOCAD », « Préposé à l'assistance d'enfants et de personnes en difficulté », « Agent chargé des comptabilités spéciales » et « Technicien du moulage » du lycée technique industriel et professionnel de VERRÈS. page 2756

#### COLLECTIVITÉS LOCALES

**Délibération n° 1345 du 3 mai 2004,**

**portant approbation, au sens du cinquième et du huitième alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'art. 51 du règlement de la construction de la commune de SAINT-MARCEL, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 3 du 26 février 2004 et soumise à la Région le 2 mars 2004.** page 2762

**Commune de COURMAYEUR.**

**Statut communal.** page 2792

**Commune de GABY. Délibération n° 12 du 10 mai 2004,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 5 du PRGC en vigueur, relative à la rectification d'une erreur de classification d'un immeuble situé à Zuino et cadastré sous le n° 64 de la feuille n° 26.** page 2793

**Commune de GRESSAN. Délibération n° 5 du 14 janvier 2004,**

**portant examen des observations afférentes à l'adoption de la variante non substantielle n° 13 du PRGC relative aux travaux de réalisation d'un parc de stationnement à Pila et de l'immeuble multifonctionnel y adjacent, ainsi que réponse auxdites observations.** page 2793

**Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.**

**Acte n° 1/2004, portant expropriation accélérée des biens immeubles nécessaires à la réalisation du plan communal des parkings (zones agricoles) et détermination à titre d'urgence des indemnités y afférentes.** page 2794

**Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.**

**Acte n° 2/2004, portant expropriation accélérée des biens immeubles nécessaires à la réalisation du plan communal des parkings (zones constructibles) et détermination à titre d'urgence des indemnités y afférentes.** page 2798

**Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES. Acte n° 3/2004,**

**portant rectification de l'acte n° 1/2004 (Expropriation accélérée des biens immeubles nécessaires à la réalisation du plan communal des parkings (zones agricoles) et détermination à titre d'urgence des indemnités y afférentes).** page 2804

**Comune di SAINT-MARCEL – Ufficio Espropriazioni  
Comunale. Decreto 14 maggio 2004, n. 6.**

**Determinazione urgente dell'indennità e pronuncia di  
espropriazione a favore del Comune di SAINT-  
MARCEL degli immobili necessari all'esecuzione dei  
lavori di Strada dell'Envers nei pressi delle fraz. Neyran  
e Prarayer nei Comuni di BRISSOGNE e SAINT-  
MARCEL.** pag. 2805

**ESPROPRIAZIONI**

**Decreto 18 maggio 2004, n. 291.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per  
l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di ammo-  
dernamento ed allargamento della S.R. n. 36 di Saint-  
Barthélemy nel tratto Blavy – bivio Praille in Comune  
di NUS.** pag. 2741

**Decreto 19 maggio 2004, n. 294.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costru-  
zione del piazzale nel villaggio di Verney, in Comune di  
TORGNON. Decreto di fissazione indennità provviso-  
ria.** pag. 2744

**Decreto 19 maggio 2004, n. 295.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di realizza-  
zione dei marciapiedi in Place Frutaz, in Comune di  
TORGNON. Decreto di fissazione indennità provviso-  
ria.** pag. 2745

**Decreto 19 maggio 2004, n. 296.**

**Espropriazione di terreni necessari all'ampliamento del  
cimitero comunale, in Comune di VERRAYES. Decreto  
di fissazione indennità provvisoria.** pag. 2746

**Decreto 24 maggio 2004, n. 306.**

**Determinazione di indennità provvisorie dovute per  
l'espropriazione dei terreni occupati per la realizzazione  
della pista forestale «Piléo Borègne» in Comune di  
ARVIER.** pag. 2752

**Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.**

**Decreto di esproprio n. 1/2004 dei beni immobili occor-  
renti per la realizzazione del piano comunale parcheggi.  
Espropriazione anticipata con determinazione urgente  
delle indennità. Aree agricole.** pag. 2794

**Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.**

**Decreto di esproprio n. 2/2004 dei beni immobili occor-  
renti per la realizzazione del piano comunale parcheggi.  
Espropriazione anticipata con determinazione urgente  
delle indennità. Aree edificabili.** pag. 2798

**Commune de SAINT-MARCEL – Bureau des expro-  
priations. Acte n° 6 du 14 mai 2004,**

**portant expropriation en faveur de la Commune de  
SAINT-MARCEL des biens immeubles nécessaires aux  
travaux concernant la route de l'Envers à Neyran et à  
Prarayer, dans les communes de BRISSOGNE et de  
SAINT-MARCEL, ainsi que détermination à titre  
d'urgence de l'indemnité y afférente.** page 2805

**EXPROPRIATIONS**

**Arrêté n° 291 du 18 mai 2004,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire affé-  
rente à l'occupation des terrains nécessaires aux tra-  
vaux de modernisation et d'élargissement du tronçon de  
la RR n° 36 de Saint-Barthélemy allant de Blavy au  
croisement pour Praille, dans la commune de NUS.** page 2741

**Arrêté n° 294 du 19 mai 2004,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire  
d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de  
construction d'une placette à Verney, dans la commune  
de TORGNON.** page 2744

**Arrêté n° 295 du 19 mai 2004,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire  
d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux  
travaux de réalisation des trottoirs à Place Frutaz, dans  
la commune de TORGNON.** page 2745

**Arrêté n° 296 du 19 mai 2004,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire  
d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux  
d'élargissement du cimetière communal, dans la com-  
mune de VERRAYES.** page 2746

**Arrêté n° 306 du 24 mai 2004,**

**portant détermination des indemnités provisoires  
d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux  
d'aménagement de la piste forestière dénommée « Piléo  
– Borègne », dans la commune d'ARVIER.** page 2752

**Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.**

**Acte n° 1/2004, portant expropriation accélérée des  
biens immeubles nécessaires à la réalisation du plan  
communal des parkings (zones agricoles) et détermi-  
nation à titre d'urgence des indemnités y afférentes.** page 2794

**Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.**

**Acte n° 2/2004, portant expropriation accélérée des  
biens immeubles nécessaires à la réalisation du plan  
communal des parkings (zones constructibles) et déter-  
mination à titre d'urgence des indemnités y afférentes.** page 2798

**Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES. Decreto n. 3/2004.**

Modifica decreto di esproprio n. 1/2004 avente ad oggetto «Decreto di esproprio n. 1/2004 dei beni immobili occorrenti per la realizzazione del piano comunale parcheggi. Espropriazione anticipata con determinazione urgente delle indennità. Aree agricole». pag. 2804

**Comune di SAINT-MARCEL – Ufficio Espropriazioni Comunale. Decreto 14 maggio 2004, n. 6.**

Determinazione urgente dell'indennità e pronuncia di espropriazione a favore del Comune di SAINT-MARCEL degli immobili necessari all'esecuzione dei lavori di Strada dell'Envers nei pressi delle fraz. Neyran e Prarayer nei Comuni di BRISSOGNE e SAINT-MARCEL. pag. 2805

**FINANZE**

**Deliberazione 7 maggio 2004, n. 1365.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 2765

**Deliberazione 7 maggio 2004, n. 1366.**

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 tra obiettivi programmatici diversi ai sensi dell'art. 32, comma 4, della Legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 concernente «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali e artigiane» e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 2766

**Deliberazione 7 maggio 2004, n. 1367.**

Attribuzione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 di assegnazioni statali e comunitarie assegnate alla Regione relative all'anno 2003 e non impegnate, concernenti interventi di formazione professionale e di politica del lavoro, iscrizione del relativo cofinanziamento regionale – Variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 2769

**Deliberazione 7 maggio 2004, n. 1368.**

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006, in applicazione della Legge regionale 1° aprile 2004, n. 3 recante «Nuova disciplina degli interventi a favore dello sport» e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 2772

**FINANZIAMENTI VARI**

**Deliberazione 7 maggio 2004, n. 1397.**

Ulteriori modificazioni alla D.G.R. n. 2588, in data 30.06.2003, recante «Approvazione delle disposizioni applicative della L.R. 6/2003 “Interventi regionali per lo

**Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES. Acte n° 3/2004,**

portant rectification de l'acte n° 1/2004 (Expropriation accélérée des biens immeubles nécessaires à la réalisation du plan communal des parkings (zones agricoles) et détermination à titre d'urgence des indemnités y afférentes). page 2804

**Commune de SAINT-MARCEL – Bureau des expropriations. Acte n° 6 du 14 mai 2004,**

portant expropriation en faveur de la Commune de SAINT-MARCEL des biens immeubles nécessaires aux travaux concernant la route de l'Envers à Neyran et à Prarayer, dans les communes de BRISSOGNE et de SAINT-MARCEL, ainsi que détermination à titre d'urgence de l'indemnité y afférente. page 2805

**FINANCES**

**Délibération n° 1365 du 7 mai 2004,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion. page 2765

**Délibération n° 1366 du 7 mai 2004,**

rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région du fait de la modification d'objectifs programmatiques divers, au sens du quatrième alinéa de l'art. 32 de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales). page 2766

**Délibération n° 1367 du 7 mai 2004,**

portant inscription au budget prévisionnel 2004 de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne à la Région en 2003 et non engagés au cours de ladite année pour des actions de formation professionnelle et de politiques de l'emploi, et du cofinancement régional y afférent, ainsi que rectification dudit budget et du budget de gestion. page 2769

**Délibération n° 1368 du 7 mai 2004,**

rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget pluriennal 2004/2006 de la Région, ainsi que le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 3 du 1<sup>er</sup> avril 2004 (Nouvelle réglementation des mesures de promotion des sports). page 2772

**FINANCEMENTS DIVERS**

**Délibération n° 1397 du 7 mai 2004,**

modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 2588 du 30 juin 2003 portant approbation des dispositions d'application de la LR n° 6/2003 (Mesures régio-

**sviluppo delle imprese industriali ed artigiane".  
Approvazione dello schema di convenzione con  
Finaosta».** pag. 2778

**Deliberazione 17 maggio 2004, n. 1573.**

**Approvazione di criteri, modalità e procedure per la  
concessione di contributi per attività, iniziative e mani-  
festazioni diverse a carattere sociale, ricreativo e cultu-  
rale, di cui alla L.R. 27.08.1994, n. 61.** pag. 2783

#### FORESTE E TERRITORI MONTANI

**Arrêté n° 303 du 20 mai 2004,**

**portant opérations culturelles sur des terrains apparte-  
nant à des particuliers, au lieu-dit «Bois de Joux», dans  
la commune de LA SALLE.** page 2748

**Decreto 24 maggio 2004, n. 306.**

**Determinazione di indennità provvisorie dovute per  
l'espropriazione dei terreni occupati per la realizzazione  
della pista forestale «Piléo Borègne» in Comune di  
ARVIER.** pag. 2752

**Arrêté n° 9 du 11 mai 2004,**

**portant approbation des statuts du consortium d'amé-  
lioration foncière «Roisan» dont le siège est situé dans la  
commune de ROISAN.** page 2758

#### FORMAZIONE PROFESSIONALE

**Decreto 20 maggio 2004, n. 302.**

**Integrazione al decreto del Presidente della Regione  
n. 286, in data 17 maggio 2004 concernente: «Nomina  
della Commissione d'esame per il rilascio dell'attestato  
di qualifica relativo ai corsi di "commis di sala, di bar e  
di vini" e "commis di cucina e di pasticceria" del proget-  
to FSE obiettivo 3 denominato "Corsi di addestramento  
professionale alberghiero" (codice 21A209186TUR)».**  
pag. 2748

**Decreto 21 maggio 2004, n. 304.**

**Composizione della commissione esaminatrice dei corsi  
di formazione professionale di qualificazione e specializ-  
zazione di taglio e confezione.** pag. 2749

**Decreto 21 maggio 2004, n. 305.**

**Composizione Commissione esami.** pag. 2750

#### ISTRUZIONE

**Decreto 24 maggio 2004, n. 307.**

**Costituzione della commissione esaminatrice per il rila-**

**nales pour l'essor des entreprises industrielles et artisa-  
nales) et de l'ébauche de la convention avec Finaosta.**  
page 2778

**Délibération n° 1573 du 17 mai 2004,**

**portant approbation des critères, des modalités et des  
procédures d'octroi des aides destinées aux activités,  
aux initiatives et aux manifestations à caractère social,  
récréatif et culturel au sens de la LR n° 61 du 27 août  
1994.** page 2783

#### FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

**Decreto 20 maggio 2004, n. 303.**

**Cure colturali su terreni di proprietà privata a Bois de  
Joux, nel comune di LA SALLE.** pag. 2748

**Arrêté n° 306 du 24 mai 2004,**

**portant détermination des indemnités provisoires  
d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux  
d'aménagement de la piste forestière dénommée « Piléo -  
Borègne », dans la commune d'ARVIER.** page 2752

**Decreto 11 maggio 2004, n. 9.**

**Approvazione dello statuto del consorzio di migliora-  
mento fondiario «Roisan», con sede nel comune di  
ROISAN.** pag. 2758

#### FORMATION PROFESSIONNELLE

**Arrêté n° 302 du 20 mai 2004,**

**modifiant l'arrêté du président de la Région n° 286 du  
17 mai 2004 (Composition du jury chargé d'examiner  
les élèves du « Cours de formation professionnelle hôte-  
lière » (code 21A209186TUR), réalisé dans le cadre du  
projet FSE, objectif 3, en vue de la délivrance des attes-  
tations de formation professionnelle de commis de salle,  
de commis de bar et de commis sommelier, ainsi que de  
commis de cuisine et de pâtisserie).** page 2748

**Arrêté n° 304 du 21 mai 2004,**

**portant composition du jury chargé d'examiner les  
élèves des cours de formation professionnelle, de qualifi-  
cation et de spécialisation pour couturières.** page 2749

**Arrêté n° 305 du 21 mai 2004,**

**portant composition d'un jury.** page 2750

#### INSTRUCTION

**Arrêté n° 307 du 24 mai 2004,**

**rectifiant l'arrêté portant constitution du jury chargé de**

scio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello agli allievi delle classi 5A e 5B «Promotore turistico nell'ambito delle imprese alberghiere» dell'istituzione scolastica di Istruzione tecnica commerciale e per geometri e professionale di CHÂTILLON – Rettifica.

pag. 2755

**Decreto 24 maggio 2004, n. 308.**

Costituzione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello agli allievi delle classi: V «Elettricista civile/Industriale – AUTOCAD», V «Addetto all'assistenza di bambini e persone in disagio», V «Addetta alle contabilità speciali» e V «Tecnico stampista» dell'Istituzione scolastica di Istruzione tecnica industriale e professionale di VERRÈS – Rettifica.

pag. 2756

#### LAVORO

**Decreto 19 maggio 2004, n. 297.**

Modificazione alla composizione del Comitato Consultivo I.N.A.I.L.

pag. 2747

#### OPERE PUBBLICHE

**Decreto 19 maggio 2004, n. 294.**

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione del piazzale nel villaggio di Verney, in Comune di TORGNON. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 2744

**Decreto 19 maggio 2004, n. 295.**

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di realizzazione dei marciapiedi in Place Frutaz, in Comune di TORGNON. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 2745

**Decreto 19 maggio 2004, n. 296.**

Espropriazione di terreni necessari all'ampliamento del cimitero comunale, in Comune di VERRAYES. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 2746

#### ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

**Decreto 20 maggio 2004, n. 301.**

Nomina del Dott. Roberto CONFALONIERI quale componente della Commissione di valutazione prevista dall'art. 22 della L.R. 45/1995.

pag. 2748

#### PROFESSIONI

**Decreto 21 maggio 2004, n. 23.**

Riconoscimento della figura professionale di tecnico

délivrer les brevets du 2<sup>e</sup> niveau aux élèves des classes 5<sup>e</sup> A et 5<sup>e</sup> B de la filière « Promoteur de tourisme dans les entreprises hôtelières » du lycée technique commercial pour géomètres et professionnel de CHÂTILLON.

page 2755

**Arrêté n° 308 du 24 mai 2004,**

rectifiant l'arrêté portant constitution du jury chargé de délivrer les brevets du 2<sup>e</sup> niveau aux élèves des classes de cinquième année des filières « Électricien civil/industriel – AUTOCAD », « Préposé à l'assistance d'enfants et de personnes en difficulté », « Agent chargé des comptabilités spéciales » et « Technicien du moulage » du lycée technique industriel et professionnel de VERRÈS.

page 2756

#### EMPLOI

**Arrêté n° 297 du 19 mai 2004,**

modifiant la composition du Comité consultatif INAIL.

page 2747

#### TRAVAUX PUBLICS

**Arrêté n° 294 du 19 mai 2004,**

portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction d'une placette à Verney, dans la commune de TORGNON.

page 2744

**Arrêté n° 295 du 19 mai 2004,**

portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation des trottoirs à Place Frutaz, dans la commune de TORGNON.

page 2745

**Arrêté n° 296 du 19 mai 2004,**

portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement du cimetière communal, dans la commune de VERRAYES.

page 2746

#### ORGANISATION DE LA RÉGION

**Arrêté n° 301 du 20 mai 2004,**

portant nomination de M. Roberto CONFALONIERI en qualité de membre de la commission d'évaluation visée à l'art. 22 de la LR n° 45/1995.

page 2748

#### PROFESSIONS

**Arrêté n° 23 du 21 mai 2004,**

portant reconnaissance des fonctions de technicien en



**competente in materia di acustica ambientale al Sig. TARTIN Christian.** pag. 2759

SCUOLA

**Provvedimento dirigenziale 27 aprile 2004, n. 1986.**

**Approvazione dell'elenco degli idonei ai fini della nomina dei revisori dei conti per le istituzioni scolastiche regionali ai sensi dell'art. 56 del Regolamento regionale del 04.12.2001, n. 3.**

pag. 2761

TERRITORIO

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 2791

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 2791

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 2792

TRASPORTI

**Decreto 18 maggio 2004, n. 291.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 36 di Saint-Barthélemy nel tratto Blavy – bivio Praille in Comune di NUS.**

pag. 2741

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 2791

URBANISTICA

**Deliberazione 3 maggio 2004, n. 1345.**

**Comune di SAINT-MARCEL: approvazione, ai sensi dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, della modifica all'art. 51 del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 3 del 26.02.2004 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione il 02.03.2004.**

pag. 2762

**Comune di GABY. Deliberazione 10 maggio 2004, n. 12.**

**Approvazione variante non sostanziale n. 5 al P.R.G.C. vigente concernente la rettifica di un errore di classificazione di un fabbricato sito in frazione Zuino, al F. 26, mappale n. 64.**

pag. 2793

**acoustique de l'environnement à M. Christian TARTIN.** page 2759

INSTITUTIONS SCOLAIRES

**Acte du dirigeant n° 1986 du 27 avril 2004,**

**portant approbation de la liste des personnes pouvant remplir les fonctions de commissaires aux comptes des institutions scolaires régionales, au sens de l'art. 56 du règlement régional n° 3 du 4 décembre 2001.**

page 2761

TERRITOIRE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 2791

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 2791

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 2792

TRANSPORTS

**Arrêté n° 291 du 18 mai 2004,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de modernisation et d'élargissement du tronçon de la RR n° 36 de Saint-Barthélemy allant de Blavy au croisement pour Praille, dans la commune de NUS.**

page 2741

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 2791

URBANISME

**Délibération n° 1345 du 3 mai 2004,**

**portant approbation, au sens du cinquième et du huitième alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'art. 51 du règlement de la construction de la commune de SAINT-MARCEL, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 3 du 26 février 2004 et soumise à la Région le 2 mars 2004.**

page 2762

**Commune de GABY. Délibération n° 12 du 10 mai 2004,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 5 du PRGC en vigueur, relative à la rectification d'une erreur de classification d'un immeuble situé à Zuino et cadastré sous le n° 64 de la feuille n° 26.**

page 2793

**Comune di GRESSAN. Deliberazione 14 gennaio 2004, n. 5.**

**Esame e controdeduzioni alle osservazioni pervenute in merito alla variante non sostanziale n. 13 al P.R.G.C. concernente i lavori di realizzazione piazzale-parcheggio in località Pila e adiacente fabbricato polifunzionale.**

pag. 2793

**Commune de GRESSAN. Délibération n° 5 du 14 janvier 2004,**

**portant examen des observations afférentes à l'adoption de la variante non substantielle n° 13 du PRGC relative aux travaux de réalisation d'un parc de stationnement à Pila et de l'immeuble multifonctionnel y adjacent, ainsi que réponse auxdites observations.**

page 2793

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE

Decreto 30 aprile 2004, n. 249.

**Dichiarazione di interesse particolarmente importante dell'edificio denominato «ex cappella del XVI secolo con affreschi antichi», sito in frazione Barme, accatastato al F. 4 n. 187, nel Comune di VERRÈS, di proprietà privata, ai sensi del decreto legislativo 29.10.1999 n. 490 (articolo 2, comma 1, lettera A).**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. È dichiarato di interesse particolarmente importante l'edificio denominato «ex cappella del XVI secolo con affreschi antichi», di proprietà privata, sito in frazione Barme, del comune di VERRÈS, censito in Catasto Terreni al mappale n. 187 del F. 4, ai sensi del decreto legislativo 29.10.1999 n. 490 articolo 2, comma 1, lettera a) per le caratteristiche architettoniche e l'interesse storico e demo-etno-antropologico che suscita.

Da fonti documentarie il ricercatore storico Alessandro LIVIERO, nell'articolo pubblicato sulla rivista «Lo Flambò» n. 4 dell'inverno 1999, cita che tale Aymoz de Boniface de la Balma il 25 gennaio 1516, mediante il suo testamento, assicura un lascito per la fondazione e il mantenimento della cappella nonché per la distribuzione di cibo a quei poveri che avessero assistito alla santa Messa dei venerdì di maggio; che era verosimilmente dedicata a San Giacomo e Santa Caterina e sottoposta al convento di Saint-Gilles.

Tale piccolo edificio, dalla tecnica muraria quattrocentesca, a dispetto della data di fondazione, è a pianta rettangolare non precisamente orientata e addossato ad un grosso masso erratico nel pianoro a monte del castello di VERRÈS.

Il prospetto principale, verso sud-est, presenta ancora larghi tratti di intonaco probabilmente di impianto; vi si trovano la porta di ingresso, con portale arcuato a tutto sesto, ed una finestra dall'impronta antica e molto particolare, di cui rimane intatta l'originaria sagoma, questa di recente è

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION

Arrêté n° 249 du 30 avril 2004,

**portant classement, aux termes de la lettre A du premier alinéa de l'art. 2 du décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999, de la chapelle du XVI<sup>e</sup> siècle avec fresques anciennes, propriété de particuliers et désaffectée, située dans la commune de VERRÈS, hameau de Barme, et cadastrée à la feuille n° 4 (parcelle n° 187), du fait de l'intérêt particulièrement important dudit bâtiment.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Aux termes de la lettre a) de l'art. 2 du décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999, est prononcé le classement de la chapelle du XVI<sup>e</sup> siècle avec fresques anciennes, propriété de particuliers et désaffectée, située dans la commune de VERRÈS, hameau de Barme, et cadastrée à la feuille n° 4 (parcelle n° 187), du fait des caractéristiques architecturales et de l'intérêt historique, démologique, ethnologique et anthropologique de cette chapelle.

L'historien chercheur Alessandro LIVIERO, dans son article publié dans le n° 4 de la revue «Lo Flambò» de l'hiver 1999 cite des sources documentaires d'après lesquelles un certain Aymoz de Boniface de la Balma faisait, dans son testament du 25 janvier 1516, un legs pour la fondation et l'entretien de la chapelle, ainsi que pour la distribution de nourriture aux pauvres qui auraient assisté à la sainte messe des vendredis du mois de mai. Ladite chapelle était vraisemblablement dédiée à saint Jacques et à sainte Catherine et dépendait du couvent de Saint-Gilles.

Ce petit édifice – qui a été réalisé suivant une technique de maçonnerie typique du quinzième siècle, en dépit de la date de sa fondation – a un plan rectangulaire sans orientation précise et est adossé à un grand bloc erratico, sur le plateau en amont du château de VERRÈS.

La façade principale (sud-est) présente encore de larges plaques d'enduit, qui est probablement d'origine ; cette façade est percée par le portail d'entrée en plein cintre et par une fenêtre de style ancien, très particulière, dont la forme originaria est encore visible. Les dimensions de cette fe-

stata ridotta nelle dimensioni ma anche per questo ne è rimasto conservato l'antico arriccio interno alla riquadratura; è forse da questa ampia finestra che avveniva la distribuzione di viveri ai poveri, anche tale elemento architettonico collegato alla testimonianza storica rende la cappella probabile documento demo-etno-antropologico unico rimasto di questo tipo in Valle d'Aosta. In caso di sistemazioni andrà ripristinata l'antica sagoma definita dal suo arriccio.

L'interno è costituito da un'unica aula coperta con volta a botte che presenta una lesione lungo tutta la chiave di volta in relazione all'assenza, non prevista già in origine, di catene per il bilanciamento della spinta.

Nel lato corto a sud-ovest, addossato ad un masso erratico, si apre una finestra abbastanza ampia, sul lato nord-ovest, in prossimità della zona presbiteriale, vi è una piccola finestra originale ora tamponata, mentre il lato corto a nord-est ospitava la mensa d'altare.

Esteso su muri e volta un ciclo di affreschi, grossomodo coevi alle murature, ornava completamente l'interno dell'edificio suddividendolo in varie campiture; è in pessime condizioni ma ancora leggibile al di sotto di una rudimentale scialbatura che ha in parte contribuito a conservarlo fino ad oggi.

Tali decorazioni risultano essere, per il patrimonio culturale valdostano, un documento raro se non unico per epoca, complessità, estensione e tecnica pittorica, trattandosi di un edificio eseguito per un soggetto privato.

È auspicato il recupero ed il mantenimento degli aspetti salienti della storia antica della cappella.

Verso nord-ovest, sul mappale n. 186 è stato addossato, nel tempo, un altro corpo di fabbrica in muratura di pietra, già inserito nel vincolo del castello di VERRÈS, che non riveste interesse particolare se non quello di essere contiguo alla cappella e per il quale l'unica prescrizione è di non recare pregiudizio alla fruizione della attuale immagine complessiva della cappella.

2. Il fabbricato è già inserito nell'area di vincolo del castello di VERRÈS ragione per la quale non si costituisce una sua specifica area di salvaguardia delle condizioni di fruizione prospettica essendo confluenti a quelle già esistenti.

3. È demandato all'Assessorato dell'Istruzione e Cultura di provvedere alle notificazioni, alle trascrizioni nei registri immobiliari e ad ogni atto di esecuzione del presente decreto.

Aosta, 30 aprile 2004.

Per il Presidente  
FERRARIS

nêtre ont en effet été réduites récemment, ce qui a permis, par ailleurs, la préservation de l'ancien crépi de l'embrasure ; c'est peut-être à travers cette ample fenêtre qu'avait lieu la distribution de la nourriture aux pauvres. Cet élément architectural, lié au témoignage historique, contribue à faire de cette chapelle le seul document d'intérêt historique, démologique, ethnologique et anthropologique de ce type restant en Vallée d'Aoste. En cas de réaménagement de la chapelle, il faudra rétablir l'ancienne forme de la fenêtre, délimitée par le crépi.

L'intérieur est composé d'une salle unique voûtée en berceau. Une lézarde tout au long de la clef de voûte a été causée par l'absence, non prévue à l'origine, de chaînage avec tirants permettant d'équilibrer la poussée.

Le côté court (sud-ouest), adossé à un bloc erratique, est percé par une assez grande fenêtre ; sur la façade nord-ouest, à proximité du presbytère, la petite fenêtre qui existait à l'origine a été scellée à la maçonnerie. La table d'autel se trouvait sur l'autre côté court (nord-est).

Un cycle de fresques, datant à peu près de l'époque de construction de la chapelle, ornait entièrement l'intérieur de l'édifice, voûte comprise, scandé par différentes couleurs de fond ; les fresques sont en très mauvais état, mais elles sont encore lisibles au-dessous du crépissage rudimentaire qui a contribué, en partie, à les préserver à travers le temps.

Ces décorations représentent, pour le patrimoine culturel valdôtain, un document rare, voire unique, étant donné l'époque de leur réalisation, leur complexité, leurs dimensions et la technique picturale utilisée, d'autant plus qu'il s'agit d'un édifice réalisé pour un particulier.

Il serait souhaitable que ces fresques soient restaurées et que les aspects essentiels de l'histoire ancienne de la chapelle soient conservés.

Sur le côté nord-ouest (parcelle n° 186), un autre corps de bâtiment en pierre a été adossé dans le temps à la chapelle. Ce bâtiment – qui était déjà compris dans l'acte de classement du château de VERRÈS – ne revêtant aucun intérêt particulier, si ce n'est le fait d'être contiguo à la chapelle, la seule prescription prévue est qu'il ne porte pas préjudice à la vue d'ensemble de la chapelle.

2. Le bâtiment en cause est déjà compris dans l'acte de classement du château de VERRÈS et, partant, il n'est procédé à la constitution d'aucune zone de sauvegarde aux fins de la préservation des vues perspectives, celle-ci étant garantie en vertu dudit acte.

3. L'Assessorat de l'éducation et de la culture est chargé de pourvoir aux notifications, aux transcriptions au fichier immobilier et à tous actes d'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 30 avril 2004.

Pour le président,  
Piero FERRARIS

Allegati omissis.

NOTA AL DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE N. 249 DEL 30 APRILE 2004

Il testo del decreto del Presidente della Regione n. 249 in data 30 aprile 2004, è comprensivo della rettifica dell'ultimo capoverso del 1° punto, contenuta nel decreto n. 298 in data 19 maggio 2004.

**Decreto 18 maggio 2004, n. 291.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 36 di Saint-Barthélemy nel tratto Blavy – bivio Praille in Comune di NUS.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) ai fini dell'espropriazione dei terreni siti nel comune di NUS, ricompresi nella zona E del P.R.G.C., necessari ai lavori in oggetto al presente provvedimento, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, sono determinati rispettivamente ai sensi della legge n. 865 del 22.10.1971 e successive modificazioni e della legge regionale n. 44 dell'11.11.1974 e successive modificazioni, come segue:

COMUNE CENSUARIO DI NUS

- 1) VIAL Pierina Annita  
nata a NUS il 10.02.1947  
residente ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ loc. Avout, 15/b  
C.F. VLI PNN 47B50 F987F – proprietaria per 1/1  
F. 22 – n. 378 ex 271/b di mq. 42 – Bc  
F. 22 – n. 390 ex 166/b di mq. 50 – Bc  
Indennità: € 31,13  
Contributo reg.le integrativo: € 208,42
- 2) CHABLOZ Maurizio  
nato a NUS il 25.07.1924  
ivi residente in loc. Plane, 10  
C.F. CHB MRZ 24L25 F987G – proprietario per 1/1  
F. 30 – n. 367 ex 212/b di mq. 56 – Bc  
Indennità: € 18,95  
Contributo reg.le integrativo: € 126,87
- 3) ARLIAN Marcello  
nato a NUS il 08.05.1953  
ivi residente in fraz. Clémensod, 5  
C.F. RLN MCL 53E08 F987G – proprietario per 1/1  
F. 22 – n. 376 ex 93/b di mq. 50 – Pr  
F. 22 – n. 392 ex 164/b di mq. 35 – Bc  
F. 22 – n. 391 ex 165/b di mq. 6 – Bc  
F. 22 – n. 395 ex 178/b di mq. 80 – Bc  
F. 22 – n. 400 ex 301/b di mq. 1 – Bc

Les annexes ne sont pas publiées.

NOTE À L'ARRÊTÉ DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION N° 249 DU 30 AVRIL 2004

Le texte de l'arrêté du Président de la Région n° 249 du 30 avril 2004, contient la correction au dernier paragraphe du 1<sup>er</sup> point, apportée par l'arrêté n° 298 du 19 mai 2004

**Arrêté n° 291 du 18 mai 2004,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de modernisation et d'élargissement du tronçon de la RR n° 36 de Saint-Barthélemy allant de Blavy au croisement pour Praille, dans la commune de NUS.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de NUS, compris dans la zone E du PRGC et nécessaires aux travaux faisant l'objet du présent arrêté, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

COMMUNE DE NUS

- F. 22 – n. 399 ex 306/b di mq. 3 – Bc  
Indennità: € 80,73  
Contributo reg.le integrativo: € 505,16
- 4) ARLIAN Michelina  
nata a NUS il 20.06.1949  
residente a CHÂTILLON loc. La Verdettaz, 4  
C.F. RLN MHL 49H60 F987Q – proprietaria per 1/1  
F. 30 – n. 371 ex 184/b di mq. 65 – Bc  
F. 30 – n. 368 ex 211/b di mq. 65 – Bc  
Indennità: € 43,99  
Contributo reg.le integrativo: € 294,51
- 5) BRULARD Antonio detto Renato  
nato a NUS il 10.08.1939  
ivi residente in fraz. Mazod, 13  
C.F. BRL NTN 39M10 F987S – proprietario per 1/1  
F. 30 – n. 369 ex 186/b di mq. 160 – Bc  
Indennità: € 54,14  
Contributo reg.le integrativo: € 362,48
- 6) FAVRE Gianni  
nato ad AOSTA il 06.08.1956  
residente a CHÂTILLON in loc. Soleil, 15  
C.F. FVR GNN 56M06 A326B – proprietario per 1/5  
FAVRE Claudio

- nato ad AOSTA il 12.11.1957  
residente a NUS in fraz. Petit Fénis, 2  
C.F. FVR CLD 57S12 A326J – proprietario per 1/5  
FAVRE Elio  
nato ad AOSTA il 13.05.1959  
residente a CHÂTILLON in loc. Soleil, 15  
C.F. FVR LEI 59E13 A326D – proprietario per 1/5  
FAVRE Ezio  
nato ad AOSTA il 17.09.1963  
residente a NUS in fraz. Petit Fénis, 2  
C.F. FVR ZEI 63P17 A326R – proprietario per 1/5  
FAVRE Antonella  
nata ad AOSTA il 10.10.1968  
residente a QUART in villaggio Seran, 49  
C.F. FVR NNL 68R50 A326R – proprietaria per 1/5  
F. 30 – n. 370 ex 185/b di mq. 72 – Bc  
Indennità: € 24,35  
Contributo reg.le integrativo: € 163,10
- 7) ARLIAN Marino Paolino  
nato a NUS il 07.03.1933  
ivi residente in fraz. Blavy, 47  
C.F. RLN MNP 33C07 F987Z – proprietario per 1/1  
F. 30 – n. 372 ex 180/b di mq. 58 – Bc  
Indennità: € 19,63  
Contributo reg.le integrativo: € 131,40
- 8) MARCHAND Teresa  
nata a NUS il 27.05.1922  
ivi residente in Via Saint Barthélemy, 8  
C.F. MRC TRS 22E67 F987T – proprietaria per 1/1  
F. 30 – n. 373 ex 179/b di mq. 110 – Pr  
Indennità: € 84,55  
Contributo reg.le integrativo: € 488,34
- 9) CHABLOZ Camillo; fu Massimiliano – comproprietario  
CHABLOZ Felice; fu Vittorio – comproprietario  
CHABLOZ Giovanni; fu Germano  
nato a NUS il 06.03.1897  
C.F. CHB GNN 97C06 F987U – comproprietario  
CHABLOZ Isolina; fu Massimiliano  
nata a NUS il 22.08.1901 – comproprietaria  
F. 22 – n. 371 ex 77/b di mq. 34 – Bc  
Indennità: € 11,51  
Contributo reg.le integrativo: € 77,03
- 10) VIAL Evelina  
nata ad AOSTA il 25.11.1962  
residente a SAINT-PIERRE in fraz. Meod Dessous, 10  
C.F. VLI VLN 62S65 A326U – proprietaria per 1/2  
JOLY Bernardo  
nato ad ARNAD il 29.11.1954  
C.F. JLY BNR 54S29 A424K  
VIAL Evelina  
nata ad AOSTA il 25.11.1962  
C.F. VLI VLN 62S65 A326U – coniugi in regime di comunione legale dei beni  
entrambi residenti a SAINT-PIERRE in fraz. Meod Dessous, 10  
F. 22 – n. 382 ex 98/b di mq. 2 – Pr  
F. 22 – n. 405 ex 111/b di mq. 3 – Bc  
F. 22 – n. 402 ex 168/b di mq. 19 – Bc  
F. 22 – n. 401 ex 169/b di mq. 5 – Bc  
F. 22 – n. 372 ex 292/b di mq. 52 – Bc  
F. 22 – n. 387 ex 298/b di mq. 22 – Bc  
F. 22 – n. 388 ex 299/b di mq. 30 – Bc  
Indennità: € 45,86  
Contributo reg.le integrativo: € 305,66
- 11) HENRIOD Camillo Emanuele  
nato a NUS il 27.06.1952  
ivi residente in fraz. Petit Fénis, 20  
C.F. HNR CLL 52H27 F987B – proprietario per 1/1  
F. 22 – n. 373 ex 270/b di mq. 27 – Bc  
F. 22 – n. 374 ex 294/b di mq. 35 – Bc  
F. 22 – n. 411 ex 100/b di mq. 14 – Bc  
Indennità: € 25,72  
Contributo reg.le integrativo: € 172,18
- 12) FILLIETROZ Marcello  
nato a NUS il 20.08.1952  
ivi residente in fraz. Château, 2  
C.F. FLL MCL 52M20 F987N – proprietario per 1/1  
F. 22 – n. 375 ex 83/b di mq. 66 – Bc  
Indennità: € 22,33  
Contributo reg.le integrativo: € 149,52
- 13) CHABLOZ Camillo; fu Massimiliano emigrato in Francia – comproprietario  
CHABLOZ Emilio; fu Vittorio nato a QUART – comproprietario  
CHABLOZ Germano; fu Massimiliano deceduto – comproprietario  
CHABLOZ Giovanni nato il 06.03.1897 deceduto il 02.10.1976 – comproprietario  
CHABLOZ Giuseppe; fu Vittorio – comproprietario  
CHABLOZ Isolina; fu Massimiliano nata a NUS il 22.08.1901 – comproprietaria  
CHABLOZ Maria; fu Vittorio – comproprietaria  
CHABLOZ Maria Evelina nata a NUS il 14.10.1936  
ivi residente in fraz. Petit Fénis, 2  
C.F. CHB MVL 36R54 F987B – comproprietaria  
F. 22 – n. 377 ex 94/b di mq. 47 – Bc  
Indennità: € 15,90  
Contributo reg.le integrativo: € 106,48
- 14) BRULARD Bartolomeo Francesco  
nato a NUS il 01.04.1926  
ivi residente in fraz. Blavy, 42  
C.F. BRL BTL 26D01 F987M – proprietario per 1/1  
F. 22 – n. 379 ex 272/b di mq. 35 – Bc  
F. 22 – n. 412 ex 96/b di mq. 2 – Bc  
Indennità: € 12,52  
Contributo reg.le integrativo: € 83,82
- 15) PORLIOD Ivana  
nata a NUS il 04.01.1958  
residente a QUART in fraz. Ramoise, 26  
C.F. PRL VNI 58A44 F987D – proprietaria per 1/2  
PORLIOD Lucia Melania  
nata ad AOSTA il 11.03.1967  
residente a NUS in fraz. Blavy, 47

- C.F. PRL LML 67C51 A326Q – proprietaria per 1/2  
F. 22 – n. 380 ex 99/b di mq. 5 – Bc  
F. 22 – n. 381 ex 99/c di mq. 10 – Bc  
F. 22 – n. 410 ex 295/b di mq. 36 – Bc  
F. 22 – n. 389 ex 300/b di mq. 78 – Bc  
Indennità: € 43,66  
Contributo reg.le integrativo: € 292,24
- 16) BERRIAT Franco  
nato ad AOSTA il 29.09.1954  
residente a NUS in fraz. Marsan, 6  
C.F. BRR FNC 54P09 A326P – proprietario per 1/1  
F. 21 – n. 65 ex 26/b di mq. 406 – Bc  
F. 22 – n. 383 ex 105/b di mq. 15 – Pri  
F. 22 – n. 384 ex 104/b di mq. 19 – Pri  
Indennità: € 206,51  
Contributo reg.le integrativo: € 1.104,78
- 17) BERRIAT Luciana  
nata ad AOSTA il 23.03.1963  
residente a NUS in fraz. Blavy, 7  
C.F. BRR LCN 63C63 A326K – proprietaria per 1/1  
F. 22 – n. 393 ex 171/b di mq. 158 – Bc  
Indennità: € 53,46  
Contributo reg.le integrativo: € 357,94
- 18) PORLIOD Ivana  
nata a NUS il 04.01.1958  
residente a QUART in fraz. Ramoise, 26  
C.F. PRL VNI 58A44 F987D – proprietaria per 1/3  
PORLIOD Lucia Melania  
nata ad AOSTA il 11.03.1967  
residente a NUS in fraz. Blavy, 47  
C.F. PRL LML 67C51 A326Q – proprietaria per 1/3  
PORLIOD Pierina Maria  
nata a NUS il 01.03.1930  
ivi residente in fraz. Blavy, 44  
C.F. PRL PNM 30C41 F987I – proprietaria per 1/3  
F. 22 – n. 385 ex 103/b di mq. 32 – Pr  
F. 22 – n. 409 ex 296/b di mq. 10 – Bc  
Indennità: € 27,98  
Contributo reg.le integrativo: € 164,72
- 19) BRUNET Eugenia  
nata a NUS il 06.03.1947  
ivi residente in fraz. Petit Fénis, 15  
C.F. BRN GNE 47C46 F987C – proprietaria per 1/1  
F. 22 – n. 407 ex 109/b di mq. 5 – Bc  
F. 22 – n. 386 ex 297/b di mq. 18 – Bc  
Indennità: € 7,78  
Contributo reg.le integrativo: € 52,11
- 20) VIAL Ivonne  
nata a NUS il 07.03.1956  
residente a SAINT-CHRISTOPHE in loc. Grand  
Chemin  
C.F. VLI VNN 56C47 F987I – proprietaria per 1/1  
F. 22 – n. 404 ex 302/b di mq. 70 – Bc  
Indennità: € 23,69  
Contributo reg.le integrativo: € 158,58
- 21) CHAMOIS Rosalia  
nata a NUS il 23.11.1921  
ivi residente in fraz. Roattes, 2  
C.F. CHM RSL 21S63 F987W – proprietaria per 1/1  
F. 22 – n. 403 ex 167/b di mq. 38 – Bc  
Indennità: € 12,86  
Contributo reg.le integrativo: € 86,09
- 22) VITTAZ Gianpiero  
nato ad AOSTA il 10.01.1956  
residente a NUS in fraz. Marsan, 15  
C.F. VTT GPR 56A10 A326L – proprietario per 1/1  
F. 22 – n. 394 ex 176/b di mq. 130 – Bc  
Indennità: € 43,99  
Contributo reg.le integrativo: € 294,51
- 23) CHAMOIS Rita Sabina  
nata a NUS il 01.01.1947  
residente a VERRAYES in fraz. Champagne  
C.F. CHM RSB 47A41 F987C – proprietaria per 1/1  
F. 22 – n. 396 ex 179/b di mq. 108 – Bc  
Indennità: € 36,55  
Contributo reg.le integrativo: € 244,67
- 24) CHAMOIS Giovanni Carlo  
nato a NUS il 07.01.1951  
ivi residente in fraz. Marsan, 54  
C.F. CHM GNN 51A07 F987W – proprietario per 1/1  
F. 22 – n. 397 ex 307/b di mq. 5 – Bc  
F. 22 – n. 398 ex 307/c di mq. 9 – Bc  
Indennità: € 4,74  
Contributo reg.le integrativo: € 31,72
- 25) ELEX Eligio  
nato a NUS il 13.03.1930  
ivi residente in loc. Blavy, 16  
C.F. LXE LGE 30C13 F987H – proprietario per 1/1  
F. 21 – n. 64 ex 24/b di mq. 100 – Bc  
Indennità: € 33,84  
Contributo reg.le integrativo: € 226,55
- 26) DESANDRE Carletto  
nato a QUART il 18.05.1936  
ivi residente in fraz. Efracz, 4  
C.F. DSN CLT 36E18 H110R – proprietario per 1/1  
F. 21 – n. 66 ex 28/b di mq. 15 – Bc  
Indennità: € 5,08  
Contributo reg.le integrativo: € 33,98
- 27) MONEY Feliciano Giuseppe  
nato a NUS il 15.09.1928  
ivi residente in fraz. Petit Fénis, 4  
C.F. MNY FCN 28P15 F987D – proprietario per 2/9  
MONEY Gian Marco  
nato in Francia il 18.05.1954  
residente a NUS in loc. Capoluogo  
C.F. MNY GMR 54E18 Z110N – proprietario per 5/36  
MONEY Luciano  
nato in Francia il 01.07.1955  
residente a PARIGI -11111 in 115, Rue Saint Maure  
C.F. MNY LCN 55L01 Z110D – proprietario per 5/36  
VERTHUY Roberto  
nato ad AOSTA il 29.10.1960



residente a NUS in Via della Stazione, 25  
C.F. VRT RRT 60R29 A326Z – proprietario per 1/2  
F. 21 – n. 70 ex 7/b di mq. 22 – Bc  
F. 21 – n. 71 ex 7/c di mq. 3 – Bc  
Indennità: € 8,46  
Contributo reg.le integrativo: € 56,64

28) CHABLOZ Emerita Carolina  
nata a NUS il 19.02.1923  
residente a NUS in fraz. Blavy, 42  
c/o ARIOLI Pietro residente a NUS in fraz. Issologne, 8  
C.F. CHB MTC 23B59 F987V – proprietaria per 1/2  
Eredi ARIOLI Giovanni  
nato a PIAZZATORRE (BG) il 20.03.1923  
c/o ARIOLI Pietro residente a NUS in fraz. Issologne, 8  
F. 21 – n. 67 ex 3/b di mq. 141 – Bc  
Indennità: € 47,71  
Contributo reg.le integrativo: € 319,43

29) VIAL Aurelio  
nato a NUS il 22.09.1950  
ivi residente in fraz. Blavy, 15

2) in caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni e Usi Civili della Direzione Valutazioni Immobiliari ed Espropriazioni, Dipartimento Bilancio, Finanze e Programmazione dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 18 maggio 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 19 maggio 2004, n. 294.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione del piazzale nel villaggio di Verney, in Comune di TORGNON. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione del terreno sito in Comune di TORGNON e ricompreso nelle zone «A12» ed «E» agricola del P.R.G.C., necessario per i lavori di costruzione del piazzale nel villaggio di Verney, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo determinati ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 11 novem-

C.F. VLI RLA 50P22 F987F – proprietario per 1/1  
F. 22 – n. 406 ex 110/b di mq. 10 – Bc  
Indennità: € 3,38  
Contributo reg.le integrativo: € 22,65

30) UGONIN Marianna; fu Pietro Gaspare  
vedova CHAMOIS residente a QUART – proprietaria  
F. 22 – n. 408 ex 102/b di mq. 1 – Bc  
Indennità: € 0,34  
Contributo reg.le integrativo: € 2,27

31) MARCHAND Maria; fu Ester  
vedova Casolo – comproprietaria  
PORLIOD Firmina; fu Gaspare in Barmasse  
residente a Nus – comproprietaria  
PORLIOD Vittorio; fu Gaspare  
nato a Nus il 27.04.1971 ivi residente – comproprietario  
F. 21 – n. 68 ex 6/b di mq. 20 – Bc  
F. 21 – n. 69 ex 6/c di mq. 7 – Bc  
Indennità: € 9,15  
Contributo reg.le integrativo: € 61,17

2) En cas de cession volontaire des terrains en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités provisoires et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des évaluations immobilières et des expropriations du Département du budget, des finances et de la programmation de l'Administration régionale notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 18 mai 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 294 du 19 mai 2004,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction d'une placette à Verney, dans la commune de TORGNON.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation du terrain situé dans la commune de TORGNON, compris dans les zones A12 et E agricole du PRGC et nécessaire aux travaux de construction d'une placette à Verney, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et complétée et de la loi régionale n° 44 du 11 no-



bre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- NOSSEIN Luigi  
Nato ad AOSTA il 29.12.1952  
c.f. NSS LGU 52T29 A326Q

B) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

C) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

D) Il Sindaco del Comune di TORGNON è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alla ditta esproprianda dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 19 maggio 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 19 maggio 2004, n. 295.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di realizzazione dei marciapiedi in Place Frutaz, in Comune di TORGNON. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di TORGNON e ricompresi nella zona «C6» del PRGC, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:

1. BALLA Clementina (propr. 1/3)  
Nata ad AOSTA il 09.07.1918  
c.f. BLL CMN 18L49 A326F  
LUCHINI Claudio (propr. 1/3)  
Nato ad AOSTA il 05.05.1949  
c.f. LCH CLD 49E05 A326S  
LUCHINI Stefania Maria Rosa (propr. 1/3)  
Nata ad AOSTA il 18.06.1954  
c.f. LCH SFN 54H58 A326T  
Fig. 21 – map. 883 (ex 404/b) – sup. occ. mq. 22 – Area Urbana – zona «C6»  
Fig. 21 – map. 334 – sup. occ. mq. 17 - Area Urbana –

B) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei

vembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

- Fig. 27 – map. 173 – sup. occ. mq. 201 – Pri – N.C.T.  
Indennità: € 288,19  
Contributo regionale integrativo: € 1.214,19

B) En cas de cession volontaire du terrain en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'eventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) L'expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

D) Le syndic de la Commune de TORGNON est chargé, aux termes de la loi, de notifier au propriétaire concerné le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 19 mai 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 295 du 19 mai 2004,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation des trottoirs à Place Frutaz, dans la commune de TORGNON.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune de TORGNON, compris dans la zone C6 du PRGC, l'indemnité provisoire – déterminée au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 – est fixée comme suit :

- zona «C6»  
Indennità: € 1.697,67
2. Condominio «Plan Monet 1 - 2»  
Rappresentato dall'Amministratore, sig. CANTELE Vittorio  
Fig. 21 – map. 884 (ex 526/b) – sup. occ. mq. 79 – Area Urbana – zona «C6»  
Fig. 21 – map. 885 (ex 405/b) – sup. occ. mq. 46 – Area Urbana – zona «C6»  
Indennità: € 5.437,50

B) En cas de cession volontaire des terrains en question

terreni interessati l'indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

C) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

D) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

E) Il Sindaco del Comune di TORGNON è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 19 maggio 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 19 maggio 2004, n. 296.**

**Espropriazione di terreni necessari all'ampliamento del cimitero comunale, in Comune di VERRAYES. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione del terreno sito in Comune di VERRAYES e ricompreso nella zona «F9 destinata ad area cimiteriale» del P.R.G.C., necessari per i lavori di ampliamento del cimitero comunale, l'indennità provvisoria determinata ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

1. LOMBARD Luca Pio  
Fig. 37 - map. 608 (ex 48/b) - sup. occ. mq. 281 - S - zona «F9»  
Indennità: € 144,75  
Contributo regionale integrativo: € 1.955,60
2. MATHAMEL Angela  
Nata in Francia il 05.05.1922  
c.f. MTH NGL 22E45 Z110X  
Fig. 37 - map. 609 (ex 55/b) - sup. occ. mq. 95 - S - zona «F9»  
Fig. 37 - map. 611 (ex 152/b) - sup. occ. mq. 54 - S - zona «F9»  
Indennità: € 76,75

ou d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20 p. 100 à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

D) L'expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

E) Le syndic de la Commune de TORGNON est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 19 mai 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 296 du 19 mai 2004,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement du cimetière communal, dans la commune de VERRAYES.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation du terrain situé dans la commune de VERRAYES, compris dans la zone F9 à usage de cimetière du PRGC et nécessaire aux travaux d'élargissement du cimetière communal, l'indemnité provisoire - déterminée au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et complétée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée - est fixée comme suit :

Contributo regionale integrativo: € 1.036,96

3. PASQUETTAZ Genny  
CHAPELLU Lucina  
PASQUETTAZ Monica  
Fig. 37 - map. 610 (ex 56/b) - sup. occ. mq. 380 - S - zona «F9»  
Indennità: € 195,74  
Contributo regionale integrativo: € 2.644,58
4. HUGONIN Giuseppe Luigi  
Nato a CHAMBAVE il 26.12.1930  
c.f. HGN GPP 30T26 C595M  
HUGONIN Bruno Attilio

Nato a CHAMBAVE il 24.02.1940  
c.f. HGN BNT 40B24 C595K  
HUGONIN Valeria Albina  
Nata a CHAMBAVE il 09.08.1933  
c.f. HGN VRL 33M49 C595R  
Fig. 37 – map. 612 (ex 153/b) – sup. occ. mq. 78 – S –  
zona «F9»  
Indennità: € 40,18

B) In caso di accettazione e di cessione volontaria del terreno interessato l'indennità di espropriazione ed il contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

C) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

D) Il Sindaco del Comune di VERRAYES è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare dell'indennità provvisoria determinata con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 19 maggio 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 19 maggio 2004, n. 297.**

**Modificazione alla composizione del Comitato Consultivo I.N.A.I.L.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE\*

Omissis  
decreta

1) A partire dalla data del presente decreto, la Sig.ra Ketty LINTY, quale rappresentante dell'Associazione Valdostana Industriali (rappresentante dei datori di lavoro per il settore industria), è chiamata a far parte del Comitato Consultivo INAIL della Valle d'Aosta, costituito con decreto n. 82, prot. n. 2472/GAB, in data 10 febbraio 2003, come successivamente modificato, in sostituzione della sig.ra Chiara MIGLIORIN, dimissionaria.

2) L'Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 19 maggio 2004.

Il Presidente\*  
PERRIN

\* nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie.

Contributo regionale integrativo: € 542,84

5. PREBENDA PARROCCHIALE DI SAN MARTINO di VERRAYES

Fig. 37 – map. 613 (ex 602/b) – sup. occ. mq. 25 – S – zona «F9»

Indennità: € 12,88

Contributo regionale integrativo: € 173,99

B) En cas de cession volontaire du terrain en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) L'expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

D) Le syndic de la Commune de VERRAYES est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 19 mai 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 297 du 19 mai 2004,**

**modifiant la composition du Comité consultatif INAIL.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION\*

Omissis  
arrête

1) À compter de la date du présent arrêté, Mme Ketty LINTY remplace Mme Chiara MIGLIORIN, démissionnaire, en qualité de représentante de l'Association valdôtaine des industriels, pour les employeurs du secteur de l'industrie, au sein du Comité consultatif INAIL de la Vallée d'Aoste, constitué par l'arrêté n° 82 du 10 février 2003, réf. n° 2472/GAB, modifié ;

2) L'«Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro» (INAIL) est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 19 mai 2004.

Le président,\*  
Carlo PERRIN

\* dans l'exercice de ses fonctions préfectorales.

**Decreto 20 maggio 2004, n. 301.**

**Nomina del Dott. Roberto CONFALONIERI quale componente della Commissione di valutazione prevista dall'art. 22 della L.R. 45/1995.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

di nominare quale componente della Commissione di valutazione prevista dall'art. 22 della L.R. 45/1995, il Dott. Roberto CONFALONIERI nato a MILANO il 5 ottobre 1939, residente a BRESSO (MI) in Viale Grandi, 15.

Aosta, 20 maggio 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 20 maggio 2004, n. 302.**

**Integrazione al decreto del Presidente della Regione n. 286, in data 17 maggio 2004 concernente: «Nomina della Commissione d'esame per il rilascio dell'attestato di qualifica relativo ai corsi di "commis di sala, di bar e di vini" e "commis di cucina e di pasticceria" del progetto FSE obiettivo 3 denominato "Corsi di addestramento professionale alberghiero" (codice 21A209186TUR)».**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

è nominato il signor Pietro CAVALIERI, quale componente della commissione d'esame per il rilascio dell'attestato di qualifica relativo ai corsi «commis di sala, di bar e di vini» e «commis di cucina e di pasticceria» del progetto FSE obiettivo 3 denominato: «Corsi di addestramento professionale alberghiero» (codice 21A209186TUR).

Il Servizio per il coordinamento delle attività di formazione, di promozione e di relazioni esterne dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 20 maggio 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Arrêté n° 303 du 20 mai 2004,**

**portant opérations culturelles sur des terrains apparten-**

**Arrêté n° 301 du 20 mai 2004,**

**portant nomination de M. Roberto CONFALONIERI en qualité de membre de la commission d'évaluation visée à l'art. 22 de la LR n° 45/1995.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

M. Roberto CONFALONIERI – né à MILAN le 5 octobre 1939, résidant à BRESSO (MI), 15, Viale Grandi – est nommé membre de la commission d'évaluation visée à l'art. 22 de la LR n° 45/1995.

Fait à Aoste, le 20 mai 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 302 du 20 mai 2004,**

**modifiant l'arrêté du président de la Région n° 286 du 17 mai 2004 (Composition du jury chargé d'examiner les élèves du « Cours de formation professionnelle hôtelière » (code 21A209186TUR), réalisé dans le cadre du projet FSE, objectif 3, en vue de la délivrance des attestations de formation professionnelle de commis de salle, de commis de bar et de commis sommelier, ainsi que de commis de cuisine et de pâtisserie).**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

M. Pietro CAVALIERI est nommé membre du jury chargé d'examiner les élèves du « Cours de formation professionnelle hôtelière » (code 21A209186TUR), réalisé dans le cadre du projet FSE, objectif 3, en vue de la délivrance des attestations de formation professionnelle de commis de salle, de commis de bar et de commis sommelier, ainsi que de commis de cuisine et de pâtisserie.

Le Service de la coordination des activités de formation et de promotion et des relations extérieures de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 20 mai 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Decreto 20 maggio 2004, n. 303.**

**Cure colturali su terreni di proprietà privata a Bois de**

**nant à des particuliers, au lieu-dit «Bois de Joux», dans la commune de LA SALLE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Il doit être procédé à des opérations culturales qui comportent coupe et transport des arbres brisés, étiolés, malades et dépérissants, selon l'appréciation de la Direction des forêts ;

2. La coupe desdits arbres sera exécutée par le personnel des chantiers forestiers, sous la direction technique de la Direction des forêts, sur des terrains appartenant à des particuliers, au lieu-dit «Bois de Joux», dans la commune de LA SALLE la date du début des opérations susmentionnées sera indiquée préalablement et publiée au tableau d'affichage de la commune concernée, pendant 8 jours au moins ;

3. Les arbres abattus devront être laissés sur place à la disposition des propriétaires; dans les 60 jours qui suivent la fin des opérations de coupe et d'ébranchage, dont la date sera indiquée au tableau d'affichage de la commune de LA SALLE, lesdits propriétaires devront procéder au débardage et à l'évacuation du bois ;

4. Passé le délai indiqué à l'alinéa précédent, si la Direction des forêts le juge opportun, les opérations relatives au débardage du bois seront effectuées par le personnel des chantiers forestiers, le bois sera ensuite mis en vente et/ou utilisé par l'Administration régionale ; les recettes seront utilisées pour des travaux d'amélioration forestière, à titre de couverture partielle des dépenses y afférentes.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et, pendant 15 jours, au tableau d'affichage de la commune de LA SALLE.

Fait à Aoste, le 20 mai 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Decreto 21 maggio 2004, n. 304.**

**Composizione della commissione esaminatrice dei corsi di formazione professionale di qualificazione e specializzazione di taglio e confezione.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La Commissione che dovrà esaminare dal 24 maggio al 1° giugno 2004, presso i locali dell'Istituto San Giuseppe siti in AOSTA - Via Roma, n. 17, le allieve che hanno fre-

**Joux, nel comune di LA SALLE.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. Le piante spezzate, deperienti, concorrenti e malate a giudizio della Direzione foreste saranno tagliate e esboscate;

2. Il taglio delle suddette piante dovrà essere effettuato dagli addetti ai cantieri forestali, con la supervisione tecnica della Direzione foreste, su terreni di proprietà privata situati a Bois de Joux, nel comune di LA SALLE; la data di inizio delle operazioni di cui sopra sarà preventivamente indicata e il relativo avviso sarà affisso all'albo pretorio del suddetto Comune per almeno 8 giorni;

3. Le piante abbattute saranno lasciate sul letto di caduta a disposizione dei singoli proprietari, i quali, entro 60 giorni dalla data di ultimazione dei lavori di taglio e sramatura che verrà indicata tramite avviso affisso all'albo pretorio del Comune di LA SALLE, dovranno provvedere all'esbosco e all'allontanamento del legname;

4. Trascorso il termine di cui al punto precedente, l'esbosco del legname, se ritenuto opportuno dalla Direzione foreste, sarà effettuato dagli addetti ai cantieri forestali; il materiale legnoso sarà posto in vendita e/o impiegato per necessità dell'Amministrazione regionale e i proventi saranno utilizzati a parziale copertura dei costi di esecuzione di interventi di miglioramento forestale.

Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e, per 15 giorni, all'albo pretorio del Comune di LA SALLE.

Aosta, 20 maggio 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Arrêté n° 304 du 21 mai 2004,**

**portant composition du jury chargé d'examiner les élèves des cours de formation professionnelle, de qualification et de spécialisation pour couturières.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner, du 24 mai au 1<sup>er</sup> juin 2004, dans les locaux de l'Institut Saint-Joseph situé à AOSTE, 17, rue de Rome, les élèves des cours de qualification et de

quentato i corsi di qualificazione e specializzazione di taglio e confezione istituiti con la deliberazione della Giunta regionale n. 3499, in data 29 settembre 2003, è composta come segue:

*Presidente:*

Fiorella PICCOLO dipendente dell'Amministrazione regionale;

*Componenti:*

Myriam GERBORE rappresentante delle organizzazioni sindacali dei lavoratori dipendenti.

Carla NETTO rappresentante della Sovrintendenza agli studi per la Valle d'Aosta;

Nadia LETEY rappresentante delle insegnanti dei corsi;

Irene DAVISOD rappresentante della Direzione regionale del lavoro;

Grazia ZOPPETTI insegnante esperta del metodo SITAM.

Sono ammesse all'esame finale le allieve che hanno frequentato le lezioni per almeno il 70% delle 402 ore di corso previste.

La Direzione assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale del Dipartimento industria, artigianato ed energia è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 21 maggio 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 21 maggio 2004, n. 305.**

**Composizione Commissione esami.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis  
decreta

la Commissione, prevista dall'articolo 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, che dovrà esaminare, nei giorni 24 e 25 maggio 2004, presso la sede del CNOS/FAP Regione Valle d'Aosta - via Tornafol n. 1 - 11024 CHÂTILLON (AO), gli allievi del corso di cui al progetto FSE - codice 21A209103PGR, per il rilascio dell'attestato di qualifica di «Operatore meccanico su M.U. tradizionali e a CNC», è composta come segue:

spécialisation pour couturières institués par la délibération du Gouvernement régional n° 3499 du 29 septembre 2003, est composé comme suit :

*Présidente :*

Fiorella PICCOLO fonctionnaire de l'Administration régionale ;

*Membres :*

Myriam GERBORE représentante des organisations syndicales des salariés ;

Carla NETTO représentante de la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Nadia LÉTEY représentante des enseignantes du cours ;

Irene DAVISOD représentante de la Direction régionale de l'emploi ;

Grazia ZOPPETTI enseignante spécialiste de la méthode SITAM.

Les élèves ayant suivi au moins 70 p. 100 des 402 heures de cours sont admises à l'examen final.

La Direction de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle du Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 21 mai 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 305 du 21 mai 2004,**

**portant composition d'un jury.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis  
arrête

Aux termes de l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983, le jury chargé d'examiner les 24 et 25 mai 2004, au siège du CNOS/FAP Regione Valle d'Aosta - 1, rue Tornafol - 11024 CHÂTILLON, les élèves du cours « Operatore meccanico su M.U. tradizionali e a CNC » - visé au projet FSE - code 21A209103PGR - en vue de la délivrance de l'attestation de qualification y afférente, est composé comme suit :

*Presidente:*

RAGAZZI Francesco rappresentante Amministrazione regionale;

PONSETTI Alessandra/  
VUILLERMIN Anna rappresentante Amministrazione regionale (supplente);

*Componenti:*

BELLEBONO Luigi rappresentante Sovrintendenza agli Studi (effettivo);

BASCHIERA Bruno rappresentante Sovrintendenza agli Studi (superiore);

BARI Maria Ida rappresentante Direzione regionale del Lavoro (effettivo);

MURER Anna rappresentante Direzione regionale del Lavoro (supplente);

SARVADON Romano rappresentante Organizzazioni datori di lavoro (effettivo);

VIGNA Franco rappresentante Organizzazioni sindacali (effettivo);

CARLIN Silvio rappresentante della struttura formativa;

BUFFA Gianni Coordinatore;

MILLIERY Elvis Coordinatore;

CURSI Fabrizio Docente;

FOGATO Marco Docente;

PENDEZZA Massimiliano Docente;

SORTENI Loris Docente;

MONETTI Davis Docente.

Le funzioni di segretario sono assolte dallo stesso Presidente della Commissione.

Aosta, 21 maggio 2004.

Il Presidente  
PERRIN

*Président :*

Francesco RAGAZZI représentant de l'Administration régionale ;

Alessandra PONSETTI/  
Anna VUILLERMIN représentantes de l'Administration régionale (suppléantes) ;

*Membres :*

Luigi BELLEBONO représentant de la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste (titulaire) ;

Bruno BASCHIERA représentant de la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste (supplément) ;

Maria Ida BARI représentante de la Direction régionale de l'emploi (titulaire) ;

Anna MURER représentante de la Direction régionale de l'emploi (suppléante) ;

Romano SARVADON représentant des organisations patronales (titulaire) ;

Franco VIGNA représentant des organisations patronales (supplément) ;

Silvio CARLIN représentant de la structure de formation ;

Gianni BUFFA coordinateur du cours ;

Elvis MILLIERY coordinateur du cours ;

Fabrizio CURSI enseignant du cours ;

Marco FOGATO enseignant du cours ;

Massimiliano PENDEZZA enseignant du cours ;

Loris SORTENI enseignant du cours ;

Davis MONETTI enseignant du cours.

Le secrétariat est assuré par le président du jury.

Fait à Aoste, le 21 mai 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN



**Decreto 24 maggio 2004, n. 306.**

**Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'espropriazione dei terreni occupati per la realizzazione della pista forestale «Piléo Borègne» in Comune di ARVIER.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) ai fini dell'espropriazione dei terreni siti in Comune di ARVIER e ricompresi nelle zone omogenee EF del vigente P.R.G.C., necessari per i lavori di realizzazione della pista forestale «Piléo – Borègne», l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo spettante agli aventi diritto ai sensi della legge n. 865 del 22.10.1971 e successive modificazioni e della legge regionale n. 44 dell'11.11.1974, sono determinati come segue:

**1. COMUNE DI INTROD**

F. 44 – n. 28 (ex 22/c) – Superficie 2.392 mq.  
F. 44 – n. 29 (ex 22/d) – Superficie 880 mq.  
F. 44 – n. 32 (ex 22/g) – Superficie 18 mq.  
F. 44 – n. 35 (ex 21/b) – Superficie 2.243 mq.  
F. 44 – n. 37 (ex 21/d) – Superficie 206 mq.  
F. 44 – n. 38 (ex 21/e) – Superficie 264 mq.  
F. 44 – n. 41 (ex 23/b) – Superficie 4.009 mq.  
F. 44 – n. 44 (ex 23/e) – Superficie 799 mq.  
F. 44 – n. 46 (ex 23/g) – Superficie 424 mq.  
F. 44 – n. 48 (ex 17/b) – Superficie 394 mq.  
F. 44 – n. 50 (ex 17/d) – Superficie 615 mq.  
F. 44 – n. 51 (ex 17/e) – Superficie 684 mq.  
F. 44 – n. 33 (ex 24/b) – Superficie 27 mq.  
F. 44 – n. 34 (ex 24/c) – Superficie 3 mq.  
Indennità: € 2.272,86  
Contributo regionale: € 32.340,59

**2. COMUNE DI ARVIER**

F. 44 – n. 59 (ex 15/b) – Superficie 989 mq.  
F. 44 – n. 60 (ex 15/c) – Superficie 1.176 mq.  
F. 51 – n. 6 (ex 1/b) – Superficie 7.635 mq.  
F. 51 – n. 7 (ex 1/c) – Superficie 1.585 mq.  
Indennità: € 2.819,04  
Contributo regionale: € 26.825,83

**3. BREDY Delia**

nata ad ARVIER il 23.08.1942 – Proprietaria per la quota pari a 1/2  
BREDY Rina  
nata ad ARVIER il 01.06.1933 – Proprietaria per la quota pari a 1/2  
F. 49 – n. 81 (ex 48/b) – Superficie 6 mq.  
Indennità: € 2.819,04  
Contributo regionale: € 2.819,04

**4. CLUSAZ Andrea**

nato ad AOSTA il 02.08.1963 – Proprietario per la quota pari a 1/3

**Arrêté n° 306 du 24 mai 2004,**

**portant détermination des indemnités provisoires d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'aménagement de la piste forestière dénommée « Piléo – Borègne », dans la commune d'ARVIER.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune d'ARVIER, compris dans les zones homogènes EF du PRGC et nécessaires aux travaux d'aménagement de la piste forestière dénommée « Piléo – Borègne », l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire à verser aux ayants droit – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 – sont fixées comme suit :

**CLUSAZ Evaristo**

nata ad AOSTA il 08.11.1965 – Proprietario per la quota pari a 1/3  
CLUSAZ Nicole  
nata ad AOSTA il 22.12.1967 – Proprietaria per la quota pari a 1/3  
F. 49 – n. 76 (ex 7/b) – Superficie 102 mq.  
F. 49 – n. 75 (ex 9/b) – Superficie 149 mq.  
F. 49 – n. 77 (ex 10/b) – Superficie 100 mq.  
F. 49 – n. 82 (ex 47/b) – Superficie 420 mq.  
F. 49 – n. 93 (ex 67/b) – Superficie 538 mq.  
F. 49 – n. 79 (ex 46/b) – Superficie 254 mq.  
F. 49 – n. 89 (ex 53/b) – Superficie 235 mq.  
F. 49 – n. 85 (ex 55/b) – Superficie 731 mq.  
F. 49 – n. 91 (ex 66/b) – Superficie 464 mq.  
Indennità: € 276,91  
Contributo regionale: € 7.949,39

**5. VIERIN Alberto**

nato ad AOSTA il 03.04.1943 – Proprietario per 1/2  
VIERIN Gabriele  
nato a VALGRISENCHÉ il 14.02.1940 – Proprietario per 1/16  
VIERIN Franco  
nato a VALGRISENCHÉ il 14.12.1941 – Proprietario per 1/16  
VIERIN Sergio  
nato a VALGRISENCHÉ il 06.06.1943 – Proprietario per 1/16  
VIERIN Maria Luisa  
nata a VALGRISENCHÉ il 06.09.1945 – Proprietario per 1/16  
VIERIN Elvira  
nata a VALGRISENCHÉ il 13.02.1948 – Proprietario per 1/16  
VIERIN Aurelio  
nato a VALGRISENCHÉ il 17.04.1950 – Proprietario per 1/16  
VIERIN Elsa



- nata ad AOSTA il 19.07.1953 – Proprietario per 1/16  
VIERIN Luigi  
nato ad AOSTA il 02.12.1951 – Proprietario per 1/16  
F. 49 – n. 87 (ex 54/b) – Superficie 198 mq.  
F. 49 – n. 72 (ex 23/b) – Superficie 34 mq.  
Indennità: € 21,46  
Contributo regionale: € 619,19
6. BOVET Vanda  
nata ad AOSTA il 23.03.1951  
BREDY Delia  
nata ad ARVIER il 23.08.1942  
BREDY Rina  
nata ad ARVIER il 01.06.1933  
ROULET Adelina Arda  
nata ad ARVIER il 02.08.1922  
ROULET Silvia  
nata ad ARVIER il 27.07.1924  
GHIRALDINI Andrea  
nato ad AOSTA il 12.12.1966  
GHIRALDINI Adriana  
nata ad AOSTA il 24.01.1969  
FALCONIERI Augusta  
nata a COURMAYEUR il 04.12.1934  
FALCONIERI Letizia  
nata a COURMAYEUR il 18.12.1940  
FRASSY Maria Celestina  
nata a VALGRISENCHE il 07.10.1927  
VALLET Matilde Adelina  
nata ad ARVIER il 24.12.1919  
VALLET Eugenia  
nata ad AOSTA il 25.06.1954  
VALLET Augusta  
nata a ARVIER il 26.03.1957  
VALLET Mauro  
nato a ARVIER il 08.03.1961  
VAUTHIER Licenza  
nata ad ARVIER il 22.08.1910  
VAUTHIER Adele  
nata ad ARVIER il 13.04.1916  
F. 49 – n. 84 (ex 45/b) – Superficie 95 mq.  
F. 49 – n. 78 (ex 8/b) – Superficie 305 mq.  
Indennità: € 37,01  
Contributo regionale: € 1.062,40
7. BOVARD Alessio  
nato a VALGRISENCHE il 13.04.1924 – Prop. per  
21/1166  
BOVARD Cecilia Agata  
nata a VALGRISENCHE il 17.04.1939 – Prop. per  
21/1166  
BOVARD Giulio Mario Battista  
nato a VALGRISENCHE il 11.11.1941- Prop. per  
21/1166  
BOVARD Maria  
nata a VALGRISENCHE il 26.10.1937 – Prop. per  
21/1166  
BOVARD Noemi Maria  
nata a VALGRISENCHE il 10.11.1926 – Prop. per  
21/1166  
BOVARD Roberto  
nato a VALGRISENCHE il 30.01.1936 – Prop. per  
21/1166  
BOVARD Silvio  
nato a VALGRISENCHE il 06.11.1932- Prop. per  
21/1166  
BOVARD Virginia  
nata a VALGRISENCHE il 20.10.1940 – Prop. per  
21/1166  
BOVARD Maria Romilda  
nata a VALGRISENCHE il 28.10.1928 – Prop. per  
21/1166  
BOVARD Fabrizio  
nato a CUNEO il 02.07.1963 – Proprietario per 21/2332  
BOVARD Marco  
nato a CUNEO il 19.05.1966 Proprietario per 21/2332  
BOIS Bruno  
nato ad AOSTA il 19.12.1957 – Proprietario per 21/6996  
BOIS Renata  
nata ad AOSTA il 03.07.1949 – Proprietaria per 21/6996  
BOIS Germano  
nato ad AOSTA il 08.09.1950 – Proprietario per 21/6996  
BOIS Liliana  
nata ad AOSTA il 26.10.1951 – Proprietaria per 21/6996  
BOIS Fernando  
nato ad AOSTA il 23.10.1952 – Proprietario per 21/6996  
BOIS Paolo  
nato ad AOSTA il 25.01.1954 – Proprietario per 21/6996  
BOVET Vanda  
nata ad AOSTA il 23.03.1951  
BREDY Delia  
nata ad ARVIER il 23.08.1942 – Proprietaria per 7/220  
BREDY Rina  
nata ad ARVIER il 01.06.1933 – Proprietaria per 7/220  
CLUSAZ Evaristo  
nato ad AOSTA il 08.11.1965 – Proprietario per  
420/3000  
CLUSAZ Andrea  
nato ad AOSTA il 02.08.1963 – Proprietario per  
420/3000  
CLUSAZ Nicole  
nata ad AOSTA il 22.12.1967 – Proprietaria per  
420/3000  
FALCONIERI Augusta  
nata a COURMAYEUR il 04.12.1934 – Prop. per  
21/15840  
FALCONIERI Letizia  
nata a COURMAYEUR il 18.12.1940 – Prop. per  
21/15840  
FRASSY Maria Celestina  
nata a VALGRISENCHE il 07.10.1927 – Prop. per  
21/15840  
GHIRALDINI Andrea  
nato ad AOSTA il 12.12.1966  
GHIRALDINI Adriana  
nata ad AOSTA il 24.01.1969  
LUBOZ Ennio  
nato ad AOSTA il 04.06.1964 – Prop. per 1/48  
LUBOZ Vilmo  
nato ad AOSTA il 09.05.1968 – Prop. per 1/48  
MILLIERY Livia Maria  
nata ad ARVIER il 08.07.1945  
MILLIERY Natale Albino  
nato ad ARVIER il 21.07.1942

- ROULET Adelina Arda  
nata ad ARVIER il 02.08.1922  
ROULET Silvia  
nata ad ARVIER il 27.07.1924  
VALLET Matilde Adelina  
nata ad ARVIER il 24.12.1919 – Proprietario per la  
quota pari a 42/15840  
VALLET Eugenia  
nata ad AOSTA il 25.06.1954 – Proprietaria per la quo-  
ta pari a 14/23760  
VALLET Augusta  
nata a ARVIER il 26.03.1957 – Proprietaria per la quota  
pari a 14/23760  
VALLET Mauro  
nato a ARVIER il 08.03.1961 – Proprietaria per la quota  
pari a 14/23760  
VAUTHIER Licenza  
nata ad ARVIER il 22.08.1910 – Proprietaria per 14/770  
VAUTHIER Adele  
nata ad ARVIER il 13.04.1916 – Proprietaria per 14/770  
VIERIN Alberto  
nato ad AOSTA il 03.04.1943 – Prop. per 11/110  
VIERIN Gabriele  
nato a VALGRISENCHE il 14.02.1940 – Prop. per  
11/880  
VIERIN Franco  
nato a VALGRISENCHE il 14.12.1941 – Prop. per  
11/880  
VIERIN Sergio  
nato a VALGRISENCHE il 06.06.1943 – Prop. per  
11/880  
VIERIN Maria Luisa  
nata a VALGRISENCHE il 06.09.1945 – Prop. per  
11/880  
VIERIN Elvira  
nata a VALGRISENCHE il 13.02.1948 – Prop. per  
11/880  
VIERIN Aurelio  
nato a VALGRISENCHE il 17.04.1950 – Prop. per  
11/880  
VIERIN Elsa  
nato ad AOSTA il 19.07.1953 – Prop. per 11/880  
VIERIN Luigi  
nato ad AOSTA il 02.12.1951 – Prop. per 11/880  
F. 51 – n. 8 (ex 5/b) – Superficie 16.986 mq.  
Indennità: € 4.205,90  
Contributo regionale: € 40.023,14
8. DROX Savio  
nato ad AOSTA il 04.5.1958 – Prop. per 1/60  
ROUX Delfina  
nata ad ARVIER il 14.09.1925 – Prop. per 1/60 (Ditta  
catastale)  
F. 44 – n. 54 (ex 16/b) – Superficie 3.010 mq.  
F. 44 – n. 57 (ex 16/e) – Superficie 1.207 mq.  
Indennità: € 1.044,17  
Contributo regionale: € 9.936,28
9. BOIS Renata  
nata ad AOSTA il 03.07.1949  
BOVARD Alessio  
nato a VALGRISENCHE il 13.04.1924
- BOVARD Cecilia Agata  
nata a VALGRISENCHE il 17.04.1939  
BOVARD Fabrizio  
nato a CUNEO il 02.07.1963  
BOVARD Marco  
nato a CUNEO il 19.05.1966  
BOVARD Giulio Mario Battista  
nato a VALGRISENCHE il 11.11.1941  
BOVARD Maria  
nata a VALGRISENCHE il 26.10.1937  
BOVARD Noemi Maria  
nata a VALGRISENCHE il 10.11.1926  
BOVARD Roberto  
nato a VALGRISENCHE il 30.01.1936  
BOVARD Silvio  
nato a VALGRISENCHE il 06.11.1932  
BOVARD Virginia  
nata a VALGRISENCHE il 20.10.1940  
BOVET Vanda  
nata ad AOSTA il 23.03.1951  
CLUSAZ Andrea  
nato ad AOSTA il 02.08.1963  
CLUSAZ Evaristo  
nato ad AOSTA il 08.11.1965  
CLUSAZ Nicole  
nata ad AOSTA il 22.12.1967  
GHIRALDINI Andrea  
nato ad AOSTA il 12.12.1966  
GHIRALDINI Adriana  
nata ad AOSTA il 24.01.1969  
ROULET Adelina Arda  
nata ad ARVIER il 02.08.1922  
ROULET Silvia  
nata ad ARVIER il 27.07.1924  
VIERIN Maria Giulia  
nata ad AOSTA il 12.09.1953  
VIERIN Irene  
nata ad AOSTA il 27.12.1965  
F. 49 – n. 70 (ex 37/b) – Superficie 151 mq.  
Indennità: € 13,97  
Contributo regionale: € 401,06
10. BOVARD Alessio  
nato a VALGRISENCHE il 13.04.1924  
BOVARD Cecilia Agata  
nata a VALGRISENCHE il 17.04.1939  
BOVARD Giulio Mario Battista  
nato a VALGRISENCHE il 11.11.1941  
BOVARD Maria  
nata a VALGRISENCHE il 26.10.1937  
BOVARD Noemi Maria  
nata a VALGRISENCHE il 10.11.1926  
BOVARD Roberto  
nato a VALGRISENCHE il 30.01.1936  
BOVARD Silvio  
nato a VALGRISENCHE il 06.11.1932  
BOVARD Virginia  
nata a VALGRISENCHE il 20.10.1940  
BOVARD Maria Romilda  
nata a VALGRISENCHE il 28.10.1928  
BOVARD Fabrizio  
nato a CUNEO il 02.07.1963

BOVARD Marco  
nato a CUNEO il 19.05.1966  
BOIS Bruno  
nato ad AOSTA il 19.12.1957  
BOIS Renata  
nata ad AOSTA il 03.07.1949  
BOIS Germano  
nato ad AOSTA il 08.09.1950  
BOIS Liliana  
nata ad AOSTA il 26.10.1951  
BOIS Fernando  
nato ad AOSTA il 23.10.1952  
BOIS Paolo  
nato ad AOSTA il 25.01.1954  
BOVET Vanda  
nata ad AOSTA il 23.03.1951  
BREDY Delia  
nata ad ARVIER il 23.08.1942  
BREDY Rina  
nata ad ARVIER il 01.06.1933  
CLUSAZ Evaristo  
nato ad AOSTA il 08.11.1965  
CLUSAZ Andrea  
nato ad AOSTA il 02.08.1963  
CLUSAZ Nicole  
nata ad AOSTA il 22.12.1967  
FALCONIERI Augusta  
nata a COURMAYEUR il 04.12.1934  
FALCONIERI Letizia  
nata a COURMAYEUR il 18.12.1940  
FRASSY Maria Celestina  
nata a VALGRISENCHÉ il 07.10.1927 – Proprietario  
per la quota pari a 3/144  
GHIRALDINI Andrea  
nato ad AOSTA il 12.12.1966  
GHIRALDINI Adriana  
nata ad AOSTA il 24.01.1969  
LUBOZ Ennio

nato ad AOSTA il 04.06.1964  
LUBOZ Vilmo  
nato ad AOSTA il 09.05.1968  
MILLIERY Livia Maria  
nata ad ARVIER il 08.07.1945  
MILLIERY Natale Albino  
nato ad ARVIER il 21.07.1942  
ROULET Adelina Arda  
nata ad ARVIER il 02.08.1922  
ROULET Silvia  
nata ad ARVIER il 27.07.1924  
VALLET Matilde Adelina  
nata ad ARVIER il 24.12.1919 – Proprietario per la  
quota pari a 3/48  
VALLET Eugenia  
nata ad AOSTA il 25.06.1954 – Proprietario per la quo-  
ta pari a 3/144  
VALLET Augusta  
nata a ARVIER il 26.03.195 – Proprietario per la quota  
pari a 3/144  
VALLET Mauro  
nata a ARVIER il 08.03.1961 – Proprietario per la quota  
pari a 3/144  
VAUTHIER Licenza  
nata ad ARVIER il 22.08.1910  
VAUTHIER Adele  
nata ad ARVIER il 13.04.1916  
VIERIN Maria Giulia  
nata ad AOSTA il 12.09.1953  
VIERIN Irene  
nata ad AOSTA il 27.12.1965  
F. 48 – n. 22 (ex 18/b) – Superficie 1.031 mq.  
F. 48 – n. 24 (ex 18/d) – Superficie 2.420 mq.  
F. 48 – n. 27 (ex 19/b) – Superficie 1.016 mq.  
F. 49 – n. 73 (ex 1/b) – Superficie 166 mq.  
Indennità: € 428,64  
Contributo regionale: € 12.305,22

2) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, registrato e trascritto presso il competente ufficio dei Registri Immobiliari, in termini di urgenza a cura e spese dell'amministrazione regionale.

3) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 24 maggio 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 24 maggio 2004, n. 307.**

**Costituzione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello agli allievi delle classi 5A e 5B «Promotore turisti-**

2) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et présenté au Service de la publicité foncière en vue de son enregistrement et de sa transcription, avec procédure d'urgence, par les soins et aux frais de l'Administration régionale ;

3) À l'issue des dites procédures, les droits relatifs aux immeubles expropriés ne seront applicables qu'au titre des indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 24 mai 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 307 du 24 mai 2004,**

**rectifiant l'arrêté portant constitution du jury chargé de délivrer les brevets du 2° niveau aux élèves des classes 5° A et 5° B de la filière « Promoteur de tourisme dans les**

**co nell'ambito delle imprese alberghiere» dell'istituzione scolastica di Istruzione tecnica commerciale e per geometri e professionale di CHÂTILLON – Rettifica.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

è annullato il decreto del Presidente della Regione n. 251, prot. n. 17759/5/SS, in data 3 maggio 2004;

la commissione esaminatrice, costituita ai sensi dell'art. 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello agli allievi delle classi 5A e 5B «Promotore turistico nell'ambito delle imprese alberghiere» dell'istituzione scolastica di istruzione tecnica commerciale e per geometri e professionale di CHÂTILLON, è ricostituita come segue:

*Presidente:*

Demetrio MARTINO                      Rappresentante dell'Amministrazione regionale;

*Componenti:*

Silvana VIERIN                          Esperto designato dal Sovrintendente agli Studi per la Valle d'Aosta;

Anna MURER                              Esperto designato dalla Direzione Regionale del lavoro di AOSTA;

Elena DEMICHELIS                      Esperto designato dalle Organizzazioni dei datori di lavoro;

Bruno MARTIGNENE                      Esperto designato dalle Organizzazioni Sindacali dei lavoratori;

Elsa ORSIERES                          Tutor del corso;

Fiorenza COUT                          Docente del corso;

Tiziana TURINO                          Docente del corso.

Il Dipartimento Sovrintendenza agli Studi dell'Assessorato Istruzione e Cultura è incaricato dell'esecuzione del presente decreto,

Aosta, 24 maggio 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 24 maggio 2004, n. 308.**

**Costituzione della commissione esaminatrice per il rila-**

**entreprises hôtelières » du lycée technique commercial pour géomètres et professionnel de CHÂTILLON.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

L'arrêté du président de la Région n° 251 du 3 mai 2004, réf. n° 17759/5/SS est annulé ;

Aux termes de l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983, le jury chargé de délivrer les brevets du 2° niveau aux élèves des classes 5° A et 5° B de la filière « Promoteur de tourisme dans les entreprises hôtelières » du lycée technique commercial pour géomètres et professionnel de CHÂTILLON, est constitué comme suit :

*Président :*

Demetrio MARTINO                      représentant de l'Administration régionale ;

*Membres :*

Silvana VIÉRIN                          spécialiste désignée par le surintendant des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Anna MURER                              spécialiste désignée par la Direction régionale de l'emploi d'AOSTE ;

Elena DEMICHELIS                      spécialiste désignée par les organisations patronales ;

Bruno MARTIGNENE                      spécialiste désigné par les organisations syndicales des travailleurs ;

Elsa ORSIÈRES                          tutrice du cours ;

Fiorenza COUT                          enseignante du cours ;

Tiziana TURINO                          enseignante du cours.

Le Département de la Surintendance des écoles de l'Assessorat de l'éducation et de la culture est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 24 mai 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 308 du 24 mai 2004,**

**rectifiant l'arrêté portant constitution du jury chargé de**

scio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello agli allievi delle classi: V «Elettricista civile/Industriale – AUTOCAD», V «Addetto all'assistenza di bambini e persone in disagio», V «Addetta alle contabilità speciali» e V «Tecnico stampista» dell'Istituzione scolastica di Istruzione tecnica industriale e professionale di VERRÈS – Rettifica.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

è annullato il decreto del Presidente della Regione n. 252, prot. n. 17759/5/SS, in data 3 maggio 2004;

la commissione esaminatrice, costituita ai sensi dell'art. 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello agli allievi delle classi V «Elettricista civile/industriale – AUTOCAD», V «Addetto all'assistenza di bambini e persone in disagio», V «Addetto alle contabilità speciali» e V «Tecnico stampista» dell'istituzione scolastica di istruzione tecnica industriale e professionale di VERRÈS, è ricostituita come segue:

*Presidente:*

Elio PERSONNETTAZ      Rappresentante dell'Amministrazione regionale;

*Componenti:*

Maurizio ROSINA      Esperto designata dal Sovrintendente agli Studi per la Valle d'Aosta;

Maria LOTTO      Esperto designato dalla Direzione Regionale del lavoro di AOSTA;

Ketty LINTY      Esperto designato dalle Organizzazioni dei datori di lavoro;

Rinaldo ZUBLENA      Esperto designato dalle Organizzazioni Sindacali dei lavoratori;

Michele DEGRANDI      Tutor del corso;

Emanuele CIMMARUSTI      Docente del corso;

Vincenzo CARRELLI      Docente del corso;

Loredana ZOMBOLO      Tutor del corso;

Beatrice BARBAGALLO      Docente del corso;

Massimo GIUGLER      Docente del corso;

délivrer les brevets du 2<sup>e</sup> niveau aux élèves des classes de cinquième année des filières « Électricien civil/industriel – AUTOCAD », « Préposé à l'assistance d'enfants et de personnes en difficulté », « Agent chargé des comptabilités spéciales » et « Technicien du moulage » du lycée technique industriel et professionnel de VERRÈS.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

L'arrêté du président de la Région n° 252 du 3 mai 2004, réf. n° 17759/5/SS est annulé ;

Aux termes de l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983, le jury chargé de délivrer les brevets du 2<sup>e</sup> niveau aux élèves des classes de cinquième année des filières « Électricien civil/industriel – AUTOCAD », « Préposé à l'assistance d'enfants et de personnes en difficulté », « Agent chargé des comptabilités spéciales » et « Technicien du moulage » du lycée technique industriel et professionnel de VERRÈS, est constitué comme suit :

*Président :*

Elio PERSONNETTAZ      représentant de l'Administration régionale ;

*Membres :*

Maurizio ROSINA      spécialiste désigné par le surintendant des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Maria LOTTO      spécialiste désignée par la Direction régionale de l'emploi d'AOSTE ;

Ketty LINTY      spécialiste désignée par les organisations patronales ;

Rinaldo ZUBLENA      spécialiste désigné par les organisations syndicales des travailleurs ;

Michele DEGRANDI      tuteur du cours ;

Emanuele CIMMARUSTI      enseignant du cours ;

Vincenzo CARRELLI      enseignant du cours ;

Loredana ZOMBOLO      tutrice du cours ;

Beatrice BARBAGALLO      enseignante du cours ;

Massimo GIUGLER      enseignant du cours ;

Slivana CHOUQUER Tutor del corso;  
Tito FERRARI Docente del corso;  
Gianclaudio VIOTTI Docente del corso;  
Michele BELTRAMELLI Tutor del corso;  
Flavio VAIROS Docente del corso;  
Bruno DE MAIO Docente del corso.

Il Dipartimento Sovrintendenza agli Studi dell'Assessorato Istruzione e Cultura è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 24 maggio 2004.

Il Presidente  
PERRIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI E PROTEZIONE CIVILE

**Arrêté n° 9 du 11 mai 2004,**

**portant approbation des statuts du consortium d'amélioration foncière «Roisan» dont le siège est situé dans la commune de ROISAN.**

L'ASSESSUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE, AUX RESSOURCES  
NATURELLES ET À LA PROTECTION CIVILE

Omissis

arrête

Art. 1

Sont approuvés, aux termes du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933 et de la loi régionale n° 3 du 8 janvier 2001, les statuts du consortium d'amélioration foncière «Roisan», dont le siège est situé dans la commune de ROISAN et dont le territoire fait partie de ladite commune, délibérés par l'assemblée des membres du consortium le 18 décembre 2003 selon le texte qui, rédigé aux termes de la loi, se trouve annexé et forme partie intégrante du procès-verbal de ladite séance des membres du consortium.

Silvana CHOUQUER tutrice du cours ;  
Tito FERRARI enseignant du cours ;  
Gianclaudio VIOTTI enseignant du cours ;  
Michele BELTRAMELLI tuteur du cours ;  
Flavio VAIROS enseignant du cours ;  
Bruno DE MAIO enseignant du cours.

Le Département de la Surintendance des écoles de l'Assessorat de l'éducation et de la culture est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 24 mai 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES NATURELLES ET DE LA PROTECTION CIVILE

**Decreto 11 maggio 2004, n. 9.**

**Approvazione dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Roisan», con sede nel comune di ROISAN.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI  
E PROTEZIONE CIVILE

Omissis

decreta

Art. 1

È approvato, ai sensi e per gli effetti del R.D. 13 febbraio 1933, n. 215 e della legge regionale 8 gennaio 2001, n. 3, lo statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Roisan», con sede nel comune di ROISAN e territorio compreso nel suddetto comune, il cui testo, redatto ai sensi della legge, è stato approvato dall'assemblea dei membri del consorzio il 18 dicembre 2003 e allegato al verbale della stessa, di cui fa parte integrante.

Art. 2

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Saint-Christophe, le 11 mai 2004.

L'assesseur,  
Roberto VICQUÉRY

---

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE E  
OPERE PUBBLICHE**

**Decreto 21 maggio 2004, n. 23.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale al Sig. TARTIN Christian.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TERRITORIO, AMBIENTE E  
OPERE PUBBLICHE

Omissis

decreta

1. il riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 «Legge quadro sull'inquinamento acustico», al Sig. TARTIN Christian, nato ad AOSTA il 1° novembre 1972;

2. di iscrivere il nominativo del Sig. TARTIN Christian nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale tenuto presso il Dipartimento Territorio, Ambiente e Risorse Idriche dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

3. di stabilire che il presente decreto venga notificato all'interessato e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 21 maggio 2004.

L'Assessore  
CERISE

---

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO, TRASPORTI E  
AFFARI EUROPEI**

**Decreto 13 maggio 2004, n. 34.**

**Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.**

Art. 2

Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Saint-Christophe, 11 maggio 2004.

L'Assessore  
VICQUÉRY

---

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Arrêté n° 23 du 21 mai 2004,**

**portant reconnaissance des fonctions de technicien en acoustique de l'environnement à M. Christian TARTIN.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TERRITOIRE, À L'ENVIRONNEMENT  
ET AUX OUVRAGES PUBLICS

Omissis

arrête

1. Les fonctions de technicien en acoustique de l'environnement sont reconnues à M. Christian TARTIN, né à AOSTE le 1<sup>er</sup> novembre 1972, au sens du septième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore) ;

2. M. Christian TARTIN est inscrit sur la liste des techniciens en acoustique de l'environnement tenue par le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

3. Le présent arrêté est notifié à la personne intéressée et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 21 mai 2004.

L'assesseur,  
Alberto CERISE

---

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS,  
DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET  
DES AFFAIRES EUROPÉENNES**

**Arrêté n° 34 du 13 mai 2004,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO, TRASPORTI E  
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. AIELLO Raffaele
2. BERTIN Mauro
3. CHIUDINELLI Julien
4. PESSION Antonella
5. VALLET Simona

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro Esercenti il Commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta 13 maggio 2004.

L'Assessore  
CAVERI

**Decreto 13 maggio 2004, n. 35.**

**Cancellazioni dal registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO, TRASPORTI E  
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig.:

COSSON Lorenzino

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET  
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont immatriculées au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux personnes concernées leur immatriculation au titre des activités visées aux demandes y afférentes et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 13 mai 2004.

L'assesseur,  
Luciano CAVERI

**Arrêté n° 35 du 13 mai 2004,**

**portant radiation du Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET  
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Le sujet indiqué ci-après est radié du Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier au sujet concerné sa radiation et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la



presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta 13 maggio 2004.

L'Assessore  
CAVERI

---

---

## ATTI DEI DIRIGENTI

### ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA

**Provvedimento dirigenziale 27 aprile 2004, n. 1986.**

**Approvazione dell'elenco degli idonei ai fini della nomina dei revisori dei conti per le istituzioni scolastiche regionali ai sensi dell'art. 56 del Regolamento regionale del 04.12.2001, n. 3.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE DELLE  
POLITICHE EDUCATIVE

Omissis

decide

1) di approvare l'elenco sottoriportato da cui attingere i componenti dei collegi dei revisori contabili per le istituzioni scolastiche come previsto dal regolamento regionale del 04.12.2001, n. 3 recante «Istruzioni generali sulla gestione amministrativa – contabile delle istituzioni scolastiche. Abrogazione dei regolamenti regionali 5 giugno 1978 e 28 novembre 1978»:

#### **INTERNI / PERSONNES APPARTENANT À L'ADMINISTRATION RÉGIONALE**

BADERY Omelia  
OTTONELLO Marco  
PROMENT Denise  
RUBBO Igor  
VAGLIO Alberto

#### **ESTERNI / PERSONNES N'APPARTENANT PAS À L'ADMINISTRATION RÉGIONALE**

BERTI Fabrizio  
BENZO Claudio  
BERZIERI Pierluigi  
BETRAL Oscar  
BIANCARDI Giorgio  
BIONAZ Enrica  
BONAZZI Ivo  
BOVIO Angelo  
BRUNELLO Martino  
CASOLA Davide  
CUAZ Andrea  
COGNO Catterina

Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 13 mai 2004.

L'assesseur,  
Luciano CAVERI

---

---

## ACTES DES DIRIGEANTS

### ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

**Acte du dirigeant n° 1986 du 27 avril 2004,**

**portant approbation de la liste des personnes pouvant remplir les fonctions de commissaires aux comptes des institutions scolaires régionales, au sens de l'art. 56 du règlement régional n° 3 du 4 décembre 2001.**

LE DIRECTEUR  
DES POLITIQUES  
DE L'ÉDUCATION

Omissis

décide

1) Est approuvée la liste, indiquée ci-après, des personnes pouvant remplir les fonctions de commissaires aux comptes des institutions scolaires, au sens du règlement régional n° 3 du 4 décembre 2001 portant instructions générales en matière de gestion administrative et comptable des institutions scolaires et abrogation des règlements régionaux du 5 juin 1978 et du 28 novembre 1978 :

COLOMBATI Ludovico  
D'AQUINO Paolo  
DALBARD Mario Giuseppe Alessandro  
DELLAVALLE Paolo  
DISTILLI Stefano  
FRAMARIN Alessandro  
GUIDETTI Ezio  
IMPERIAL Pierpaolo  
JACQUEMET Marina Margherita  
LOUVIN Lorenzo  
LUCAT Marco  
MITRIONE Gerardo  
MOCHET Jean-Claude  
MORELLI Marco  
NEGRETTO Alessandro  
NOVALLET Daniela  
ODISIO Gianni  
PAESANI Federica  
PARINI Amedeo Maria  
PERRON Jean Claude  
PIFFARI Emma Laura  
POGGIANTI Luca  
ROCCHIA Marzia  
SAFINA Angelo  
SINISI Paolo  
TERRANOVA Calogero  
TERANOVA Massimo  
TESIO Silvia  
VENTURA Giulia  
VIETTI Claudio  
VILLA Gianluca  
ZANINI Jean Paul

2) di escludere dall'elenco dei revisori contabili gli aspiranti qui di seguito elencati con le seguenti motivazioni:

- a) BRUNELLO Fabrizio in quanto non ancora iscritto al registro dei revisori contabili;
- b) PASI Giulia in quanto non in possesso dell'abilitazione per l'esercizio della professione di revisore contabile;

3) di pubblicare il sopracitato elenco sul Bollettino ufficiale della Regione.

L'Estensore  
CADILI

Il Direttore  
MARCHETTI

---

---

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 3 maggio 2004, n. 1345.

Comune di SAINT-MARCEL: approvazione, ai sensi

2) Les personnes indiquées ci-après ne sont pas inscrites sur ladite liste pour les raisons suivantes :

- a) Fabrizio BRUNELLO, car il n'est pas encore immatriculé au registre des commissaires aux comptes ;
- b) Giulia PASI, car elle n'est pas habilitée à exercer la profession de commissaire aux compte.

3) La liste susmentionnée est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Le rédacteur,  
Ivana CADILI

Le directeur,  
Luisa MARCHETTI

---

---

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1345 du 3 mai 2004,

portant approbation, au sens du cinquième et du huitième

**dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, della modifica all'art. 51 del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 3 del 26.02.2004 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione il 02.03.2004.**

Omissis

#### LA GIUNTA REGIONALE

Vista la modifica all'articolo 51 del regolamento edilizio comunale di SAINT-MARCEL, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 3 del 26.02.2004 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 02.03.2004;

Preso atto del parere espresso dalla Direzione urbanistica con nota prot. n. 7630/UR del 21.04.2004 riportata nelle premesse;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale ed in particolare:

- legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 – Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta;
- legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 – Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta (PTP);

Ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente proposta di deliberazione;

Preso atto delle proposte avanzate dall'Assessore regionale al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1. di approvare, ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della LR 11/1998, la modifica all'articolo 51 del regolamento edilizio del Comune di SAINT-MARCEL, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 3 del 26.02.2004 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 02.03.2004;

**me alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'art. 51 du règlement de la construction de la commune de SAINT-MARCEL, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 3 du 26 février 2004 et soumise à la Région le 2 mars 2004.**

Omissis

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la modification de l'art. 51 du règlement de la construction de la commune de Saint-Marcel, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 3 du 26 février 2004 et soumise à la Région le 2 mars 2004 ;

Considérant l'avis exprimé par la Direction de l'urbanisme dans sa lettre du 21 avril 2004, réf. n° 7630/UR, telle qu'elle appert au préambule ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment :

- la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;
- la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste – PTP ;

Aux termes du cinquième et du huitième alinéa de l'art. 54 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2004/2006, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, premier alinéa, lettre e), et de l'art. 59, deuxième alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1. Aux termes du cinquième et du huitième alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, est approuvée la modification de l'art. 51 du règlement de la construction de la commune de SAINT-MARCEL, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 3 du 26 février 2004 et soumise à la Région le 2 mars 2004 ;

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 3 maggio 2004, n. 1349.**

**Aggiornamento dei limiti di reddito di cui alla L.R. 04.09.1995, n. 39 «Normativa e criteri generali per l'assegnazione la determinazione dei canoni e la gestione degli alloggi di edilizia residenziale pubblica» e successive modificazioni.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, ai sensi dell'art. 56 della L.R. 4 settembre 1995, n. 39 e successive modificazioni, la seguente tabella A che stabilisce il limite di reddito annuo complessivo del nucleo familiare, riferito all'anno 2003, ai fini dell'assegnazione degli alloggi (art. 6, comma 1, lett. e), in conseguenza dell'aggiornamento della corrispondente tabella A, approvata con deliberazione della Giunta regionale n. 2921 del 4 agosto 2003;

TABELLA A

LIMITE DI REDDITO PER L'ACCESSO ALL'E.R.P. – art. 6, lett. E), L.R. 39/95

Composizione del nucleo familiare	Reddito convenzionale Importo in euro
Fino a 2 persone	11.980,00
3 persone	14.364,00
4 persone	16.807,00
5 persone	19.366,00

2. di approvare la sottoelencata tabella B che stabilisce il limite di riferimento del reddito annuo complessivo del nucleo familiare (art. 44 della L.R. 39/95), ai fini della collocazione nelle fasce di reddito (art. 48 della L.R. 39/95), per la determinazione dei canoni per l'anno 2005, sulla base dei redditi 2003, in conseguenza dell'aggiornamento della corrispondente tabella B, approvata con deliberazione della Giunta regionale n. 2921 del 4 agosto 2003

TABELLA B

LIMITE DI REDDITO PER LA COLLOCAZIONE NELLE FASCE – art. 44 e per l'applicazione dell'art. 48 della L.R. 39/95

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 1349 du 3 mai 2004,**

**portant mise à jour des plafonds de revenu visés à la LR n° 39 du 4 septembre 1995 modifiée (Dispositions et critères généraux en matière d'attribution et de gestion des logements sociaux, ainsi que de détermination des loyers y afférents).**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Aux termes de l'art. 56 de la LR n° 39 du 4 septembre 1995 modifiée et suite à la mise à jour du tableau A approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2921 du 4 août 2003, est approuvé le tableau A ci-après, fixant le plafond de revenu annuel global des foyers au titre de 2003 aux fins de l'attribution des logements sociaux (lettre e) du premier alinéa de l'art. 6) :

TABLEAU A

PLAFOND DE REVENU POUR L'ATTRIBUTION DE LOGEMENTS SOCIAUX – lettre e) de l'art. 6 de la LR n° 39/1995

Composition du foyer	Revenu conventionnel Montant en euros
Jusqu'à 2 membres	11 980,00
3 membres	14 364,00
4 membres	16 807,00
5 membres	19 366,00

2. Suite à la mise à jour du tableau B, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2921 du 4 août 2003, est approuvé le tableau B ci-après, fixant le plafond de référence relatif au revenu annuel global des foyers (art. 44 de la LR n° 39/1995) aux fins de l'insertion de ces derniers dans les tranches de revenu visées à l'art. 48 de ladite loi, en vue de la détermination des loyers 2005 sur la base des revenus 2003 :

TABLEAU B

PLAFONDS DE REVENU visés à l'art. 44 de la LR n° 39/1995 en vue de l'application de l'art. 48 de celle-ci :

Composizione Nucleo Familiare	Area protetta fascia A	Area sociale fascia B	Area sociale fascia C	Area amministrata fascia D	Area amministrata fascia E	Area Deroga
	Reddito effettivo	Reddito convenzionale	Reddito convenzionale	Reddito convenzionale	Reddito convenzionale	Reddito convenzionale
Fino a 2 Persone	Pensione minima INPS + pensione sociale	Fino a 5.292,00	Da 5.292,01 A 10.934,00	Da 10.934,01 A 14.190,00	Da 14.190,01 A 17.448,00	Da 17.448,01 A 23.959,00
3 persone	Pensione minima INPS + pensione sociale	Fino a 6.223,00	Da 6.223,01 A 12.852,00	Da 12.852,01 A 16.110,00	Da 16.110,01 A 19.366,00	Da 19.366,01 A 28.612,00
4 persone	Pensione minima INPS + pensione sociale	Fino a 7.096,00	Da 7.096,01 A 14.830,00	Da 14.830,01 A 18.028,00	Da 18.028,01 A 21.227,00	Da 21.227,01 A 33.671,00
5 persone	Pensione minima INPS + pensione sociale	Fino a 8.258,00	Da 8.258,01 A 16.750,00	Da 16.750,01 A 20.005,00	Da 20.005,01 A 23.147,00	Da 23.147,01 A 38.674,00

Composition du foyer	Catégorie protégée tranche A	Catégorie «sociale» tranche B	Catégorie «sociale» tranche C	Catégorie «administrée» tranche D	Catégorie «administrée» tranche E	Catégorie «dérogation»
	Revenu effectif	Revenu conventionnel	Revenu conventionnel	Revenu conventionnel	Revenu conventionnel	Revenu conventionnel
Jusqu'à 2 membres	pension min. INPS + pension sociale	Jusqu'à 5 292,00	De 5 292,01 à 10 934,00	De 10 934,01 à 14 190,00	De 14 190,01 à 17 448,00	De 17 448,01 à 23 959,00
3 membres	pension min. INPS + pension sociale	Jusqu'à 6 223,00	De 6 223,01 à 12 852,00	De 12 852,01 à 16 110,00	De 16 110,01 à 19 366,00	De 19 366,01 à 28 612,00
4 membres	pension min. INPS + pension sociale	Jusqu'à 7 096,00	De 7 096,01 à 14 830,00	De 14 830,01 à 18 028,00	De 18 028,01 à 21 227,00	De 21 227,01 à 33 671,00
5 membres	pension min. INPS + pension sociale	Jusqu'à 8 258,00	De 8 258,01 à 16 750,00	De 16 750,01 à 20 005,00	De 20 005,01 à 23 147,00	De 23 147,01 à 38 674,00

3. di disporre la pubblicazione delle presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 7 maggio 2004, n. 1365.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di euro 6.400,00 (seimilaquattrocento/00) dal capitolo 69360 «Fondo di riserva per le spese impreviste» dello stato di previsione della spesa del bilancio

3. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 1365 du 7 mai 2004,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 6 400,00 euros (six mille quatre cents euros et zéro centime) des crédits inscrits au chapitre 69360 (« Fonds de réserve pour les dépenses

della Regione per l'anno finanziario 2004, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del capitolo di spesa 20180 «Fondo a disposizione del Presidente della Regione per sussidi di assistenza e per altri interventi urgenti a favore di associazioni, enti e privati»;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2004:

*in diminuzione*

Cap. 69360

Struttura dirigenziale «Servizio programmazione e gestione bilanci»

Obiettivo gestionale 103101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

Rich. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste»  
€ 6.400,00;

*in aumento*

Cap. 20180

Struttura dirigenziale «Ufficio di Gabinetto»

Obiettivo gestionale 010001 «Erogazione di sussidi di assistenza e altri interventi urgenti da parte del Presidente della Regione»

Rich. 5 «Fondo a disposizione del Presidente della Regione per sussidi»  
€ 6.400,00.

3) di disporre, ai sensi degli articoli 37, comma 3, e 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificati dall'art. 4 della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 7 maggio 2004, n. 1366.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per**

imprévues ») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre 20180 (« Fonds à la disposition du président de la Région pour l'octroi d'aides et l'adoption d'autres mesures urgentes en faveur d'associations, organismes et particuliers ») de la partie *dépenses* dudit budget ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2004 :

*Diminution*

Chap. 69360

Structure de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »

Objectif de gestion 103101 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Détail 2391 « Fonds de réserve pour les dépenses imprévues » 6 400,00 €

*Augmentation*

Chap. 20180

Structure de direction « Cabinet de la présidence »

Objectif de gestion 010001 « Octroi d'aides et adoption d'autres mesures urgentes de la part du président de la Région »

Détail 5 « Fonds à la disposition du président de la Région pour l'octroi d'aides » 6 400,00 €

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tels qu'ils ont été modifiés par l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000 et par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 1366 du 7 mai 2004,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région du**

**l'anno 2004 tra obiettivi programmatici diversi ai sensi dell'art. 32, comma 4, della Legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 concernente «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali e artigiane» e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004:

*in diminuzione*

Obiettivo programmatico n. 2.2.2.09 «Interventi promozionali per l'industria»

Cap. 35780 «Spese per finanziamenti sul fondo regionale di rotazione istituito per lo sviluppo delle imprese industriali, o loro consorzi, attraverso investimenti produttivi»  
€ 482.680,00;

Obiettivo programmatico n. 2.2.2.10 «Interventi promozionali per l'artigianato»

Cap. 47620 «Spese per finanziamenti sul fondo regionale di rotazione istituito per lo sviluppo delle imprese artigiane, o loro consorzi, attraverso investimenti produttivi»  
€ 399.440,00;

*in aumento*

Obiettivo programmatico n. 2.2.2.10 «Interventi promozionali per l'artigianato»

Cap. 47580 «Contributi in conto capitale a favore di imprese artigiane, o loro consorzi, a sostegno di investimenti produttivi»  
€ 882.120,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 del 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

Struttura dirigenziale «Direzione attività produttive e cooperazione»

*In diminuzione*

**fait de la modification d'objectifs programmatiques divers, au sens du quatrième alinéa de l'art. 32 de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales).**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2004 de la Région indiquées ci-après :

*diminution*

Objectif programmatique 2.2.2.09 « Actions promotionnelles en faveur de l'industrie »

Chap. 35780 « Dépenses pour les financements à valoir sur le fonds de roulement régional institué en vue de l'essor des entreprises industrielles ou de leurs consortiums, destinés à des investissements productifs » 482 680,00 €

Objectif programmatique 2.2.2.10 « Actions promotionnelles en faveur de l'artisanat »

Chap. 47620 « Dépenses pour les financements à valoir sur le fonds de roulement régional institué en vue de l'essor des entreprises artisanales ou de leurs consortiums, destinés à des investissements productifs » 399 440,00 €

*augmentation*

Objectif programmatique 2.2.2.10 « Actions promotionnelles en faveur de l'artisanat »

Chap. 47580 « Subventions en capital en faveur des entreprises artisanales ou de leurs consortiums à titre d'aide aux investissements productifs » 882 120,00 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Structure de direction « Direction des activités productives et de la coopération »

*Diminution*

Obiettivo gestionale  
n. 081001 «Interventi di promozione e sviluppo del settore industriale»

Rich. n. 11874  
(Cap. 35780) «Spese per finanziamenti sul fondo regionale di rotazione istituito per lo sviluppo delle imprese industriali attraverso investimenti produttivi »

Anno 2004 € 416.200,00;

Rich. 11875  
(Cap. 35780) «Spese per finanziamenti sul fondo regionale di rotazione istituito per lo sviluppo di consorzi di imprese industriali attraverso investimenti produttivi»

Anno 2004 € 66.480,00;

Obiettivo gestionale  
n. 081003 «Sviluppo attività economiche varie»

Rich. n. 11888  
(Cap. 47620) «Spese per finanziamenti sul fondo regionale di rotazione istituito per lo sviluppo delle imprese artigiane attraverso investimenti produttivi »

Anno 2004 € 332.960,00;

Rich. n. 11889  
(Cap. 47620) «Spese per finanziamenti sul fondo regionale di rotazione istituito per lo sviluppo dei consorzi di imprese artigiane attraverso investimenti produttivi »

Anno 2004 € 66.480,00;

*In aumento*

Obiettivo gestionale  
n. 081003 «Sviluppo attività economiche varie»

Rich. n. 11880  
(Cap. 475800) «Contributi in conto capitale a favore di imprese artigiane a sostegno di investimenti produttivi»

Anno 2004 € 882.120,00;

3) di disporre, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Objectif de gestion  
081001 « Actions promotionnelles et essor du secteur industriel »

Détail 11874  
(Chap. 35780) « Dépenses pour les financements à valoir sur le fonds de roulement régional institué en vue de l'essor des entreprises industrielles, destinés à des investissements productifs »

Année 2004 416 200,00 €

Détail 11875  
(Chap. 35780) « Dépenses pour les financements à valoir sur le fonds de roulement régional institué en vue de l'essor des consortiums d'entreprises industrielles, destinés à des investissements productifs »

Année 2004 66 480,00 €

Objectif de gestion  
081003 « Développement d'activités économiques diverses »

Détail 11888  
(Chap. 47620) « Dépenses pour les financements à valoir sur le fonds de roulement régional institué en vue de l'essor des entreprises artisanales, destinés à des investissements productifs »

Année 2004 332 960,00 €

Détail 11889  
(Chap. 47620) « Dépenses pour les financements à valoir sur le fonds de roulement régional institué en vue de l'essor des consortiums d'entreprises artisanales, destinés à des investissements productifs »

Année 2004 66 480,00 €

*Augmentation*

Objectif de gestion  
081003 « Développement d'activités économiques diverses »

Détail 11880  
(Chap. 47580) « Subventions en capital en faveur des entreprises artisanales à titre d'aide aux investissements productifs »

Année 2004 882 120,00 €

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.



**Deliberazione 7 maggio 2004, n. 1367.**

**Attribuzione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 di assegnazioni statali e comunitarie assegnate alla Regione relative all'anno 2003 e non impegnate, concernenti interventi di formazione professionale e di politica del lavoro, iscrizione del relativo cofinanziamento regionale – Variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di attribuire al bilancio di previsione per l'anno in corso le assegnazioni statali e comunitarie assegnate alla Regione nell'anno 2003 e non impegnate entro il termine dell'esercizio finanziario stesso e di iscrivere nel contempo il relativo cofinanziamento regionale nel bilancio di previsione medesimo mediante le disposizioni previste al successivo punto 2);

2) di approvare le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno 2004:

*in diminuzione*

Cap. 30050 «Oneri per l'attuazione di attività formative ed azioni di politica del lavoro»

Competenza e cassa	€	360.900,76
--------------------	---	------------

*in aumento*

Cap. 30220 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro – obiettivo 3 POR FSE 2000/2006»

Competenza	€	2.266.236,83
Cassa	€	249.286,05

Cap. 30230 «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro – obiettivo 3 POR FSE 2000/2006»

Competenza	€	1.014.679,20
Cassa	€	111.614,71;

3) di dare atto che il disequilibrio del bilancio di previ-

**Délibération n° 1367 du 7 mai 2004,**

**portant inscription au budget prévisionnel 2004 de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne à la Région en 2003 et non engagés au cours de ladite année pour des actions de formation professionnelle et de politiques de l'emploi, et du cofinancement régional y afférent, ainsi que rectification dudit budget et du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont inscrits au budget prévisionnel 2004 les crédits alloués par l'État et par l'Union européenne à la Région en 2003 et non engagés au cours de ladite année et le cofinancement régional y afférent, selon les dispositions visées au point 2) de la présente délibération ;

2) Sont approuvées les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2004 indiquées ci-après :

*diminution*

Chap. 30050 « Dépenses pour la réalisation d'activités de formation et d'actions relevant de la politique de l'emploi »

exercice budgétaire et fonds de caisse	360 900,76 €
----------------------------------------	--------------

*augmentation*

Chap. 30220 « Dépenses à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000-2006 »

exercice budgétaire	2 266 236,83 €
fonds de caisse	249 286,05 €

Chap. 30230 « Subventions à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000-2006 »

exercice budgétaire	1 014 679,20 €
fonds de caisse	111 614,71 €

3) Le déséquilibre du budget prévisionnel 2004 sera

sione per l'anno in corso sarà sanato con la legge di assestamento, mediante la destinazione di pari importo dell'avanzo di amministrazione, di cui all'art. 43 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90;

4) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2004:

*in diminuzione*

Cap. 30050

Struttura dirigenziale «Direzione Agenzia regionale del lavoro»

Obiettivo gestionale 091001 «Programmazione, coordinamento e finanziamento di attività formative e di azioni di politica del lavoro»

Rich. 8291 «Interventi formativi e di politica del lavoro oggetto di contributo del F.S.E. e dei fondi di rotazione statali: cofinanziamento regionale – spese»  
€ 249.286,05

Rich. 8292 «Interventi formativi e di politica del lavoro oggetto di contributo del F.S.E. e dei fondi di rotazione statali: cofinanziamento regionale – contributi»  
€ 111.614,71

*in aumento*

Struttura dirigenziale «Direzione Agenzia regionale del lavoro»

Obiettivo gestionale 091003 «Interventi per l'informazione, l'orientamento professionale e la formazione professionale nel quadro del piano regionale di politica del lavoro»

Cap. 30220

Rich. 9674 «A1 organizzazione dei servizi per l'impiego POR – 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE spese»  
€ 742.056,01

Rich. 9676 (di nuova istituzione)  
«A3 inserimento e reinserimento nel mercato del lavoro di uomini e donne fuori dal mercato del lavoro da più di sei o dodici mesi POR – 1999 IT 053

compensé dans le cadre de la loi de rajustement du budget, par une somme équivalente provenant de l'excédent d'exercice, au sens de l'art. 43 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 ;

4) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée au titre de 2004 du fait des rectifications ci-après :

*diminution*

Chap. 30050

Structure de direction « Direction de l'Agence régionale de l'emploi »

Objectif de gestion 091001 « Planification, coordination et financement d'activités de formation et d'actions de politique de l'emploi »

Détail 8291 « Actions de formation et de politique de l'emploi financées par le FSE et les fonds de roulement de l'État : cofinancement régional – dépenses »  
249 286,05 €

Détail 8292 « Actions de formation et de politique de l'emploi financées par le FSE et les fonds de roulement de l'État : cofinancement régional – subventions »  
111 614,71 €

*augmentation*

Structure de direction « Direction de l'Agence régionale de l'emploi »

Objectif de gestion 091003 « Mesures pour l'information, l'orientation et la formation professionnelle dans le cadre du plan régional de politique de l'emploi »

Chap. 30220

Détail 9674 « A1 – organisation des services pour l'emploi – POR-1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses »  
742 056,01 €

Détail 9676 (nouveau détail)  
« A3 – insertion et réinsertion professionnelle des hommes et femmes sans emploi depuis plus de six ou de douze mois – POR-1999 IT 053 PO009 – Ob.

	PO009 – Ob. 3 FSE spese» € 77.509,28		3 FSE dépenses » 77 509,28 €
Rich. 9678	«C1 adeguamento del sistema della formazione professionale POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE spese» € 498.931,04	Détail 9678	« C1 – adaptation du système de formation professionnelle – POR-1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses » 498 931,04 €
Rich. 9679	«C2 prevenzione della dispersione scolastica e formativa POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE spese» € 881,39	Détail 9679	« C2 – prévention de l'abandon scolaire et des cours de formation – POR-1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses » 881,39 €
Rich. 9680	«C3 formazione superiore POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE spese» € 418.099,25	Détail 9680	« C3 – formation supérieure – POR-1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses » 418 099,25 €
Rich. 9681	«C4 formazione permanente POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE spese» € 247.418,74	Détail 9681	« C4 – formation continue – POR-1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses » 247 418,74 €
Rich. 9682	«D1 sviluppo della formazione continua, della flessibilità del mercato del lavoro e della competitività delle imprese pubbliche e private, con priorità alle PMI POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE spese» € 60.160,98	Détail 9682	« D1 – développement de la formation continue, de la flexibilité du marché du travail et de la compétitivité des entreprises publiques et privées, priorité étant donnée aux PME – POR-1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses » 60 160,98 €
Rich. 9685	«D4 miglioramento delle risorse umane nel settore della ricerca e sviluppo tecnologico POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE spese» € 130.905,00	Détail 9685	« D4 – amélioration des ressources humaines dans le secteur de la recherche et du développement technologique – POR-1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses » 130 905,00 €
Rich. 9700	«F1 azioni comprese nella regola generale POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE spese» € 74.416,26	Détail 9700	« F1 – actions relevant de la règle générale – POR-1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses » 74 416,26 €
Rich. 9701	«F2 azioni escluse dalla regola generale (informazione e pubblicità, valutazione esterna, ecc.) POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE spese» € 15.858,88	Détail 9701	« F2 – actions ne relevant pas de la règle générale (information et publicité, évaluation externe etc.) – POR-1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses » 15 858,88 €
Cap. 30230		Chap. 30230	
Rich. 9704	(di nuova istituzione) «C1 adeguamento del sistema della formazione professionale POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE contributi» € 110.157,00	Détail 9704	(nouveau détail) « C1 – adaptation du système de formation professionnelle – POR-1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE subventions » 110 157,00 €
Rich. 9705	«C3 formazione superiore POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE contributi» € 208.718,00	Détail 9705	« C3 – formation supérieure – POR-1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE subventions » 208 718,00 €
Rich. 9706	«C4 formazione permanente POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE contributi» € 369.605,00	Détail 9706	« C4 – formation continue – POR-1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE subventions » 369 605,00 €
Rich. 9707	«D1 sviluppo della formazione conti-	Détail 9707	« D1 – développement de la formation

nua, della flessibilità del mercato del lavoro e della competitività delle imprese pubbliche e private, con priorità alle PMI POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE contributi»  
€ 67.590,75

Rich. 9708 «D3 sviluppo e consolidamento dell'imprenditorialità con priorità ai nuovi bacini d'impiego POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE contributi»  
€ 127.702,45

Rich. 9709 «D4 miglioramento delle risorse umane nel settore della ricerca e sviluppo tecnologico POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE contributi»  
€ 130.906,00;

5) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, e dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 7 maggio 2004, n. 1368.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006, in applicazione della Legge regionale 1° aprile 2004, n. 3 recante «Nuova disciplina degli interventi a favore dello sport» e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 in termini di competenza e, per l'anno 2004, anche in termini di cassa:

*In diminuzione*

Obiettivo programmatico n. 2.2.4.08. «Attività culturale – promozione culturale, sportiva e sociale»

Cap. 66500 «Contributi per attività sportive»

Anno 2004	€	580.000,00;
Anno 2005	€	580.000,00;
Anno 2006	€	580.000,00;

continue, de la flexibilité du marché du travail et de la compétitivité des entreprises publiques et privées, priorité étant donnée aux PME – POR-1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE subventions »  
67 590,75 €

Détail 9708 « D3 – développement et consolidation de l'entrepreneuriat, priorité étant donnée aux nouveaux bassins d'emploi – POR-1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE subventions »  
127 702,45 €

Détail 9709 « D4 – amélioration des ressources humaines dans le secteur de la recherche et du développement technologique – POR-1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE subventions »  
130 906,00 €

5) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été modifié par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992, et du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000.

**Délibération n° 1368 du 7 mai 2004,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget pluriannuel 2004/2006 de la Région, ainsi que le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 3 du 1<sup>er</sup> avril 2004 (Nouvelle réglementation des mesures de promotion des sports).**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et, pour ce qui est de 2004, également au titre des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région indiquées ci-après :

*diminution*

Objectif programmatique 2.2.4.08. « Activités culturelles – promotion culturelle, sportive et sociale »

Chap. 66500 « Aides aux activités sportives »

année 2004	580 000,00 €
année 2005	580 000,00 €
année 2006	580 000,00 €

Cap. 66501	«Interventi a favore dell'attività sportiva amatoriale»		Chap. 66501	« Aides en faveur de l'amateurisme »	
	Anno 2004	€ 90.000,00;		année 2004	90 000,00 €
	Anno 2005	€ 90.000,00;		année 2005	90 000,00 €
	Anno 2006	€ 90.000,00;		année 2006	90 000,00 €
Cap. 66502	«Contributi alle associazioni degli sport tradizionali regionali per l'attività, la valorizzazione e la salvaguardia delle tradizioni sportive popolari valdostane»		Chap. 66502	« Aides aux associations des sports traditionnels régionaux pour la pratique, la valorisation et la sauvegarde des traditions sportives populaires valdôtaines »	
	Anno 2004	€ 130.000,00;		année 2004	130 000,00 €
	Anno 2005	€ 130.000,00;		année 2005	130 000,00 €
	Anno 2006	€ 130.000,00;		année 2006	130 000,00 €
Cap. 66503	«Contributi per l'attività sportiva di squadra nei massimi campionati nazionali professionisti o dilettantistici»		Chap. 66503	« Aides aux activités sportives d'équipe dans le cadre des championnats nationaux professionnels ou amateurs du plus haut niveau »	
	Anno 2004	€ 250.000,00;		année 2004	250 000,00 €
	Anno 2005	€ 250.000,00;		année 2005	250 000,00 €
	Anno 2006	€ 250.000,00;		année 2006	250 000,00 €
Cap. 64321	«Contributi a organismi privati per la realizzazione di manifestazioni a carattere sportivo»		Chap. 64321	« Aides aux organismes privés pour l'organisation de manifestations à caractère sportif »	
	Anno 2004	€ 650.000,00;		année 2004	650 000,00 €
	Anno 2005	€ 650.000,00;		année 2005	650 000,00 €
	Anno 2006	€ 650.000,00;		année 2006	650 000,00 €
	Obiettivo programmatico n. 2.2.2.12. «Interventi promozionali per il turismo»			Objectif programmatique 2.2.2.12. « Actions promotionnelles en faveur du tourisme »	
Cap. 64460	«Contributi all'ASIVA per l'attività agonistica giovanile e di orientamento propedeutico alla formazione professionale dei giovani»		Chap. 64460	« Subventions destinées à l'ASIVA pour l'activité de compétition des jeunes et pour la préparation de ces derniers à l'activité professionnelle »	
	Anno 2004	€ 400.000,00;		année 2004	400 000,00 €
	Anno 2005	€ 400.000,00;		année 2005	400 000,00 €
	Anno 2006	€ 400.000,00;		année 2006	400 000,00 €
Cap. 64150	«Finanziamento delle sponsorizzazioni del settore dello sport»		Chap. 64150	« Financement des actions de parrainage dans le secteur des sports »	
	Anno 2004	€ 73.632,50;		année 2004	73 632,50 €
	Anno 2005	€ 210.000,00;		année 2005	210 000,00 €
	Anno 2006	€ 210.000,00;		année 2006	210 000,00 €
	<i>In aumento</i>			<i>augmentation</i>	
	Obiettivo programmatico n. 2.2.4.08. «Attività culturali – promozione culturale, sportiva e sociale»			Objectif programmatique 2.2.4.08. « Activités culturelles – promotion culturelle, sportive et sociale »	
Cap. 66505	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.4.08 Codificazione: 01.01.01.06.02.02.08.009 «Contributi per attività sportiva ordinaria federale e contributi speciali»		Chap. 66505	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.4.08. Codification : 01.01.01.06.02.02.08.009. « Aides aux activités sportives fédérales ordinaires et aides spéciales »	
	Anno 2004	€ 470.000,00;		année 2004	470 000,00 €

	Anno 2005	€ 470.000,00;		année 2005	470 000,00 €
	Anno 2006	€ 470.000,00;		année 2006	470 000,00 €
Cap. 66506	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.4.08 Codificazione: 01.01.01.06.02.02.08.009 «Contributi per l'attività agonistica di squadra di rilievo nazionale»		Chap. 66506	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.4.08. Codification : 01.01.01.06.02.02.08.009. « Aides pour la pratique des sports d'équipe au niveau national »	
	Anno 2004	€ 330.000,00;		année 2004	330 000,00 €
	Anno 2005	€ 330.000,00;		année 2005	330 000,00 €
	Anno 2006	€ 330.000,00;		année 2006	330 000,00 €
Cap. 66507	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.4.08 Codificazione: 01.01.01.06.02.02.08.009 «Contributi agli enti di promozione sportiva e al CAI Valle d'Aosta»		Chap. 66507	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.4.08. Codification : 01.01.01.06.02.02.08.009. « Aides en faveur des établissements de promotion des sports et du CAI Vallée d'Aoste »	
	Anno 2004	€ 90.000,00;		année 2004	90 000,00 €
	Anno 2005	€ 90.000,00;		année 2005	90 000,00 €
	Anno 2006	€ 90.000,00;		année 2006	90 000,00 €
Cap. 66508	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.4.08 Codificazione: 01.01.01.06.02.02.08.009 «Contributi alle associazioni degli sport tradizionali regionali per l'attività, la valorizzazione e la salvaguardia delle tradizioni sportive valdostane»		Chap. 66508	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.4.08. Codification : 01.01.01.06.02.02.08.009. « Aides aux associations des sports traditionnels régionaux pour la pratique, la valorisation et la sauvegarde des traditions sportives populaires valdôtaines »	
	Anno 2004	€ 130.000,00;		année 2004	130 000,00 €
	Anno 2005	€ 130.000,00;		année 2005	130 000,00 €
	Anno 2006	€ 130.000,00;		année 2006	130 000,00 €
Cap. 66509	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.4.08 Codificazione: 02.01.01.06.02.02.08.009 «Contributi a organismi privati per la realizzazione di manifestazioni a carattere sportivo in ambito regionale e per l'organizzazione di spedizioni di alto livello tecnico in continenti extra europei»		Chap. 66509	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.4.08. Codification : 01.01.01.06.02.02.08.009. « Aides en faveur d'établissements privés pour la réalisation de manifestations sportives à l'échelon régional et pour l'organisation d'expéditions extra-européennes de haut niveau technique »	
	Anno 2004	€ 680.000,00;		année 2004	680 000,00 €
	Anno 2005	€ 680.000,00;		année 2005	680 000,00 €
	Anno 2006	€ 680.000,00;		année 2006	680 000,00 €
	Obiettivo programmatico n. 2.2.2.12. «Interventi promozionali per il turismo»			Objectif programmatique 2.2.12. « Actions promotionnelles en faveur du tourisme »	
Cap. 64461	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.2.12 Codificazione: 02.01.01.06.02.02.10.024 «Contributi all'ASIVA per l'attività agonistica a livello di rappresentative regionali, per il coordinamento e il sostegno dell'attività degli sci club regionali»		Chap. 64461	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.2.12. Codification : 02.01.01.06.02.02.10.024. « Aides en faveur de l'ASIVA pour l'activité de compétition des équipes représentant la Vallée d'Aoste, ainsi que pour la coordination et le soutien des ski-clubs œuvrant dans la Région »	
	Anno 2004	€ 400.000,00;		année 2004	400 000,00 €

Anno 2005	€	400.000,00;
Anno 2006	€	400.000,00;
Cap. 64490 (di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.2.12 Codificazione: 02.01.01.06.02.02.10.024 «Finanziamento delle sponsorizzazioni personali ad atleti sportivi valdostani»		
Anno 2004	€	73.632,50;
Anno 2005	€	210.000,00;
Anno 2006	€	210.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 del 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative.

Struttura dirigenziale «Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive»

*In diminuzione*

Obiettivo gestionale n. 171004 «Attuazione di interventi nel settore dello sport»

Rich. n. 6774 (Cap. 66500) «Contributi ordinari e di alto livello»

Anno 2004	€	550.000,00;
Anno 2005	€	550.000,00;
Anno 2006	€	550.000,00;

Rich. n. 6775 (Cap. 66500) «Contributi speciali»

Anno 2004	€	30.000,00;
Anno 2005	€	30.000,00;
Anno 2006	€	30.000,00;

Rich. n. 6769 (Cap. 66501) «Contributi agli enti di promozione sportiva »

Anno 2004	€	90.000,00;
Anno 2005	€	90.000,00;
Anno 2006	€	90.000,00;

Rich. n. 6770 (Cap. 66502) «Contributi agli sport tradizionali valdostani»

Anno 2004	€	130.000,00;
Anno 2005	€	130.000,00;
Anno 2006	€	130.000,00;

Rich. n. 6771

année 2005		400 000,00 €
année 2006		400 000,00 €
Chap. 64490 (nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.2.12. Codification : 02.01.01.06.02.02.10.024. « Financement des parrainages aux athlètes valdôtains »		
année 2004		73 632,50 €
année 2005		210 000,00 €
année 2006		210 000,00 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Structure de direction « Direction de la promotion et de l'es-sor des activités touristiques et sportives »

*Diminution*

Objectif de gestion 171004 « Réalisation d'actions dans le secteur des sports »

Détail 6774 (Chap. 66500) « Aides ordinaires et de haut niveau »

année 2004		550 000,00 €
année 2005		550 000,00 €
année 2006		550 000,00 €

Détail 6775 (Chap. 66500) « Aides spéciales »

année 2004		30 000,00 €
année 2005		30 000,00 €
année 2006		30 000,00 €

Détail 6769 (Chap. 66501) « Aides aux établissements de promo-tion des sports »

année 2004		90 000,00 €
année 2005		90 000,00 €
année 2006		90 000,00 €

Détail 6770 (Chap. 66502) « Aides en faveur des sports tradition-nels valdôtains »

année 2004		130 000,00 €
année 2005		130 000,00 €
année 2006		130 000,00 €

Détail 6771

(Cap. 66503)	«Contributi per attività dilettantistica nazionale»		(Chap. 66503)	« Aides aux activités d'amateurs à l'échelon national »	
	Anno 2004	€ 250.000,00;		année 2004	250 000,00 €
	Anno 2005	€ 250.000,00;		année 2005	250 000,00 €
	Anno 2006	€ 250.000,00;		année 2006	250 000,00 €
Rich. n. 1664 (Cap. 64460)	«Contributo ASIVA»		Détail 1664 (Chap. 64460)	« Aides en faveur de l'ASIVA »	
	Anno 2004	€ 400.000,00;		année 2004	400 000,00 €
	Anno 2005	€ 400.000,00;		année 2005	400 000,00 €
	Anno 2006	€ 400.000,00;		année 2006	400 000,00 €
Obiettivo gestionale n. 171006	«Programmazione e gestione dei contributi per l'organizzazione di manifestazioni promozionali»		Objectif de gestion 171006	« Planification et gestion des aides pour l'organisation de manifestations promotionnelles »	
Rich. n. 6776 (Cap. 64150)	«Sponsorizzazioni ad atleti tesserati ad una FSN»		Détail 6776 (Chap. 64150)	« Parrainage d'athlètes affiliés à une FSN »	
	Anno 2004	€ 23.632,50;		année 2004	23 632,50 €
	Anno 2005	€ 160.000,00;		année 2005	160 000,00 €
	Anno 2006	€ 160.000,00;		année 2006	160 000,00 €
Rich. n. 6777 (Cap. 64150)	«Sponsorizzazioni ad atleti»		Détail 6777 (Chap. 64150)	« Parrainage d'athlètes »	
	Anno 2004	€ 50.000,00;		année 2004	50 000,00 €
	Anno 2005	€ 50.000,00;		année 2005	50 000,00 €
	Anno 2006	€ 50.000,00;		année 2006	50 000,00 €
Rich.n.6772 (Cap.64321)	«Contributi a organismi privati per la realizzazione di manifestazioni a carattere sportivo»		Détail 6772 (Chap. 64321)	« Aides aux établissements privés pour la réalisation de manifestations sportives »	
	Anno 2004	€ 650.000,00;		année 2004	650 000,00 €
	Anno 2005	€ 650.000,00;		année 2005	650 000,00 €
	Anno 2006	€ 650.000,00;		année 2006	650 000,00 €
<i>In aumento</i>			<i>augmentation</i>		
Obiettivo gestionale n. 171004	«Attuazione di interventi nel settore dello sport»		Objectif de gestion 171004	« Réalisation d'actions dans le secteur des sports »	
Rich. n. 12733 (di nuova istituzione) (Cap.66505)	«Contributi ordinari per attività federale»		Détail 12733 (nouveau détail) (Chap. 66505)	« Aides ordinaires pour les activités fédérales »	
	Anno 2004	€ 446.000,00;		année 2004	446 000,00 €
	Anno 2005	€ 446.000,00;		année 2005	446 000,00 €
	Anno 2006	€ 446.000,00;		année 2006	446 000,00 €
Rich. n. 12734 (di nuova istituzione) (Cap.66505)	«Contributi all'Associazione valdostana martse à pià (AVMAP)»		Détail 12734 (nouveau détail) (Chap. 66505)	« Aides à l'association valdôtaine « martse à pià » (AVMAP) »	



Anno 2004	€	4.000,00;	année 2004	4 000,00 €
Anno 2005	€	4.000,00;	année 2005	4 000,00 €
Anno 2006	€	4.000,00;	année 2006	4 000,00 €
Rich. n. 12735 (di nuova istituzione) (Cap. 66505)		«Contributi alla Scuola regionale di paracadutismo sportivo»	Détail 12735 (nouveau détail) (Chap. 66505)	« Aides à l'école régionale de parachutisme »
Anno 2004	€	4.000,00;	année 2004	4 000,00 €
Anno 2005	€	4.000,00;	année 2005	4 000,00 €
Anno 2006	€	4.000,00;	année 2006	4 000,00 €
Rich. n. 12736 (di nuova istituzione) (Cap. 66505)		«Contributi speciali»	Détail 12736 (nouveau détail) (Chap. 66505)	« Aides spéciales »
Anno 2004	€	16.000,00;	année 2004	16 000,00 €
Anno 2005	€	16.000,00;	année 2005	16 000,00 €
Anno 2006	€	16.000,00;	année 2006	16 000,00 €
Rich. n. 12737 (di nuova istituzione) (Cap. 66506)		«Contributi per l'attività agonistica di rilievo nazionale e per borse al merito sportivo»	Détail 12737 (nouveau détail) (Chap. 66506)	« Aides pour la pratique sportive du niveau national et pour des bourses de mérite au titre des sports individuels »
Anno 2004	€	330.000,00;	année 2004	330 000,00 €
Anno 2005	€	330.000,00;	année 2005	330 000,00 €
Anno 2006	€	330.000,00;	année 2006	330 000,00 €
Rich. n. 12738 (di nuova istituzione) (Cap. 66507)		«Contributi agli enti di promozione sportiva (EPS)»	Détail 12738 (nouveau détail) (Chap. 66507)	« Aides aux établissements de promotion des sports (EPS) »
Anno 2004	€	84.110,00;	année 2004	84 110,00 €
Anno 2005	€	84.110,00;	année 2005	84 110,00 €
Anno 2006	€	84.110,00;	année 2006	84 110,00 €
Rich. n. 12739 (di nuova istituzione) (Cap. 66507)		«Contributi al CAI Valle d'Aosta»	Détail 12739 (nouveau détail) (Chap. 66507)	« Aides au CAI Vallée d'Aoste »
Anno 2004	€	5.890,00;	année 2004	5 890,00 €
Anno 2005	€	5.890,00;	année 2005	5 890,00 €
Anno 2006	€	5.890,00;	année 2006	5 890,00 €
Rich. n. 12740 (di nuova istituzione) (Cap. 66508)		«Contributi alle associazioni degli sport tradizionali regionali»	Détail 12740 (nouveau détail) (Chap. 66508)	« Aides aux associations des sports traditionnels régionaux »
Anno 2004	€	130.000,00;	année 2004	130 000,00 €
Anno 2005	€	130.000,00;	année 2005	130 000,00 €
Anno 2006	€	130.000,00;	année 2006	130 000,00 €
Rich. n. 12741 (di nuova istituzione) (Cap. 66509)		«Contributi a enti e organismi privati per l'organizzazione di manifestazioni»	Détail 12741 (nouveau détail) (Chap. 66509)	« Aides aux organismes et aux établissements privés pour l'organisation de

sportive e spedizioni extra europee»	
Anno 2004	€ 680.000,00;
Anno 2005	€ 680.000,00;
Anno 2006	€ 680.000,00;

Rich. n. 12742

(di nuova istituzione)

(Cap. 64461)

«Contributi all'ASIVA»

Anno 2004	€ 400.000,00;
Anno 2005	€ 400.000,00;
Anno 2006	€ 400.000,00;

Rich.n.12743

(di nuova istituzione)

(Cap.64490)

«Sponsorizzazione di atleti tesserati ad una FSN»

Anno 2004	€ 43.632,50;
Anno 2005	€ 180.000,00;
Anno 2006	€ 180.000,00;

Rich. n. 12744

(di nuova istituzione)

(Cap. 64490)

«Sponsorizzazione di atleti praticanti una attività non rientrante in una FSN»

Anno 2004	€ 30.000,00;
Anno 2005	€ 30.000,00;
Anno 2006	€ 30.000,00;

3. di disporre, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Deliberazione 7 maggio 2004, n. 1397.

**Ulteriori modificazioni alla D.G.R. n. 2588, in data 30.06.2003, recante «Approvazione delle disposizioni applicative della L.R. 6/2003 "Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane". Approvazione dello schema di convenzione con Finaosta».**

#### LA GIUNTA REGIONALE

- richiamata la legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 recante «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane»;
- richiamata la propria deliberazione n. 2588 in data 30 giugno 2003, con la quale sono state approvate le disposizioni relative alle condizioni e alle modalità per la concessione delle agevolazioni previste dalla legge regionale 31 marzo 2003, n. 6;
- richiamata la propria deliberazione n. 4950 data 22 di

manifestations sportives et d'expéditions extra-européennes »

année 2004	680 000,00 €
année 2005	680 000,00 €
année 2006	680 000,00 €

Détail 12742

(nouveau détail)

(Chap. 64461)

« Aides en faveur de l'ASIVA »

année 2004	400 000,00 €
année 2005	400 000,00 €
année 2006	400 000,00 €

Détail 12743

(nouveau détail)

(Chap. 64490)

« Parrainage d'athlètes affiliés à une FSN »

année 2004	43 632,50 €
année 2005	180 000,00 €
année 2006	180 000,00 €

Détail 12744

(nouveau détail)

(Chap. 64490)

« Parrainage d'athlètes pratiquant un sport ne relevant pas d'une FSN »

année 2004	30 000,00 €
année 2005	30 000,00 €
année 2006	30 000,00 €

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

#### Délibération n° 1397 du 7 mai 2004,

**modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 2588 du 30 juin 2003 portant approbation des dispositions d'application de la LR n° 6/2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales) et de l'ébauche de la convention avec Finaosta.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

- Rappelant la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 portant mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales ;
- Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2588 du 30 juin 2003 portant approbation des conditions et des modalités d'octroi des aides visées à la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 ;
- Rappelant la délibération du Gouvernement régional

- cembre 2003, con la quale, intervenendo sulle disposizioni sopra citate, è stata riconosciuta l'ammissibilità a finanziamento delle spese di acquisto di terreni a condizione che esse siano parte di un progetto di investimento unitario comprendente anche la realizzazione di un opificio e dei relativi impianti fissi;
- d) ravvisata l'opportunità, al fine di snellire l'istruttoria delle domande di agevolazione ai sensi della legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 e rendere meno gravosi gli adempimenti a carico delle imprese ai fini della presentazione delle stesse istanze, di apportare una modifica alle disposizioni relative alle condizioni e alle modalità per la concessione delle agevolazioni, in forza della quale, nell'ipotesi di investimenti inerenti ad opere edili finalizzate, alla realizzazione, ampliamento, ammodernamento di beni immobili, nonché relative ad interventi nel settore del risparmio energetico, fonti rinnovabili di energia e cogenerazione di elettricità e calore, alla domanda deve essere allegato il progetto definitivo, comprensivo di elaborati grafici e relazione, nella forma prevista per l'ottenimento della concessione edilizia: di conseguenza, non è più necessario allegare alla domanda la concessione edilizia, che dovrà, in ogni caso, essere presentata in sede di liquidazione dell'agevolazione;
- e) ritenuto opportuno precisare che per avvio dell'iniziativa, ai sensi della legge regionale 31 marzo 2003, n. 6, art. 14, comma 2, nel caso di un progetto di investimenti comprendente l'acquisto di terreni e la realizzazione di un opificio e dei relativi impianti fissi, si intende il certificato di inizio lavori;
- f) ravvisata, inoltre, l'opportunità di apportare un'integrazione alle disposizioni relative alle condizioni e alle modalità per la concessione delle agevolazioni previste dalla legge regionale 31 marzo 2003, n. 6, al fine di disciplinare le spese ritenute ammissibili a finanziamento ai sensi dell'articolo 24 della legge medesima, fissando un limite di spesa sia per i pasti sia per il paramento del personale dipendente e/o del titolare/legale rappresentante dell'impresa che partecipa alla manifestazione fieristica;
- g) richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;
- h) visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Coordinatore del Dipartimento industria, artigianato ed energia, ai sensi del combinato disposto degli artt. 13 – comma 1 – lett. e) e 59 – comma 2 – della L.R. n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;
- i) su proposta dell'Assessore regionale alle attività produttive e politiche del lavoro, Sig. Piero FERRARIS;
- n° 4950 du 22 décembre 2003 modifiant la délibération susmentionnée et reconnaissant l'éligibilité des dépenses d'achat de terrains, à condition qu'elles s'ajoutent aux dépenses relatives à un projet d'investissement comprenant la réalisation d'une usine et des installations fixes y afférentes ;
- d) Considérant qu'il est opportun – afin d'accélérer l'instruction des demandes d'aide au sens de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 et de faciliter les démarches liées à la présentation desdites demandes – d'apporter une modification aux conditions et aux modalités d'octroi des aides en cause établissant que – en cas d'investissements visant à la réalisation, à l'agrandissement et à la rénovation de biens immeubles ou à la réalisation d'actions dans le secteur des économies d'énergie, des sources d'énergie renouvelables et de la cogénération d'électricité et de chaleur – la demande doit être assortie du projet définitif, y compris le rapport et les documents graphiques, tel qu'il doit être présenté pour l'obtention du permis de construire ; par conséquent, il n'est plus nécessaire de joindre à la demande ledit permis, qui devra en tout état de cause être présenté au moment de la liquidation de l'aide ;
- e) Considérant qu'il est opportun de préciser qu'en cas de projets d'investissements comportant l'achat de terrains et la réalisation d'une usine et des installations fixes y afférentes, au sens du deuxième alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003, l'on entend par commencement de l'action la déclaration de début des travaux ;
- f) Considérant par ailleurs qu'il est opportun de compléter les dispositions relatives aux conditions et aux modalités d'octroi des aides prévues par la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003, afin de réglementer les dépenses jugées éligibles aux termes de l'art. 24 de ladite loi, et de fixer un plafond de dépense tant pour les repas que pour l'hébergement du personnel et/ou du titulaire/représentant légal de l'entreprise qui participe aux foires ;
- g) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;
- h) Vu l'avis favorable exprimé par le coordinateur du Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, premier alinéa, lettre e), et de l'art. 59, deuxième alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;
- i) Sur proposition de l'assesseur régional aux activités productives et aux politiques du travail, Piero FERRARIS ;

j) ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di sostituire, per i motivi citati in premessa, i punti 5) e 6) del paragrafo 8.1 dell'Allegato 2, «Interventi a sostegno degli investimenti produttivi e dell'adozione di misure di tutela ambientale» e dell'Allegato 4, «Interventi a sostegno di consorzi di imprese», alla deliberazione n. 2588 in data 30 giugno 2003 nel modo seguente:

«5) nell'ipotesi di investimenti inerenti ad opere edili finalizzate alla realizzazione, ampliamento, ammodernamento di beni immobili:

- a) progetto definitivo, comprensivo di elaborati grafici e relazione, nella forma prevista per l'ottenimento della concessione edilizia;
- b) computo metrico estimativo analitico suddiviso per categorie, atto a determinare esattamente costi e quantità dell'intervento da realizzare;
- c) rilievo dei fabbricati esistenti completo di tutti gli elaborati (piante, sezioni, prospetti) debitamente quotati, con l'indicazione delle superfici dei singoli vani e della loro specifica destinazione;
- d) relazione tecnica contenente tutti gli elementi relativi alla localizzazione, alla tipologia e alle caratteristiche dell'intervento proposto (con indicazione dei tempi complessivi per la realizzazione dell'opera);

6) nell'ipotesi di investimenti immobiliari inerenti ad iniziative di mero acquisto oppure di acquisto finalizzato all'ampliamento o all'ammodernamento:

- a) contratto preliminare di vendita;
- b) planimetria Catasto fabbricati dell'unità immobiliare oggetto dell'intervento;
- c) certificato del Catasto fabbricati;
- d) dichiarazione redatta e firmata da un tecnico iscritto all'albo professionale e sottoscritta dal soggetto richiedente l'agevolazione, i quali attestano sotto la loro responsabilità che la situazione attuale è conforme al progetto del fabbricato a suo tempo autorizzato e indicazione degli estremi della relativa concessione edilizia rilasciata dal sindaco del comune;
- e) relazione tecnica, contenente gli elementi relativi alla localizzazione, alla tipologia e alle caratteristiche dal fabbricato interessato dall'acquisto redatta e firmata da un tecnico iscritto all'albo professionale e sottoscritta dal soggetto richiedente l'agevolazione;
- f) nel caso di acquisto finalizzato all'ampliamento o

j) À l'unanimité,

délibère

1) Pour les raisons visées au préambule, les points 5) et 6) du paragraphe 8.1 de l'Annexe 2 « Aides aux investissements productifs et à l'adoption de mesures de protection de l'environnement » et de l'Annexe 4 « Mesures au profit des consortiums d'entreprises » de la délibération n° 2588 du 30 juin 2003 sont remplacés comme suit :

« 5) en cas d'investissements visant à la réalisation, à l'agrandissement et à la rénovation de biens immeubles :

- a) projet définitif, y compris le rapport et les documents graphiques, tel qu'il doit être présenté pour l'obtention du permis de construire ;
- b) devis estimatif établi par catégories et fixant avec précision les quantités et les coûts relatifs aux travaux à réaliser ;
- c) relevé des bâtiments existants, incluant tous les documents nécessaires (plans, coupes, façades) dûment cotés et indiquant la superficie et la destination de chaque pièce ;
- d) rapport technique indiquant tous les éléments relatifs à la localisation, au type d'action, aux caractéristiques et au délai global de réalisation de l'action prévue ;

6) en cas d'investissements ayant pour objectif l'achat de biens immeubles ou l'achat de biens immeubles en vue de leur agrandissement ou leur rénovation :

- a) contrat préliminaire de vente ;
- b) plan cadastral de l'unité immobilière faisant l'objet de l'action (cadastre des bâtiments) ;
- c) certificat du cadastre des bâtiments ;
- d) déclaration d'un expert compétent immatriculé au tableau professionnel – contresignée par le demandeur – attestant que la situation actuelle correspond au projet du bâtiment original et indiquant les données du permis de construire y afférent, délivré par le syndic ;
- e) rapport technique indiquant tous les éléments relatifs à la localisation, à la typologie et aux caractéristiques du bâtiment faisant l'objet de l'achat, signé par un expert compétent immatriculé à l'ordre professionnel et contresigné par le demandeur ;
- f) (en cas d'achat d'un bien en vue de l'agrandisse-

all'ammodernamento, documentatone di cui alle lettere a), b) e c) del precedente punto 5.»;

2) di sostituire, per i motivi citati in premessa, il paragrafo 6.1 dell'Allegato 3, «Interventi a sostegno delle attività nei settori del risparmio energetico, delle fonti energetiche rinnovabili e della cogenerazione di elettricità e calore», alla deliberazione n. 2588 in data 30 giugno 2003, nel modo seguente:

«6.1 Alle domande deve essere allegata la seguente documentazione:

- relazione sull'attività aziendale svolta o che si intende svolgere, l'occupazione e le finalità dell'investimento;
- prospetto concernente la copertura finanziaria dell'investimento;
- dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà da cui risulti l'inesistenza di vincoli di parentela o di affinità entro il secondo grado o di coniugio in caso di cessione di beni immobili o di cessione di azienda;
- atto di provenienza e/o di disponibilità dell'immobile oggetto delle iniziative;
- progetto definitivo, comprensivo di elaborati grafici e relazione, nella forma prevista per l'ottenimento della concessione edilizia;
- relazione tecnica che riporti, ove pertinenti:
  - gli elementi relativi alla localizzazione, alla tipologia e alle caratteristiche dell'intervento proposto (con indicazione dei tempi complessivi per la realizzazione dell'opera);
  - la descrizione delle opere e dei relativi costi di collegamento con gli impianti utilizzatori;
  - l'eventuale necessità di vettoriamento dell'energia;
  - la previsione di eccedenze di produzione e di conseguente vendita dell'energia;
  - la descrizione delle opere e dei relativi costi di collegamento con la locale rete di distribuzione;
  - la quantificazione dei costi di impianto e le modalità di coperture degli stessi;
  - la specificazione dei tempi di realizzazione per stati di avanzamento;
  - la quantificazione dei costi annui di esercizio e manutenzione;
- preventivi e/o stima dai costi firmata da un techni-

ment ou de la rénovation) documentation visée aux lettres a), b) et c) du point 5. ci-dessus. » ;

2) Pour les raisons indiquées au préambule, le paragraphe 6.1 de l'Annexe 3 « Mesures au profit des entreprises du secteur des économies d'énergie, des sources d'énergie renouvelables et de la cogénération d'électricité et de chaleur » de la délibération n° 2588 du 30 juin 2003 est remplacé comme suit :

« 6.1 Les documents suivants doivent être annexés à la demande d'aide :

- rapport sur l'activité que l'entreprise a exercée ou entend exercer, indiquant les emplois prévus et les objectifs de l'investissement ;
- tableau illustrant la couverture financière de l'investissement ;
- déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant l'inexistence de liens de parenté ou d'alliance jusqu'au deuxième degré et de liens de mariage, en cas de cession de biens immeubles ou d'entreprise ;
- acte attestant à quel titre l'entreprise dispose du bien immeuble faisant l'objet des travaux ;
- projet définitif, y compris le rapport et les documents graphiques, tel qu'il doit être présenté pour l'obtention du permis de construire ;
- rapport technique indiquant, si nécessaire :
  - la localisation, les caractéristiques et le délai global de réalisation de l'action prévue ;
  - la description des travaux et des coûts de raccordement aux installations à desservir ;
  - l'éventuelle nécessité d'avoir recours à un service de transport de l'énergie ;
  - l'éventuelle surproduction prévue et, par conséquent, la vente de l'énergie en excès ;
  - la description des travaux et des coûts de raccordement au réseau de distribution local ;
  - la quantification des coûts d'installation et les modalités de couverture desdits coûts ;
  - les délais de réalisation en fonction des états d'avancement des travaux ;
  - la quantification des coûts annuels d'exploitation et d'entretien ;
- (en cas d'ouvrages à réaliser en régie) devis et/ou

co abilitato iscritto all'albo professionale nel caso di beni realizzati in economia;

- fatture, nell'ipotesi di investimenti sostenuti nei dodici mesi antecedenti alla presentazione della domanda, limitatamente al caso di richiesta di agevolazione in regime "de minimis";
- nel caso di beni usati, fattura o perizia tecnico estimativa effettuata da un tecnico abilitato iscritto all'albo professionale dalla quale risulti l'idoneità all'uso in conformità alle vigenti disposizioni in materia di igiene e sicurezza nonché l'esatta quantificazione del valore del bene usato in base alla vetustà, allo stato di conservazione e di manutenzione.»;

3) di sostituire, per i motivi citati in premessa, il paragrafo 9.1.2 dell'Allegato 2, «Interventi a sostegno degli investimenti produttivi e dell'adozione di misure di tutela ambientale» e dell'Allegato 4, «Interventi a sostegno di consorzi di imprese», nonché il paragrafo 7.1.2 dell'Allegato 3, «Interventi a sostegno delle attività nei settori del risparmio energetico, delle fonti energetiche rinnovabili e della cogenerazione di elettricità e calore», alla deliberazione n. 2588 in data 30 giugno 2003 nel modo seguente:

«Investimenti immobiliari:

a seguito delle risultanze dell'eventuale sopralluogo effettuato da parte della struttura competente, o della Finaosta S.p.A. nel caso di istruttoria valutativa, previa presentazione della concessione edilizia o della denuncia di inizio attività, di una dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà del titolare/legale rappresentante dell'impresa beneficiaria che attesti la conformità del progetto concessionato al progetto allegato alla domanda di agevolazione, del certificato di inizio lavori, dello stato finale dei lavori e dell'originale delle fatture o di documenti equipollenti corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

Per le spese sostenute in economia, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata redatta da un tecnico competente per materia, iscritto in un albo professionale legalmente riconosciuto, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.»;

4) di sostituire, per i motivi citati in premessa, il paragrafo 9.1.3 dell'Allegato 2, «Interventi a sostegno degli investimenti produttivi e dell'adozione di misure di tutela ambientale» e dell'Allegato 4, «Interventi a sostegno di consorzi di imprese», alla deliberazione n. 2588 in data 30 giugno 2003 nel modo seguente:

«9.1.3 Acquisto di immobili

ad avvenuta presentazione dell'atto di compravendi-

estimation des coûts signée par un expert compétent immatriculé au tableau professionnel ;

- (uniquement en cas de demande d'aide *de minimis*, lorsque des investissements ont été faits au cours des douze mois précédant le dépôt de ladite demande) factures ;
- (en cas de biens usagés) factures ou rapport technique et estimatif signé par un expert compétent immatriculé au tableau professionnel attestant, d'une part, la conformité desdits biens aux dispositions en matière d'hygiène et de sécurité régissant leur utilisation et, d'autre part, la valeur de ceux-ci, en fonction de leur vétusté et de leur état de conservation et d'entretien. » ;

3) Pour les raisons visées au préambule, le paragraphe 9.1.2 de l'Annexe 2 « Aides aux investissements productifs et à l'adoption de mesures de protection de l'environnement » et de l'Annexe 4 « Mesures au profit des consortiums d'entreprises », ainsi que le paragraphe 7.1.2 de l'Annexe 3 « Mesures au profit des entreprises du secteur des économies d'énergie, des sources d'énergie renouvelables et de la cogénération d'électricité et de chaleur » de la délibération n° 2588 du 30 juin 2003 sont remplacés comme suit :

« Investissements immobiliers :

Après l'éventuelle visite des lieux par les préposés de la structure compétente ou, en cas d'instruction d'appréciation, de la Finaosta SpA, sur présentation du permis de construire ou de la déclaration de travaux, d'une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété du titulaire/représentant légal de l'entreprise bénéficiaire, attestant la conformité du projet pour lequel le permis de construire a été accordé au projet annexé à la demande d'aide, de la déclaration de début des travaux, de l'état final de l'ouvrage et des originaux des factures ou des pièces équivalentes, assortis des justificatifs de paiement.

Quant aux dépenses supportées directement, l'entreprise doit présenter un rapport établi par un expert assermenté compétent en la matière et immatriculé à un tableau professionnel. Ledit rapport doit indiquer la typologie et la quantité des matériaux utilisés, de même que les heures de travail nécessaires pour la réalisation de l'ouvrage, et doit attester la conformité de celui-ci aux dispositions en vigueur ;

4) Pour les raisons visées au préambule, le paragraphe 9.1.3 de l'Annexe 2 « Aides aux investissements productifs et à l'adoption de mesures de protection de l'environnement » et de l'annexe 4 « Mesures au profit des consortiums d'entreprises » de la délibération n° 2588 du 30 juin est remplacé comme suit :

« 9.1.3 Achat d'immeubles :

Sur présentation de l'acte d'achat et des justificatifs

ta, nonché della documentazione comprovante il pagamento.

Inoltre, nel caso di contributo in conto capitale, l'agevolazione verrà liquidata previa presentazione della concessione edilizia o della denuncia di inizio attività e di una dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà del titolare/legale rappresentante dell'impresa beneficiaria che attesti la conformità del progetto concessionato al progetto allegato alla domanda di agevolazione; nel caso di mutui a tasso agevolato, contributi in conto interessi e prestiti partecipativi le concessione edilizia o la denuncia di inizio attività e la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà del titolare/legale rappresentante dell'impresa beneficiaria che attesti la conformità del progetto concessionato al progetto allegato alla domanda di agevolazione dovranno, in ogni caso, essere presentate entro sei mesi dalla data di stipula del relativo contratto, pena la revoca dell'agevolazione.»;

5) di stabilire che per avvio dell'iniziativa, ai sensi della legge regionale 31 marzo 2003, n. 6, art. 14, comma 2, nel caso di un progetto di investimenti comprendente l'acquisto di terreni e la realizzazione di un opificio e dei relativi impianti fissi, si intende il certificato di inizio lavori;

6) di integrare il paragrafo 3.2 dell'Allegato 5, «Interventi ed iniziative a sostegno dell'internazionalizzazione del sistema produttivo regionale» alla deliberazione n. 2588 in data 30 giugno, nel modo seguente:

«Per quanto concerne le spese di vitto, il limite di spesa fissato per i due pasti giornalieri è di Euro 44,00, mentre per quanto riguarda le spese di alloggio, il limite di spesa è pari ad Euro 120,00 a pernottamento, prima colazione compresa»;

7) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

---

---

**Deliberazione 17 maggio 2004, n. 1573.**

**Approvazione di criteri, modalità e procedure per la concessione di contributi per attività, iniziative e manifestazioni diverse a carattere sociale, ricreativo e culturale, di cui alla L.R. 27.08.1994, n. 61.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare il documento allegato alla presente deliberazione e che ne fa parte integrante e sostanziale, contenente «Criteri, modalità e procedure per la concessione di contributi per attività, iniziative e manifestazioni diverse a

de paiement y afférents.

De plus, en cas de subvention en capital, l'aide est liquidée sur présentation du permis de construire ou de la déclaration de travaux et d'une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété du titulaire/représentant légal de l'entreprise bénéficiaire attestant la conformité du projet pour lequel le permis de construire a été accordé au projet annexé à la demande d'aide ; en cas d'emprunt bonifié, de subvention en intérêts ou de prêt participatif, le permis de construire ou la déclaration de travaux et la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété du titulaire/représentant légal de l'entreprise bénéficiaire attestant la conformité du projet pour lequel le permis de construire a été accordé au projet annexé à la demande d'aide doivent être présentés dans les six mois qui suivent la date de passation du contrat y afférent, sous peine de révocation de l'aide.» ;

5) En cas de projets d'investissements comportant l'achat de terrains et la réalisation d'une usine et des installations fixes y afférentes, au sens du deuxième alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003, l'on entend par commencement de l'action la déclaration de début des travaux ;

6) Le paragraphe 3.2 de l'Annexe 5 « Mesures et initiatives de soutien de l'internationalisation du système productif régional » de la délibération n° 2588 du 30 juin est complétée comme suit :

« Le plafond des frais de nourriture est fixé, pour les deux repas journaliers, à 44,00 euros, alors que le plafond des frais d'hébergement est fixé à 120,00 euros la nuitée, y compris le petit déjeuner. » ;

7) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

---

---

**Délibération n° 1573 du 17 mai 2004,**

**portant approbation des critères, des modalités et des procédures d'octroi des aides destinées aux activités, aux initiatives et aux manifestations à caractère social, récréatif et culturel au sens de la LR n° 61 du 27 août 1994.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvé le document annexé à la présente délibération – dont il fait partie intégrante et substantielle – portant critères, modalités et procédures d'octroi des aides destinées aux activités, aux initiatives et aux manifestations

carattere sociale, ricreativo e culturale, di cui alla L.R. 27.08.1994, n. 61»;

2. di disporre che il predetto documento sia applicato a far data dal 1° giugno 2004 e che, in sede di prima applicazione, i criteri, le modalità e le procedure ivi contenuti si applichino anche alle istanze di contributo non ancora concluse a tale data;

3. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente proposta di deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

---

#### ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 1573 IN DATA 17 MAGGIO 2004

CRITERI, MODALITÀ E PROCEDURE PER LA CONCESSIONE DI CONTRIBUTI PER ATTIVITÀ, INIZIATIVE E MANIFESTAZIONI DIVERSE A CARATTERE SOCIALE, RICREATIVO E CULTURALE, DI CUI ALLA L.R. 27 AGOSTO 1994, N. 61.

#### PREMESSE

Nel 1994, l'Amministrazione regionale si è dotata di una legge (la n. 61 del 27 agosto 1994) al fine di sostenere le attività, le iniziative e le manifestazioni condotte e realizzate da soggetti pubblici e privati e dirette ad incrementare, diffondere e organizzare lo sviluppo dell'attività sociale, culturale e ricreativa, attraverso la concessione di contributi indirizzati ad attività meritorie, connesse comunque con gli interessi generali della collettività o diffusi nella comunità locale.

La L.R. 61/1994 stabilisce l'entità dei contributi per le attività, iniziative e manifestazioni nella misura massima del cinquanta per cento della spesa ritenuta ammissibile, con la possibilità che tale percentuale possa essere aumentata sino al novanta per cento, nel caso di attività, iniziative e manifestazioni di rilevante importanza socio-culturale, le cui modalità organizzative siano concordate con la Presidenza della Regione. All'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Regione è attribuita la responsabilità del relativo procedimento (ricevimento domande, istruttoria e valutazione delle stesse, adempimenti questi da completarsi entro 60 giorni dal ricevimento delle domande), e al Presidente della Regione, sentito il parere dell'Ufficio di Gabinetto, è rimessa la decisione circa l'ammissibilità a contributo delle spese e la valutazione della particolare rilevanza socio-culturale delle attività, iniziative e manifestazioni.

L'esperienza compiuta in questi anni di gestione della L.R. 61/1994 ha convinto l'Ufficio di Gabinetto della necessità, anche per meglio realizzare i principi di trasparenza ed equità oltre che per migliorare la gestione amministrativa della legge, di definire in maniera più dettagliata i criteri, le modalità e le procedure per la concessione e l'erogazione dei contributi, evidenziando, tra l'altro, che la L.R. 61/1994

à caractère social, récréatif et culturel au sens de la LR n° 61 du 27 août 1994 ;

2. Le document susmentionné déploie ses effets à compter du 1<sup>er</sup> juin 2004 et, lors de sa première application, les critères, les modalités et les procédures qu'il prévoit s'appliquent également aux demandes de subvention dont l'instruction n'a pas encore été achevée à ladite date ;

3. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

---

#### ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 1573 DU 17 MAI 2004

CRITÈRES, MODALITÉS ET PROCÉDURES D'OCTROI DES AIDES DESTINÉES AUX ACTIVITÉS, AUX INITIATIVES ET AUX MANIFESTATIONS DIVERSES À CARACTÈRE SOCIAL, RÉCRÉATIF ET CULTUREL AU SENS DE LA LR N° 61 DU 27 AOUT 1994.

#### PRÉAMBULE

Le 27 août 1994, l'Administration régionale s'est dotée de la loi n° 61, dans le but de soutenir les activités, les initiatives et les manifestations organisées et réalisées par des personnes publiques et privées et visant à l'augmentation, à la diffusion et à l'organisation du développement de l'activité sociale, culturelle et récréative, et ce, par l'octroi d'aides destinées aux activités méritoires, qui doivent en tout état de cause être liées aux intérêts généraux de la collettivité ou aux intérêts diffus de la communauté locale.

Au sens de LR n° 61/1994, les aides destinées aux activités, aux initiatives et aux manifestations en cause ne sauraient dépasser cinquante pour cent de la dépense éligible ; cependant, ce pourcentage peut être porté à quatre-vingt-dix pour cent en cas d'activités, d'initiatives et de manifestations revêtant une grande importance socioculturelle et dont les modalités d'organisation sont décidées de concert avec la Présidence de la Région. Le Cabinet de la Présidence de la Région est chargé de la procédure y afférente (réception des demandes et instruction et évaluation de celles-ci dans les 60 jours qui suivent leur réception) et le président de la Région, sur avis dudit Cabinet, décide au sujet de l'éligibilité des dépenses et de l'importance socioculturelle des activités, des initiatives et des manifestations proposées.

Compte tenu de l'expérience acquise en la matière au cours des années, le Cabinet de la Présidence estime qu'il est nécessaire – afin de mieux réaliser les principes de la transparence et de l'égalité et d'améliorer la gestion administrative de la LR n° 61/1994 – de définir d'une manière plus détaillée les critères, les modalités et les procédures d'octroi des aides et de souligner le fait que ces dernières ne



ha carattere residuale e non cumulabile rispetto alle altre leggi regionali di settore che prevedono provvidenze analoghe.

**BENEFICIARI DEI CONTRIBUTI (ART. 1 L.R. 61/1994)**

1) Possono presentare domanda per beneficiare dei contributi:

a) enti privati, associazioni, fondazioni, comitati e gruppi organizzati che svolgono attività a carattere sociale, ricreativo e culturale e che:

- operano senza scopo di lucro;
- sono costituiti in forma associativa;
- operano in ambito regionale o hanno una sede in Valle d'Aosta;
- non hanno finalità di propaganda politico-partitica o connotazione religiosa;

b) enti pubblici, per specifiche iniziative a carattere sociale, ricreativo e culturale in favore della comunità locale.

**INTERVENTI AMMISSIBILI AI CONTRIBUTI (ART. 1 L.R. 61/1994)**

1) Possono essere concessi contributi a titolo di:

a) concorso nelle spese correnti di funzionamento e organizzazione dell'attività annuale dei soggetti cui al paragrafo precedente, punto 1, lett. a);

b) concorso nelle spese necessarie per la realizzazione di iniziative e manifestazioni che si svolgono in Valle d'Aosta.

2) Possono essere ammesse a contributo attività e iniziative che si svolgono al di fuori del territorio regionale purché di interesse per la Valle d'Aosta e comunque con un ritorno di immagine per la regione.

3) Non sono ammesse a contributo le attività e le iniziative aventi natura di propaganda politico-partitica o a connotazione religiosa o meramente commerciale, e quelle già finanziate sulla base di altre leggi regionali.

4) Qualora le finalità delle attività e delle iniziative per le quali viene richiesto il contributo siano riconducibili a leggi regionali di settore di competenza degli Assessorati regionali, o comunque rientranti nelle materie di competenza di questi, la Presidenza della Regione può intervenire ai sensi della L.R. 61/1994, sulla base di una deliberazione della Giunta regionale presentata di concerto tra il Presidente della Regione e gli Assessori interessati.

peuvent être cumulées avec les autres subventions analogues accordées en vertu d'autres lois régionales sectorielles.

**BÉNÉFICIAIRES DES AIDES (ART. 1<sup>ER</sup> DE LA LR N° 61/1994)**

1) Ont vocation à présenter une demande d'aide :

a) Les établissements privés, les associations, les fondations, les comités et les groupes organisés qui exercent une activité à caractère social, récréatif et culturel et qui :

- n'ont pas de but lucratif ;
- sont constitués sous forme d'association ;
- œuvrent à l'échelon régional ou ont un siège en Vallée d'Aoste ;
- n'ont aucun but de propagande politique ou de parti ni aucune connotation religieuse ;

b) Les établissements publics, pour la réalisation d'initiatives à caractère social, récréatif et culturel à l'intention de la communauté locale.

**ACTIONS ÉLIGIBLES (ART. 1<sup>ER</sup> DE LA LR N° 61/1994)**

1) Les aides en cause peuvent être accordées à titre :

a) de concours aux frais de fonctionnement et d'organisation de l'activité annuelle des sujets visés à la lettre a) du point 1) du paragraphe précédent ;

b) de concours aux frais de réalisation des initiatives et des manifestations qui se déroulent en Vallée d'Aoste.

2) Les aides en question peuvent également être accordées pour des activités ou des initiatives qui se déroulent hors du territoire régional, à condition qu'elles revêtent un intérêt pour la Vallée d'Aoste et qu'elles entraînent un retour d'image pour cette dernière.

3) Les aides ne peuvent être accordées pour les activités et les initiatives de propagande politique ou de parti ou ayant une connotation religieuse ou simplement commerciale, ainsi que pour les activités et les initiatives déjà financées en vertu d'autres lois régionales.

4) Si les buts des activités et des initiatives au titre desquelles les aides sont demandées relèvent de lois régionales sectorielles de la compétence des assessorats régionaux ou de matières du ressort de ces derniers, la Présidence de la Région peut accorder les aides en vertu de la LR n° 61/1994 sur la base d'une délibération du Gouvernement régional présentée de concert par le président de la Région et les assesseurs concernés.

MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLA  
DOMANDA DI CONTRIBUTO. (ART. 2 L.R. 61/1994)

1) La domanda di ammissione al contributo, redatta in bollo, secondo il modello allegato al presente atto, alla lettera a), deve:

- a) essere indirizzata alla «Presidenza della Regione-Ufficio di Gabinetto», corredata del disciplinare, debitamente sottoscritto, che ne costituisce parte integrante;
- b) essere presentata almeno 60 (sessanta) giorni prima della data di inizio dell'iniziativa/manifestazione o, nei casi di urgenza debitamente motivati, almeno 30 (trenta) giorni prima. Nessuna iniziativa può essere finanziata se risulta attivata prima della presentazione della domanda;
- c) se concernente l'attività associativa, essere presentata entro il 31 ottobre dell'anno per il quale viene richiesto il contributo.

ISTRUTTORIA (ART. 5 L.R. 61/1994)

1) Le istanze ricevute sono istruite nel termine di 60 giorni, a decorrere dalla data di ricevimento della domanda stessa. L'esame avviene in ordine cronologico, con riferimento alla data di ricevimento.

2) Le attività e le iniziative riconducibili a leggi regionali di settore o alla competenza di altre strutture dell'Amministrazione regionale sono portate a conoscenza degli Assessorati di riferimento affinché possa esserne valutato il finanziamento diretto da parte di questi ultimi o, se del caso, l'intervento ai sensi L.R. 61/1994 da parte del Presidente della Regione di concerto con gli Assessori interessati.

3) L'Ufficio di Gabinetto verifica la regolarità formale delle domande e della documentazione allegata. A tal fine può richiedere chiarimenti e documentazione integrativa agli interessati.

4) Nel caso di accertata incompletezza della documentazione allegata alla domanda di contributo, il funzionario responsabile del procedimento comunica all'interessato la carenza riscontrata, chiedendo di fornire le informazioni necessarie entro 15 giorni, pena l'improcedibilità e l'archiviazione della domanda.

5) Le domande ritenute ammissibili a seguito dell'istruttoria fanno oggetto di proposta di deliberazione alla Giunta regionale, redatta a cura dell'Ufficio di Gabinetto, presentata dal Presidente della Regione, di concerto con gli Assessori regionali eventualmente interessati.

6) In caso di domande ritenute non ammissibili, il Presidente della Regione provvede a darne comunicazione al richiedente con l'indicazione della motivazione.

CRITERI DI VALUTAZIONE PER LA CONCESSIONE DEL CONTRIBUTO (ART. 5 L.R. 61/1994)

MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES D'AIDES (ART. 2 DE LA LR N° 61/1994)

1) Toute demande d'aide, rédigée sur papier timbré suivant le modèle figurant à l'annexe A du présent acte, doit :

- a) être adressée au Cabinet de la Présidence de la Région et être assortie du projet y afférent, dûment signé, qui fait partie intégrante de la demande ;
- b) parvenir 60 (soixante) jours au moins avant la date de début de l'initiative/de la manifestation ou, en cas d'urgence dûment motivée, 30 (trente) jours au moins auparavant. Aucune initiative ne saurait être financée si elle est mise en route avant la présentation de la demande d'aide ;
- c) être présentée au plus tard le 31 octobre de l'année au titre de laquelle l'aide est demandée, si cette dernière concerne l'activité de l'association.

INSTRUCTION (ART. 5 DE LA LR N° 61/1994)

1) Les demandes reçues sont instruites dans un délai de 60 jours à compter de la date de leur réception, suivant l'ordre chronologique de cette dernière.

2) Les activités et les initiatives relevant de lois régionales sectorielles ou de la compétence d'autres structures de l'Administration régionale sont portées à la connaissance des assesses concernés, afin qu'il soit décidé si le financement doit être accordé directement par ces derniers ou par le président de la Région au sens de la LR n 61/1994, de concert avec lesdits assesses.

3) Le Cabinet de la Présidence contrôle la régularité formelle des demandes et de la documentation jointe à celles-ci. À cette fin, il peut demander aux requérants des éclaircissements et des pièces complémentaires.

4) Au cas où la documentation jointe aux demandes d'aide serait incomplète, le fonctionnaire responsable de la procédure informe les intéressés de l'irrégularité constatée et leur demande de fournir les données nécessaires dans un délai de 15 jours, sous peine de classement du dossier.

5) Les demandes jugées recevables à l'issue de leur instruction font l'objet d'une proposition de délibération du Gouvernement régional, rédigée par le Cabinet de la Présidence et présentée par le président de la Région, de concert avec les éventuels assesses concernés.

6) En cas de demandes jugées irrecevables, le président de la Région en informe les demandeurs et leur communique les motivations du rejet.

CRITÈRES D'ÉVALUATION AUX FINS DE L'OCCTROI DES AIDES (ART. 5 DE LA LR N° 61/1994)

1) Sull'ammissibilità a contributo delle spese e sulla valutazione della particolare rilevanza socio-culturale delle attività, iniziative e manifestazioni decide il Presidente della Regione, sentito il parere dell'Ufficio di Gabinetto.

2) Per la concessione dei contributi, il Presidente della Regione e la Giunta utilizzano i seguenti criteri di valutazione:

a) per l'attività annuale:

- utilità, importanza, rilievo sociale e culturale delle finalità statutarie e dell'attività svolta;
- coincidenza dell'attività con interessi generali o diffusi nella comunità;
- incidenza del volontariato nell'attività diretta al perseguimento degli scopi statutarie;
- rilevanza territoriale dell'attività;

b) per iniziative e manifestazioni:

- rilevanza e significatività delle specifiche attività ed iniziative in relazione alla loro utilità sociale e all'ampiezza e qualità degli interessi diffusi coinvolti nel campo sociale, ricreativo e culturale;
- valenza e ripercussione territoriale dell'iniziativa (comunale, intercomunale, regionale, interregionale, nazionale);
- consolidamento dell'iniziativa;
- eventuale concorso finanziario di altri Enti pubblici;
- idoneo apparato organizzativo a supporto dell'iniziativa.

#### ENTITÀ DEL CONTRIBUTO E SPESE AMMISSIBILI (ARTT. 3 - 4 - 4 L.R. 61/1994)

1) I contributi concessi ai sensi della l.r. 61/1994 hanno carattere discrezionale, facoltativo nonché residuale rispetto ai contributi erogati ai sensi delle leggi regionali di settore; essi non costituiscono diritto di continuità per gli anni successivi o per ulteriori edizioni dell'iniziativa.

2) La Giunta regionale può concedere contributi nella misura massima del 50% della spesa ritenuta ammissibile.

3) Ai fini della determinazione del contributo, non sono ritenute ammissibili:

- spese derivanti dai diritti d'autore;
- compensi ad amministratori, dirigenti e soci nonché spe-

1) Le président de la Région décide au sujet de l'éligibilité des dépenses et de l'importance socioculturelle des activités, des initiatives et des manifestations proposées, le Cabinet de la Présidence entendu.

2) Aux fins de l'octroi des aides en cause, le président de la Région et le Gouvernement régional suivent les critères indiqués ci-après :

a) pour ce qui est des activités annuelles :

- utilité, importance, intérêt social et culturel des buts statutaires et de l'activité exercée ;
- correspondance entre les activités exercées et les intérêts généraux ou diffus dans la communauté ;
- rôle du bénévolat dans les activités visant à la réalisation des buts statutaires ;
- importance des activités exercées à l'échelon territorial ;

b) pour ce qui est des initiatives et des manifestations :

- intérêt et significativité des activités et des initiatives, compte tenu de leur utilité sociale et de l'ampleur et de la qualité des intérêts diffus concernés, dans le domaine social, récréatif et culturel ;
- valeur de l'initiative et retombées de celle-ci sur le territoire (échelon communal, intercommunal, régional, interrégional ou national) ;
- consolidation de l'initiative ;
- éventuel concours financier d'autres établissements publics ;
- appareil d'organisation de l'initiative.

#### MONTANT DES AIDES ET DÉPENSES ÉLIGIBLES (ART. 3, 4 ET 4 DE LA LR N° 61/1994)

1) Les aides accordées au sens de la LR n° 61/1994 ont un caractère discrétionnaire et facultatif et ne peuvent être cumulées aux aides versées au sens des lois régionales sectorielles ; elles ne comportent pas un droit de continuité au titre des années suivant celle au cours de laquelle elles ont été accordées ou au titre d'autres éditions de l'initiative concernée.

2) Le Gouvernement régional peut accorder les aides en cause à hauteur de 50 p. 100 maximum de la dépense jugée éligible.

3) Aux fins de la détermination de l'aide, ne sont pas considérées comme éligibles :

- les dépenses dérivant des droits d'auteur ;
- les rémunérations des administrateurs, des dirigeants et

se ed oneri relativi al personale, salvo che siano non ordinarie e indispensabili per le attività, iniziative o manifestazioni per cui è richiesto il contributo;

- spese relative ad attività, iniziative e manifestazioni commerciali o, comunque, a parti delle stesse suscettibili di produrre entrate per gli organizzatori (lotterie, concorsi a premi, attività di ristorazione, spettacoli e intrattenimenti a pagamento).

4) Ai fini della determinazione del contributo per il sostegno all'attività annuale, sono ritenute ammissibili:

a) per il totale delle spese sostenute:

- affitto o utilizzo locali associativi;
- spese correnti di gestione (fornitura di corrente elettrica, riscaldamento/condizionamento, acqua, telefono, rifiuti, pulizie, assicurazioni obbligatorie, cancelleria, premi e spese di rappresentanza, spese bancarie e postali e altre spese strettamente funzionali all'attività);
- spese per partecipazione agli organismi nazionali di appartenenza;

b) per il 50% delle spese sostenute:

- spese per l'acquisto di attrezzature e materiali relativi all'attività istituzionale (attrezzature informatiche, arredi, spese tipografiche, materiale promozionale).

5) Ai fini della determinazione del contributo per iniziative e manifestazioni, sono ritenute ammissibili:

a) per il totale delle spese sostenute:

- spese di affitto, per i soli scopi dell'iniziativa o manifestazione, di locali, impianti e strutture e spese di allestimento (addobbi, montaggio, smontaggio, ecc.);
- spese di noleggio di attrezzature, strumentazioni e attrezzature tecniche necessarie all'iniziativa o manifestazione;
- spese per promozione e divulgazione (spese postali e tipografiche, inserzioni, manifesti, stampa, video, ecc.);

c) per il 50% delle spese sostenute:

- spese per spettacoli, intrattenimenti e momenti aggregativi non a pagamento;

des associés et les dépenses de personnel, sauf si elles ont un caractère extraordinaire et s'avèrent indispensables aux fins de la réalisation des activités, des initiatives ou des manifestations pour lesquelles les aides sont demandées ;

- les dépenses relatives aux activités, aux initiatives ou aux manifestations à caractère commercial ou, en tout état de cause, susceptibles de comporter des recettes en faveur des organisateurs (loteries, concours à prix, restauration, distractions et spectacles payants).

4) Aux fins de la détermination de l'aide destinée aux activités annuelles, sont considérés comme éligibles :

a) en totalité :

- les frais de location ou d'utilisation des locaux accueillant le siège de l'association ;
- les dépenses ordinaires de gestion (électricité, chauffage/conditionnement de l'air, eau, téléphone, ordures, nettoyage, assurances obligatoires, matériel de bureau, prix et frais de représentation, frais bancaires et postaux et autres dépenses liées à l'exercice des activités de l'association concernée) ;
- les dépenses pour la participation aux organismes nationaux d'appartenance ;

b) à hauteur de 50 p. 100 :

- les dépenses d'achat des équipements et des matériels nécessaires à l'exercice des activités institutionnelles (équipements informatiques, mobilier, frais d'imprimerie, matériel promotionnel).

5) Aux fins de la détermination de l'aide pour la réalisation d'initiatives et de manifestations, sont considérées comme éligibles :

a) en totalité :

- les frais de location des locaux, des équipements et des structures strictement nécessaires aux fins de la réalisation de l'initiative ou de la manifestation proposée et les frais d'aménagement (décoration, montage, démontage, etc.) ;
- les frais de location des équipements, des instruments et des appareils techniques nécessaires aux fins de la réalisation de l'initiative ou de la manifestation proposée ;
- les frais de promotion et de publicité (frais postaux et d'imprimerie, insertions, affiches, presse, vidéo, etc.) ;

c) à hauteur de 50 p. 100 :

- les frais inhérents aux spectacles, aux distractions et aux moments d'agrégation non payants ;

- compensi per relatori, conferenzieri, artisti e gruppi artistici e, in generale, per prestazioni professionali connesse all'iniziativa/manifestazione;
- premi, spese di rappresentanza e di ospitalità;
- costi di ospitalità (viaggio/trasporto, vitto e alloggio) per relatori, conferenzieri, artisti e gruppi artistici e, in generale, per collaboratori la cui prestazione è strettamente connessa all'iniziativa/manifestazione.

6) Calcolata la spesa complessivamente ritenuta ammissibile, i contributi sono concessi sulla base delle seguenti percentuali:

spesa ammissibile fino a 7.500 euro	50%
spesa ammissibile fino a 10.000 euro	45%
spesa ammissibile fino a 15.000 euro	40%
spesa ammissibile fino a 25.000 euro	35%
spesa ammissibile fino a 35.000 euro	30%
spesa ammissibile fino a 45.000 euro	25%
spesa ammissibile oltre 45.000 euro	20%.

7) La Giunta regionale, per attività, iniziative e manifestazioni di particolare importanza socio-culturale, con esclusione di quelle a valenza meramente ricreativa, debitamente attestata e documentata dai richiedenti, può derogare ai limiti di cui al punto precedente, anche aumentando la percentuale del contributo concesso fino al 90% della spesa ritenuta ammissibile. In questo caso, le modalità organizzative delle attività, iniziative e manifestazioni devono essere preventivamente concordate con la Presidenza della Regione.

#### LIQUIDAZIONE DEL CONTRIBUTO (ART. 6 L.R. 61/1994)

1) I contributi sono liquidati, di norma, in due rate: la prima corrispondente al sessanta per cento dell'importo concesso, ad approvazione del provvedimento di concessione da parte della Giunta regionale, e la restante a consuntivo, su presentazione di una relazione conclusiva sulla realizzazione dell'iniziativa (risultati conseguiti, numero visitatori o spettatori o partecipanti, articoli su quotidiani, riviste, ecc.) o dell'attività svolta, comprensiva del rendiconto delle spese sostenute e delle entrate percepite, corredato di idonea documentazione (fatture, ricevute fiscali, notule, ecc.).

2) La liquidazione del contributo può essere disposta anche in un'unica soluzione in sede di consuntivo, quando tale modalità risulti preferibile, per efficacia ed economicità, da attuarsi previa intesa con il beneficiario del contributo.

3) Nel caso di mancata o parziale realizzazione delle iniziative o manifestazioni è disposta la revoca o riduzione del contributo in proporzione a quanto effettivamente realizzato.

4) Il contributo effettivamente erogato non potrà, in al-

- les dépenses pour les rémunérations des rapporteurs, des conférenciers, des artistes et des groupes d'artistes et, en général, pour les prestations professionnelles liées à l'initiative/manifestation concernée ;
- les frais d'achat des prix, les frais de représentation et les frais d'accueil ;
- les frais d'accueil (voyage/déplacement, nourriture et hébergement) des rapporteurs, des conférenciers, des artistes, des groupes d'artistes et, en général, des collaborateurs dont les prestations sont étroitement liées à la réalisation de l'initiative/manifestation proposée.

6) Une fois calculée la dépense globale éligible, les aides sont accordées selon les pourcentages suivants :

dépense éligible allant jusqu'à 7 500,00 euros	50 p. 100
dépense éligible allant jusqu'à 10 000,00 euros	45 p. 100
dépense éligible allant jusqu'à 15 000,00 euros	40 p. 100
dépense éligible allant jusqu'à 25 000,00 euros	35 p. 100
dépense éligible allant jusqu'à 35 000,00 euros	30 p. 100
dépense éligible allant jusqu'à 45 000,00 euros	25 p. 100
dépense éligible au-delà de 45 000,00 euros	20 p. 100.

7) En cas d'activités, d'initiatives et de manifestations revêtant un intérêt socioculturel particulier dûment attesté et documenté par les demandeurs (exception faite de celles ayant un simple caractère récréatif), le Gouvernement régional peut déroger aux plafonds fixés au point précédent et augmenter le pourcentage de l'aide accordée jusqu'à 90 p. 100 maximum de la dépense éligible. Dans ce cas, les modalités d'organisation des activités, des initiatives et des manifestations concernées doivent être établies de concert avec la Présidence de la Région.

#### LIQUIDATION DE L'AIDE (ART. 6 DE LA LR N° 61/1994)

1) Les aides sont liquidées normalement en deux versements : le premier, correspondant à soixante pour cent du montant accordé, au moment de l'approbation de l'acte d'octroi par le Gouvernement régional et le deuxième, à titre de solde, sur présentation d'un rapport conclusif sur la réalisation de l'initiative (résultats obtenus, nombre de visiteurs, de spectateurs ou de participants, articles parus dans les quotidiens, les revues, etc.) ou de l'activité exercée et d'un compte rendu des dépenses et des recettes, assorti des pièces justificatives y afférentes (factures, reçus, notes, etc.).

2) L'aide peut faire l'objet d'un seul versement à titre de solde, sur accord du bénéficiaire, lorsque cette modalité s'avère préférable, pour des raisons d'efficacité et d'économicité.

3) En cas de non-réalisation ou de réalisation partielle de l'initiative ou de la manifestation proposée, les aides sont révoquées ou réduites proportionnellement à la partie de l'initiative ou de la manifestation effectivement réalisée.

4) Les aides effectivement versées ne peuvent, en aucun

cun caso, superare il disavanzo tra le entrate e le uscite, accertato in sede di rendiconto.

5) In ogni caso, il contributo concesso è erogato in relazione alle spese effettivamente sostenute e il contributo può pertanto essere ridotto, mantenendo la percentuale applicata alla spesa complessivamente ritenuta ammissibile, in conformità al consuntivo delle spese sostenute e regolarmente giustificate.

#### PUBBLICITÀ

L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Regione dispone le iniziative più idonee per assicurare la più ampia e diffusa conoscenza del presente atto.

Allegati omissis.

---

---

### AVVISI E COMUNICATI

#### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

**Avviso per la partecipazione al bando di concorso del fondo per il sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione (Art. 11, Legge n. 431/1998 – art. 34, L.R. 21/2003).**

La Regione Autonoma della Valle d'Aosta, Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, indice il Bando di Concorso – anno 2004 – (Fondo 2003) per la partecipazione al Fondo per il sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione (art. 11, Legge 431/1998 – art. 34, L.R. 21/2003).

Coloro i quali sono interessati ad accedere al contributo, che sarà erogato dall'Amministrazione regionale, dovranno presentare apposita domanda all'Assessorato Regionale al Territorio, Ambiente, Opere Pubbliche, Via Promis n. 2, 11100 AOSTA, a partire dal 31 maggio 2004 e fino al 30 settembre 2004, oppure depositarla entro le stesse date presso i Comuni della Valle d'Aosta, presso l'Ufficio relazioni con il pubblico dell'Amministrazione regionale.

La domanda dovrà essere conforme al modello da ritirarsi presso il Servizio Edilizia Residenziale, Via Promis n. 2, 11100 AOSTA, o presso l'Ufficio relazioni con il pubblico, o i Comuni o tramite il sito ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, all'indirizzo [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

I beneficiari saranno inseriti in due fasce, a seconda del reddito e dell'incidenza del canone di affitto: la prima permette di concorrere ad un contributo non superiore a euro

cas, dépasser la différence entre les recettes et les dépenses, constatée au moment de la rédaction du compte rendu.

5) En tout état de cause, les aides accordées sont versées sur la base des dépenses effectivement supportées et peuvent donc faire l'objet d'une réduction, sans préjudice du pourcentage appliqué à la dépense jugée globalement éligible, conformément au compte rendu des dépenses effectivement supportées et dûment justifiées.

#### PUBLICITÉ

Le Cabinet de la Présidence de la Région prend les initiatives opportunes pour assurer au présent acte la plus vaste diffusion possible.

Les annexes ne sont pas publiées.

---

---

### AVIS ET COMMUNIQUÉS

#### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis. Fonds d'aide à l'accès aux logements en location (art. 11 de la loi n° 431/1998 – art. 34 de la LR n° 21/2003).**

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste lance un concours au titre de 2004 (Fonds 2003) en vue de l'octroi de subventions à valoir sur le Fonds d'aide à l'accès aux logements en location visé à l'art. 11 de la loi n° 431/1998 et à l'art. 34 de la LR n° 21/2003.

Les intéressés doivent présenter leur demande de subvention régionale à compter du 31 mai et jusqu'au 30 septembre 2004, soit à l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (AOSTE, 2, rue Promis), soit aux bureaux des Communes de la Vallée d'Aoste, soit encore au Bureau au service du public de l'Administration régionale.

La demande doit être établie suivant le modèle disponible au Service du logement (AOSTE, 2, rue Promis), au Bureau au service du public, aux bureaux des Communes ou sur le site internet de la Région autonome Vallée d'Aoste, à l'adresse [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

Les bénéficiaires des subventions seront répartis en deux catégories, en fonction du revenu et de l'incidence du loyer. La subvention octroyée au titre de la première caté-

3.098,74, la seconda ad un contributo non superiore a euro 2.324,06.

La concessione del contributo avverrà sulla base di apposita graduatoria che sarà formulata dalla Regione.

I requisiti soggettivi richiesti per l'accesso ai contributi, le esclusioni, le condizioni stabilite per la formazione delle graduatorie, sono contenuti nel Bando di Concorso annesso al presente avviso.

L'Assessore  
CERISE

---

---

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che l'ANAS S.p.A., in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo alla variante tra le progressive chilometriche 81+300 e 83+200 della Strada Statale n. 26 della Valle d'Aosta, nei Comuni di CHAMBAVE e PONTEY.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

---

---

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che la NUOVA ZERBION s.n.c. di CHARVENSOD, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo alla variante al progetto di coltivazione di cava in loc. Ventoux nel Comune di CHÂTILLON.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione im-

patto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Les subventions sont octroyées d'après les classements établis à cet effet par la Région.

Les conditions d'éligibilité, les cas d'exclusion et les critères d'établissement des classements sont indiqués dans l'avis de concours annexé au présent acte.

L'assesseur,  
Alberto CERISE

---

---

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service d'évaluation d'impact sur l'environnement informe que l'ANAS S.p.A., en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant la variante du P.K. 81+300 au P.K. 81+200 de la route nationale n° 26 de la Vallée d'Aoste, dans les communes de CHAMBAVE et PONTEY.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

---

---

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement - informe que la NUOVA ZERBION s.n.c. de CHARVENSOD, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant la modification du projet d'exploitation de la carrière à Ventoux, dans la commune de CHÂTILLON.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de

patto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

---

---

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che la MONTEROSA S.p.A. di AYAS, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo al ripristino ambientale Area Gabiet, nel Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

---

---

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di COURMAYEUR.**

**Statuto comunale.**

Articoli modificati con deliberazione del Consiglio Comunale n. 63 del 26 aprile 2002:

Art. 37  
Competenze di legalità e  
garanzie del Segretario

Il comma n. 3 è così sostituito:

«Attesta l'avvenuta pubblicazione all'albo e l'esecutività degli atti deliberazioni del Comune».

Art. 62  
Norme transitorie

l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

---

---

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement - informe que la MONTEROSA S.p.A. de AYAS, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant la remise en état du point de vue environnemental à Gabiet, dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

---

---

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de COURMAYEUR.**

**Statut communal.**

Articles modifiés par la délibération du Conseil communal n° 63 du 26 avril 2002 :

Art. 37  
Fonctions du secrétaire en matière  
de légalité et de garantie

Le alinéa n° 3 est ainsi modifié :

«Le secrétaire communal atteste la publication des délibérations au tableau d'affichage, ainsi que leur prise d'effet».

Art. 62  
Dispositions transitoires



Il comma n. 1 è così sostituito:

«Il presente statuto, salvo l'art. 21 e i commi 3-4 dell'art. 23 che entreranno in vigore successivamente allo scioglimento dell'attuale Consiglio, e le sue successive modificazioni od integrazioni entrano in vigore il trentesimo giorno successivo alla pubblicazione nel bollettino ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta».

Courmayeur, 24 maggio 2004.

Il Segretario Comunale  
LONGIS

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Comune di GABY. Deliberazione 10 maggio 2004, n. 12.**

**Approvazione variante non sostanziale n. 5 al P.R.G.C. vigente concernente la rettifica di un errore di classificazione di un fabbricato sito in frazione Zuino, al F. 26, mappale n. 64.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare la variante non sostanziale al PRGC n. 5 concernente la rettifica di un errore di classificazione di un edificio sito in località Zuino, individuato in Catasto al F. 26 n. 64, ricadente in zona «A8» (centro storico), passando da «Documento» a «Interesse paesaggistico»;

Di dare atto ai sensi dell'art. 14 c. 6 della L.R. 11/98 della coerenza della variante con le scelte del PTP;

Di dare atto che non sono pervenute osservazioni di sorta durante il periodo di pubblicazione e deposito degli atti;

Di disporre la pubblicazione sul B.U.R. ai sensi dell'art. 16, comma 3 della LR 11/98.

**Comune di GRESSAN. Deliberazione 14 gennaio 2004, n. 5.**

**Esame e controdeduzioni alle osservazioni pervenute in merito alla variante non sostanziale n. 13 al P.R.G.C. concernente i lavori di realizzazione piazzale-parcheggio in località Pila e adiacente fabbricato polifunzionale.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Le alinéa n° 1 est ainsi modifié :

«Les présents statuts et leur modifications entrent en vigueur le trentième jour après leur publication au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à l'exclusion de l'art. 21 et des alinéas 3 et 4 de l'art. 23, qui entreront en vigueur après la dissolution de l'actuel Conseil communal».

Fait à Cormeyeur, le 24 mai 2004.

Le secrétaire communal,  
Anna LONGIS

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

**Commune de GABY. Délibération n° 12 du 10 mai 2004,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 5 du PRGC en vigueur, relative à la rectification d'une erreur de classification d'un immeuble situé à Zuino et cadastré sous le n° 64 de la feuille n° 26.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée la variante non substantielle n° 5 du PRGC relative à la rectification d'une erreur de classification d'un immeuble situé à Zuino, cadastré sous le n° 64 de la feuille n° 26 et compris dans la zone A8 (centre historique), qui n'est plus classé comme « Document », mais comme « Intérêt paysager » ;

Ladite variante n'est pas en contraste avec le PTP, aux termes du sixième alinéa de l'art. 14 de la LR n° 11/1998 ;

Aucune observation n'a été déposée pendant la période de publication et de dépôt des actes ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

**Commune de GRESSAN. Délibération n° 5 du 14 janvier 2004,**

**portant examen des observations afférentes à l'adoption de la variante non substantielle n° 13 du PRGC relative aux travaux de réalisation d'un parc de stationnement à Pila et de l'immeuble multifonctionnel y adjacent, ainsi que réponse auxdites observations.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Di controdedurre come segue alle osservazioni presentate dalla struttura regionale competente in materia urbanistica in merito alla variante n. 13 al P.R.G.C. adottata con deliberazione consiliare n. 33 del 29.10.2003:

- Prima osservazione: si prende atto dell'osservazione e si procede alla concertazione con la struttura competente in materia di beni naturali e tutela del paesaggio;
- Seconda osservazione: non risulta che la normativa vigente in materia preveda la procedura V.I.A. già all'atto del progetto preliminare, bensì nelle successive fasi progettuali ed è pertanto in tal senso che questa amministrazione intende procedere;
- Terza osservazione: qualora le procedure di concertazione e di V.I.A. dovessero evidenziare la necessità di modifiche sostanziali al progetto si procederà al riavvio della fase di pubblicazione.

Di approvare, in via definitiva, la variante in oggetto come adottata con propria deliberazione n. 33/2003.

Di dare mandato all'Ufficio tecnico per l'esecuzione sollecita degli adempimenti conseguenti all'adozione del presente provvedimento ed in particolare alla pubblicazione del presente provvedimento per estratto sul B.U.R. ed alla successiva trasmissione alla struttura regionale competente in materia urbanistica.

---

---

#### Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.

**Decreto di esproprio n. 1/2004 dei beni immobili occorrenti per la realizzazione del piano comunale parcheggi. Espropriazione anticipata con determinazione urgente delle indennità. Aree agricole.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

Omissis

decreta

Art. 1

Sono espropriati, con la condizione sospensiva di cui al successivo art. 5, a favore del Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES gli immobili, considerati non edificabili, occorrenti per la realizzazione del piano comunale parcheggi posti in Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES ed identificati nel seguente elenco di determinazione dell'indennità ai sensi dell'art. 40 del D.P.R. n. 327/2001 agli aventi diritto.

Il est répondu comme suit aux observations présentées par la structure régionale compétente en matière d'urbanisme relativement à la variante n° 13 du PRGC adoptée par la délibération du Conseil communal n° 33 du 29 octobre 2003 :

- Première observation : il est pris acte de l'observation en question et il est engagé la procédure d'entente avec la structure compétente en matière de biens naturels et de protection du paysage ;
- Deuxième observation : la législation en vigueur en la matière ne prévoit pas l'engagement de la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement dans la phase d'élaboration de l'avant-projet, mais plutôt dans les phases d'élaboration des projets suivants ; l'administration communale entend donc procéder conformément aux dispositions en vigueur ;
- Troisième observation : au cas où les procédures d'entente et d'évaluation de l'impact sur l'environnement feraient ressortir la nécessité de modifications substantielles du projet, il sera procédé à une nouvelle phase de publication ;

La variante en question, telle qu'elle a été adoptée par la délibération du Conseil communal n° 33/2003, est approuvée à titre définitif.

Le Bureau technique est chargé de pourvoir dans les plus brefs délais aux obligations découlant de l'adoption de la présente délibération et notamment de veiller à la publication d'un extrait du présent acte au Bulletin officiel de la Région et à sa transmission à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

---

---

#### Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.

**Acte n° 1/2004, portant expropriation accélérée des biens immeubles nécessaires à la réalisation du plan communal des parkings (zones agricoles) et détermination à titre d'urgence des indemnités y afférentes.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Omissis

décide

Art. 1<sup>er</sup>

Sont expropriés en faveur de la Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES, sous condition suspensive au sens de l'art. 5 du présent acte, les biens immeubles inconstructibles nécessaires à la réalisation du plan communal des parkings, situés dans ladite commune et énumérés ci-après, avec la détermination de l'indemnité y afférente à verser aux ayants droit, au sens de l'art. 40 du DPR n° 327/2001 :

N.	Identificazione catastale						Sup erf. real e di espr opri o (mq )	Coltu ra In Atto	Inde nnità prov visor ia Mag gior ata del 50% per cessi one volo ntari a	CDU
	DITTA CATASTALE se diversa	QUOTA	CODICE FISCALE	Fogli o	M a p p a l e O r i g i n a l e	Mappale derivato da fraziona mento				
	DITTA CC.RR.II	PROPRIETA								
1	Junin Germano Junin Luigi Turani Livia	Proprietà 1/2 Proprietà 1/2 Usufrutto 1/3	JNNGMN56E17A326F JNNLGU49D24H263F TRNLVI26C43H261V	2	23 9	454	30,00	Prato irr.	€ 60,18	Ea
2	Pellissier Elsa Pellissier Giuditta Elodia	Proprietà 1/1  Usufrutto	PLLLSE29B60H263N  PLLGTT03S65H263N	2	24 3	456	17,00	Prato irr.	€ 34,10	Ea
3	Cillario Michele Cillario Silvia Ferrario Carla Vittoria	Proprietà 1/6 Proprietà 1/6 Proprietà 4/6	CLLMHL73R22L219D CLLSLV77R53L219P FRRCLV47S44F704H	2	24 5		82,00	Sem. Irri.	€ 221,8 5	Ea
4	Cognein Linta  Paulli Aldo Carlo	Proprietà 1/2  Proprietà 1/2	CGNLNT16H43H263K  PLLLCR52M17L219K	2	24 6	458	5,00	Sem. Irri.	€ 13,53	Ea
5	Paulli Aldo Carlo  	Proprietà 1/2  	PLLLCR52M17L219K  	2	24 7	460	22,00	Sem. Irri.	€ 59,52	Ea
2	Pellissier Elsa Pellissier Giuditta Elodia	Proprietà 1/1  Usufrutto	PLLLSE29B60H263N  PLLGTT03S65H263N	2	24 8		57,00	Prato irr.	€ 114,35	Ea
6	Martin Giorgio  	  	MRTGRG43P22H263M  	2	24 9		58,00	Prato irr.	€ 116,35	Ea
7	Courthoud Bruno Courthoud Fulvio	Proprietà 1/3 Proprietà 1/3	CRTBRN47P06H263N CRTFLV16M02H263Q	2	25 1		75,00	Prato irr.	€ 150,46	Ea

	Courthoud Maria Luisa	Proprietà 1/3	CRTMLS49E63H263F			462					
7	Courthoud Bruno Courthoud Fulvio Courthoud Maria Luisa	Proprietà 1/3 Proprietà 1/3 Proprietà 1/3	CRTBRN47P06H263N CRTFLV16M02H263Q CRTMLS49E63H263F	2 9	42		28,00	Prato irr.	€ 56,17	Ea	
9	Parrocchia di San Giorgio	Proprietà 1000/1000	91011310074	6 5	29	330 331	136,00	Prato irr.	€ 272,83	Ea	
8	Istituto diocesano	Proprietà 1000/1000	91009280073	7 4		134	207,00	Prato irr.	€ 415,26	Ea	
10	Martin Olinto	Proprietà 1000/1000	MRTLNT33H16H263L	7 38			1261,00	Prato irr.	€ 2.529,70	Ea	
11	Guela Giovanni Guela Lillia Renza	Proprietà 1/2 Proprietà 1/2	GLULLR44H64L981D GLUGNN39H17A326A	11 7	32	917	160,00	Prato	€ 184,73	1/4 C2 - 3/4 Epa 2	
12	Nardo Mariandrea Nardo Massimo	Proprietà 1/2 Proprietà 1/2	NRDMND60R04A326F NRDMMS54S10A326F	11 1	90	925	85,00	Prato irr.	€ 170,52	Epa2	
20	Chaussan Ambrosina	Proprietà 1000/1000	CHSMRS24H48H263G	23 7	29	430	60,00	Prato irr.	€ 69,27	Ea	
22	Therisod Giuliano Innocente	Proprietà 1000/1000 La proprietà si riserva la superficie riduzione 1/3 indennità	THRGNN20D01H263B	22 5	14	568	337,00	Prato irr.	€ 450,71	Ea	
22	Therisod Giuliano Innocente	Proprietà 1000/1000	THRGNN20D01H263B	22 0	51		82,00	Prato irr.	€ 164,50		
23	Pellissier Romeo	Proprietà 1000/1000	PLLRMO33T13L98UJ	30 37		255	175,00	Prato irr.	€ 351,07	Epa 10	
24	Courthoud Maria Gilda Oreiller Luigi Oreiller Enrico Courthoud Ezio Courthoud Franco Oreiller Pierino Oreiller Vittorio Audery Oreiller Elsa Lavy Ida Courthoud Mauro Courthoud Mirco Courthoud Sergio Vesan Lodovina	Comproprietario Comproprietario Comproprietario Comproprietario Comproprietario Comproprietario Comproprietario Comproprietario Comproprietario Comproprietario Comproprietario Comproprietario Usufruttuario parziale	CRTZEI43A02A326Q CRTFNC40S10A326G CRTGNS07L25H263C CRTMRA52H08H263C CRTMRC47D27H263V CRTSRG39D05A326Y VSNLVN20S56A326N	30 47		257	520,00	Prato irr.	€ 1.043,18	Epa 10	

25	Pellissier Lidia	Proprietà 1000/1000	PLLLDI29E60H263V	30	51	260	385,00	Prato irr.	€ 772,35	Epa 10
26	Cachoz Anita Cachoz Carla Cachoz Franca	Proprietà 1/3 Proprietà 1/3 Proprietà 1/3	CCHNTA51E55H263N CCHCRL49H49H263A CCHFNC55E51H263E	30	52	262	175,00	Prato irr.	€ 351,07	Epa 10
28	Chaissan Ida	Proprietà 1000/1000	CHSDIA51T70H263D	26	26 3		296,00	Prato irr.	€ 593,81	Ea
28	Chaissan Ida	Proprietà 1000/1000	CHSDIA51T70H263D	26	36 3		295,00	Prato irr.	€ 591,80	Ea

Art. 2

I proprietari espropriandi, entro trenta giorni dalla data di immissione in possesso a seguito dell'esecuzione del presente decreto, hanno diritto a convenire la cessione volontaria degli immobili oggetto di espropriazione con la maggioranza del 50% dell'indennità provvisoria.

Nello stesso termine i proprietari possono limitarsi a designare un tecnico per la costituzione, ai sensi dell'art. 20 comma 8 del D.P.R. n. 327/2001, del collegio tecnico per la rideterminazione arbitraria dell'indennità.

Nel caso che l'area da espropriare sia coltivata dal proprietario diretto coltivatore, nell'ipotesi di cessione volontaria, il prezzo di cessione è determinato in misura tripla rispetto all'indennità provvisoria determinata ai sensi del precedente art. 2.

Spetta, ai sensi dell'art. 42 del D.P.R. n. 327/2001, un'indennità aggiuntiva a favore dei fittavoli, dei mezzadri, dei coloni o compartecipanti costretti ad abbandonare i terreni da espropriare che coltivino il terreno espropriando da almeno un anno prima della data in cui è stata dichiarata la pubblica utilità.

Art. 3

In assenza di istanza per la costituzione del Collegio tecnico o in caso di silenzio, decorsi trenta giorni dalla data di immissione in possesso, verrà richiesta la rideterminazione dell'indennità alla competente Commissione provinciale prevista dall'art. 41 del D.P.R. n. 327/2001.

Art. 4

Il pagamento delle indennità accettate dovrà avvenire entro sessanta giorni dalla data della ordinanza di pagamento diretto, dopo di che, in difetto, sono dovuti gli interessi pari a quelli del tasso ufficiale di sconto.

Art. 2

Dans les 30 jours qui suivent la date d'entrée en possession en vertu de l'exécution du présent acte, les propriétaires concernés peuvent opter pour la procédure de cession volontaire des biens immeubles faisant l'objet de l'expropriation. En ce cas, l'indemnité provisoire est majorée de 50 p. 100.

Dans ce même délai, lesdits propriétaires peuvent se limiter à mandater un technicien pour la constitution, au sens du huitième alinéa de l'art. 20 du DPR n° 327/2001, du collège technique chargé de fixer une nouvelle indemnité par décision arbitrale.

Si les biens immeubles faisant l'objet de l'expropriation sont cultivés par leurs propriétaires et que leur cession est volontaire, le prix y afférent s'élève au triple de l'indemnité provisoire déterminée au sens de l'article précédent.

Aux termes de l'art. 42 du DPR n° 327/2001, une indemnité supplémentaire est versée aux fermiers, métayers, colons ou coparticipants qui, du fait de l'expropriation, doivent abandonner des terrains qu'ils cultivent depuis au moins un an à la date de la déclaration d'utilité publique de ladite expropriation.

Art. 3

À défaut de demande de constitution du collège technique ou de réponse des intéressés dans les 30 jours à compter de la date d'entrée en possession, une nouvelle détermination de l'indemnité est demandée à la commission compétente au sens de l'art. 41 du DPR n° 327/2001.

Art. 4

Le paiement des indemnités acceptées doit être effectué dans les soixante jours qui suivent la date de l'ordonnance de paiement direct y afférente ; à compter de l'expiration dudit délai, il y a lieu de verser les intérêts correspondant au taux officiel d'escompte.

Art. 5

Il presente decreto, a cura e spese del promotore dell'espropriazione, sarà notificato ai relativi proprietari espropriati nelle forme degli atti processuali civili con avviso contenente l'indicazione del luogo, del giorno e dell'ora in cui è prevista l'esecuzione con le modalità di cui all'art. 24 del D.P.R. n. 327/2001. L'avviso della data di esecuzione deve pervenire almeno sette giorni prima della stessa.

Il passaggio di proprietà, conseguente alla pronuncia del presente decreto, è soggetto alla condizione sospensiva che il medesimo decreto sia notificato ed eseguito con le modalità sopra richiamate.

Il presente decreto deve essere trascritto, in termini d'urgenza, presso il competente Ufficio dei Registri Immobiliari.

Un estratto del presente decreto è trasmesso entro cinque giorni per la pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Art. 6

Dalla data di trascrizione del presente decreto tutti i diritti relativi agli immobili espropriati possono essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Rhêmes-Saint-Georges, 29 aprile 2004.

Il Segretario Comunale  
CENA

**Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.**

**Decreto di esproprio n. 2/2004 dei beni immobili occorrenti per la realizzazione del piano comunale parcheggi. Espropriazione anticipata con determinazione urgente delle indennità. Aree edificabili.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

Omissis

decreta

Art. 1

Sono espropriati, con la condizione sospensiva di cui al successivo art. 6, a favore del Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES gli immobili, considerati edificabili, occorrenti per la realizzazione del piano comunale parcheggi posti in Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES ed identificati come segue, per la determinazione dell'indennità da corrispondere, ai sensi dell'art. 37 del D.P.R. n. 327/2001, agli aventi diritto:

Art. 5

Le présent acte est notifié aux propriétaires des biens concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, par les soins et aux frais de l'expropriant. L'avis y afférent – indiquant le lieu, le jour et l'heure d'exécution, selon les modalités visées à l'art. 24 du DPR n° 327/2001 modifié – doit parvenir sept jours au moins avant l'exécution.

Le transfert de propriété a lieu sous condition suspensive de la notification et de l'exécution du présent acte selon les modalités susmentionnées.

Le présent acte est transcrit, avec procédure d'urgence, au Service de la publicité foncière compétent.

Un extrait du présent acte est transmis dans un délai de cinq jours au Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication.

Art. 6

À compter de la date de transcription du présent acte, tous les droits relatifs aux biens immeubles expropriés ne seront applicables qu'au titre des indemnités y afférentes.

Fait à Rhêmes-Saint-Georges, le 29 avril 2004.

Le secrétaire communal,  
Mirella CENA

**Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.**

**Acte n° 2/2004, portant expropriation accélérée des biens immeubles nécessaires à la réalisation du plan communal des parkings (zones constructibles) et détermination à titre d'urgence des indemnités y afférentes.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Omissis

décide

Art. 1<sup>er</sup>

Sont expropriés en faveur de la Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES, sous condition suspensive au sens de l'art. 6 du présent acte, les biens immeubles constructibles nécessaires à la réalisation du plan communal des parkings, situés dans ladite commune et énumérés ci-après, avec la détermination de l'indemnité y afférente à verser aux ayants droit, au sens de l'art. 37 du DPR n° 327/2001 :

Identificazione catastale							inden nita		
1 N	2 DITTA CATASTALE e se diversa  DITTA CC.RR.II	QUOTA  PROPRIETA	CODICE FISCALE	3 F O G L I O	4 Mappale originario	Mappale derivato da Frazionam ento	6 Superfi cie Mappa le oggett o di esprop rio	11 Indenn ità per cessio ne volont aria (Euro)	CDU
8	Istituto Diocesano	Proprietà 1000/1000	91009280073	6	149	324  326	415,00	€ 4.371,17	1/2 A2 - 1/2 Ea
1 2	NARDO Marindrea NARDO Massimo	Proprietà 1/2  Proprietà 1/2 La proprietà si riserva la superficie riduzione 1/3 indennità	NRDMND60R04A326 F NRDMSM54S10A326 F	11	770	919	140,00	€ 1.414,58	A3
1 2	NARDO Marindrea NARDO Massimo	Proprietà 1/2  Proprietà 1/2 La proprietà si riserva la superficie riduzione 1/3 indennità	NRDMND60R04A326 F NRDMSM54S10A326 F	11	758	758	68,00	€ 797,08	A3
1 2	NARDO Marindrea NARDO Massimo	Proprietà 1/2  Proprietà 1/2	NRDMND60R04A326 F NRDMSM54S10A326 F	11	902		81,00	€ 1.325,63	A3
1 7	Ardisson Anna Maria Cossard Sergio	Proprietà 1/2  Proprietà 1/2	RDSNMR39H63L981 B CSSSRG34H28H263 L	12	463	778	106,00	€ 1.611,59	C3
1 8	Louvin Clelia Louvin Giovanni Louvin Maria Pia Louvin Stefano Ettore	Proprietà 250/1000  Proprietà 250/1000  Proprietà 250/1000  Proprietà 250/1000	LVNCLL28P44H263M LVNGNN35C26H263 N LVNMRP39H68A326 G LVNSFN30P01H263U	12	464		79,00	€ 1.487,56	C3
1 9				12	465		142,00	€ 2.158,16	C3

	Martin Ezio Ettore	Proprietà 1000/1000	MRTZTR30M11H263 A							
2 0	Chaissan Ambrosina	Proprietà 1/4	CHSMRS24H48H263 G	23	423	58,00	€ 641,88	A8		
	Chaissan Ovidia	Proprietà 1/4	CHSVDO32E58H263 D							
	Chaissan Prosperina	Proprietà 1/4	CHSPSP34S48H263 H							
	Chaissan Renato	Proprietà 1/4	CHSRNT29E06H263 N							
2 0	Anselmet Apollonia	Comproprietario	BRTVNN49R62A326Q	22	21	566	30,00	€ 301,61	1/10 A7 - 9/10 Ea	
	Anselmet Emma	Comproprietario								
	Anselmet Giustina	Comproprietario								
	Anselmet Luigi	Comproprietario								
	Anselmet Luigi	Comproprietario								
	Anselmet Olga	Comproprietario								
	Anselmet Pelagia	Comproprietario								
	Anselmet Rita	Comproprietario								
	Anselmet Stefano	Comproprietario								
	Anselmet Vittorio	Comproprietario								
	Anselmet Vittorio	Comproprietario								
	Anselmet Zita	Comproprietario								
	Barmaz Cesarina	Comproprietario								
	Barmaz Elena	Comproprietario								
	Barmaz Giovanni	Comproprietario								
	Barmaz Maria	Comproprietario								
	Barmaz Secondina	Comproprietario								
	Barmaz Sofia	Comproprietario								
	Berthod Agnese	Comproprietario								
	Berthod Ambrosina	Comproprietario								
	Berthod Esterina	Comproprietario								
	Berthod Firmina	Comproprietario								
	Berthod Ida	Comproprietario								
	Berthod Ivonne	Proprietà 1/100								
	Berthod Luigi	Comproprietario								
	Berthod Maria	Comproprietario								
	Berthod Pietro	Comproprietario								
	Berthod Rosalia	Comproprietario								
	Berthod Teresa	Proprietà 1/100								
	Blanchet Maria	Comproprietario								BRTTRS44H41H263F



	Cachoz Giuseppe	Comproprietario Comprop. in regime di com. beni	CRNSLV40P14A326B						
	Ceriano Silvio Chaissan Evaristo	Usufruttuario parziale							
	Favre Anna	Comproprietario Comproprietario e usufr. parziale							
	Favre Delfino Favre								
	Francesco	Comproprietario							
	Favre Gemma Favre	Comproprietario							
	Giustina Favre	Comproprietario							
	Giustina Favre	Comproprietario							
	Graziano	Comproprietario							
	Favre Leonida	Comproprietario							
	Favre Marino	Comproprietario							
	Favre Sofia	Comproprietario							
	Favre Vittorio	Comproprietario							
	Ferrandoz Agostino	Comproprietario							
	Ferrandoz Ambrosina	Comproprietario							
	Ferrandoz Antonio	Comproprietario							
	Ferrandoz Vittorio	Comproprietario							
	Ferrod Cirillo Ferrod	Comproprietario							
	Giuseppe Ferrod	Comproprietario							
	Vittorina	Comproprietario							
	Gorraz Giulietta	Comprop. in regime di com. beni	GRRGTT45H58A326C						
	Jorrioz Onorina	Comproprietario							
	Martin Giuseppe	Comproprietario							
	Mesere Antonio	Comproprietario							
	Mesere Clelia Mesere	Comproprietario	MSRCLL45C69H263C						
	Clotilde	Comproprietario							
	Mesere Lidia Mesere	Comproprietario	MSRLDI41M54H263H						
	Matilde	Comproprietario	MSRMLD41M54H263A						
	Segato Gilda	Nuda proprietà 4000/195300	SGTGLD26D57C598Y						
	Thersod Albina	Proprietà 41/1424	THRLBN27C52H263B						
	Thersod Armando	Comproprietario							
	Thersod Faustina	Usufruttuario parziale	THRFTN03L54H263E						
2 7	Guyon Ilaria	Proprietà 1000/1000	GYNLR162M65A326I	30	173		5,00	€ 50,00	Epa 10
3 0				30	174		13,00	€ 130,00	Epa 10

	Pellissier Lidia	Proprietà 1000/1000	PLLLDI29E60H263V						
	Istituto Diocesano	Proprietà 1000/1000	91009280073	6	151 sub. 2,3,4,5	328	75,00	€ 750,00	A2
1 3	Pellissier Danilo	Proprietà 1000/1000 La proprietà si riserva la superficie riduzione 1/3 indennità	PLLDNL39S08H263U	11	321	921	55,00	€ 366,67	A3
1 4	Ferrod Ezio Ferrod Orsolina Ferrod Osvaldo	Proprietà 1/3 Proprietà 1/3 Proprietà 1/3	FRRZEI39E31H263D FRRRLN23L58H263D FRRSLD34M24H263Y	11	322	923	20,00	€ 200,00	A3
1 6	BELLI Guido	Proprietà 1000/1000	BLLGDU37E12E470U	11	81 sub. 5,6,7,8,9,10, 11,12	933	23,00	€ 322,00	Earch 1
1 7	ANSELMET Lucia ANSELMET Emma ANSELMET Maurizio ANSELMET Carlo	proprietà 1/4 proprietà 1/4 proprietà 1/4 proprietà 1/4	NSLLCU44E55D356S NSLMME45R68D356X NSLMRZ49A09D326B NSLCRL51H24D 356F	23	317-374	432	125,00	€ 1.250,00	A8

Art. 2

I proprietari espropriandi, entro trenta giorni dalla immissione nel possesso a seguito dell'esecuzione del presente decreto, hanno diritto a convenire la cessione volontaria degli immobili oggetto di espropriazione senza la decurtazione del 40% prevista dall'art. 37 del D.P.R. n. 327/2001.

Nello stesso termine i proprietari possono limitarsi a designare un tecnico per la costituzione, ai sensi dell'art. 20 comma 8 del D.P.R. n. 327/2001, del collegio tecnico per la rideterminazione arbitraria dell'indennità.

Qualora l'area sia utilizzata a scopi agricoli al proprietario diretto coltivatore e ai fittavoli, mezzadri, coloni o partecipanti costretti ad abbandonare i terreni da espropriare, spetta, ai sensi dell'art. 37 comma 9 del D.P.R. n. 327/2001, un'indennità aggiuntiva pari al valore agricolo

Art. 2

Dans les 30 jours qui suivent la date d'entrée en possession en vertu de l'exécution du présent acte, les propriétaires concernés peuvent opter pour la procédure de cession volontaire des biens immeubles faisant l'objet de l'expropriation sans que la réduction de 40 p. 100 prévue par l'art. 37 du DPR n° 327/2001 soit opérée.

Dans ce même délai, lesdits propriétaires peuvent se limiter à mandater un technicien pour la constitution, au sens du huitième alinéa de l'art. 20 du DPR n° 327/2001, du collège technique chargé de fixer une nouvelle indemnité par décision arbitrale.

Si les biens immeubles faisant l'objet de l'expropriation sont cultivés par leurs propriétaires ou par des fermiers, métayers, coloni ou coparticipants qui doivent les abandonner du fait de l'expropriation, ceux-ci ont droit, aux termes du neuvième alinéa de l'art. 37 du DPR n° 327/2001, au verse-

medio corrispondente al tipo di coltura effettivamente praticato come determinato dalla competente Commissione Provinciale Espropri. Il fondo deve essere direttamente coltivato, da parte dei soggetti richiamati, da almeno un anno prima della data in cui è stata dichiarata la pubblica utilità.

Art. 3

In assenza di istanza per la costituzione del Collegio tecnico o in caso di silenzio, decorsi trenta giorni dalla data di immissione in possesso, verrà richiesta la rideterminazione dell'indennità alla competente Commissione provinciale prevista dall'art. 41 del D.P.R. n. 327/2001.

Art. 4

Ai sensi dell'art. 37 comma 7 l'indennità accettata o convenuta non può essere superiore al valore indicato nell'ultima dichiarazione o denuncia presentata dall'espropriando ai fini dell'applicazione dell'imposta comunale sugli immobili. Qualora il valore dichiarato risulti superiore all'indennità come sopra determinata, la differenza fra l'importo dell'imposta pagata e quella risultante dal computo effettuato sulla base dell'indennità, sarà rimborsata al soggetto espropriato da parte dell'ente espropriante. Tale rimborso spetta per un periodo massimo di cinque anni.

Art. 5

All'atto della corresponsione della somma spettante a titolo di indennità di esproprio sarà operata la ritenuta d'imposta di cui all'art. 35 del D.P.R. n. 327/2001.

Art. 6

Il presente decreto, a cura e spese del promotore dell'espropriazione, sarà notificato ai relativi proprietari espropriati nelle forme degli atti processuali civili con avviso contenente l'indicazione del luogo, del giorno e dell'ora in cui è prevista l'esecuzione con le modalità di cui all'art. 24 del D.P.R. n. 327/2001. L'avviso della data di esecuzione deve pervenire almeno sette giorni prima della stessa, da eseguirsi nel termine perentorio di due anni dalla data del presente decreto.

Il passaggio di proprietà, conseguente alla pronuncia del presente decreto, è soggetto alla condizione sospensiva che il medesimo decreto sia notificato ed eseguito con le modalità sopra richiamate.

Il presente decreto è trascritto, in termini d'urgenza, presso il competente Ufficio dei Registri Immobiliari.

Un estratto del presente decreto è trasmesso entro cinque giorni per la pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Art. 7

Dalla data di trascrizione del presente decreto, tutti i di-

ment d'une indemnité supplémentaire correspondant à la valeur agricole moyenne du type de culture effectivement pratiqué, déterminée par la compétente commission des expropriations, et ce, à condition qu'ils cultivent les fonds en cause depuis au moins un an à la date de la déclaration d'utilité publique de ladite expropriation.

Art. 3

À défaut de demande de constitution du collège technique ou de réponse des intéressés dans les 30 jours à compter de la date d'entrée en possession, une nouvelle détermination de l'indemnité est demandée à la commission compétente au sens de l'art. 41 du DPR n° 327/2001.

Art. 4

Aux termes du septième alinéa de l'art. 37 du DPR susmentionné, l'indemnité ne peut être supérieure à la valeur du bien figurant à la dernière déclaration déposée aux fins de l'application de l'impôt communal sur les biens immeubles. Au cas où la valeur déclarée serait supérieure à l'indemnité, l'expropriant rembourse au propriétaire du bien exproprié – dans un délai de cinq ans au plus – la différence entre l'impôt payé sur la base de ladite valeur et l'impôt dû sur la base de l'indemnité.

Art. 5

Aux termes de l'art. 35 du DPR n° 327/2001, une retenue d'impôt est effectuée sur l'indemnité d'expropriation lors du versement de celle-ci.

Art. 6

Le présent acte est notifié aux propriétaires des biens concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, par les soins et aux frais de l'expropriant. L'avis y afférent – indiquant le lieu, le jour et l'heure d'exécution, selon les modalités visées à l'art. 24 du DPR n° 327/2001 modifié – doit parvenir sept jours au moins avant l'exécution, laquelle doit avoir lieu au plus tard dans les deux ans qui suivent la date du présent acte.

Le transfert de propriété a lieu sous condition suspensive de la notification et de l'exécution du présent acte aux termes des dispositions ci-dessus.

Le présent acte est transcrit d'urgence au Service de la publicité foncière.

Un extrait du présent acte est transmis dans un délai de cinq jours au Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication.

Art. 7

À compter de la date de transcription du présent acte,

ritti relativi agli immobili espropriati possono essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Rhêmes-Saint-Georges, 29 aprile 2004.

Il Segretario Comunale  
CENA

**Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES. Decreto n. 3/2004.**

**Modifica decreto di esproprio n. 1/2004 avente ad oggetto «Decreto di esproprio n. 1/2004 dei beni immobili occorrenti per la realizzazione del piano comunale parcheggi. Espropriazione anticipata con determinazione urgente delle indennità. Aree agricole».**

IL SEGRETARIO COMUNALE

Omissis

decreta

Di modificare il proprio Decreto di esproprio n. 1/2004 relativo all'espropriazione dei beni immobili occorrenti per la realizzazione del «piano comunale parcheggi» – espropriazione anticipata con determinazione urgente delle indennità – aree agricole, escludendo gli immobili posti in Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES in località Sarral e identificati nell'elenco che segue;

Di confermare le restanti parti del Decreto n. 1/2004 relative alle superfici oggetto di esproprio.

tous les droits relatifs aux biens immeubles expropriés ne seront applicables qu'au titre des indemnités y afférentes.

Fait à Rhêmes-Saint-Georges, le 29 avril 2004.

Le secrétaire communal,  
Mirella CENA

**Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES. Acte n° 3/2004,**

**portant rectification de l'acte n° 1/2004 (Expropriation accélérée des biens immeubles nécessaires à la réalisation du plan communal des parkings (zones agricoles) et détermination à titre d'urgence des indemnités y afférentes).**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Omissis

décide

L'acte n° 1/2004, portant expropriation accélérée des biens immeubles nécessaires à la réalisation du plan communal des parkings (zones agricoles) et détermination à titre d'urgence des indemnités y afférentes, est rectifié par l'exclusion des biens immeubles situés à Sarral, dans la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES, et indiqués ci-après :

Les parties de l'acte n° 1/2004 susmentionné relatives aux surfaces faisant l'objet d'expropriation demeurent valables ;

N.	Identificazione catastale					
	DITTA CATASTALE se diversa DITTA CC.RR.II	QUOTA PROPRIETA	CODICE FISCALE	Foglio	Mappale Originale	Mappale derivato da frazionamento
	1	Junin Germano Junin Luigi Turani Livia	Proprietà 1/2 Proprietà 1/2 Usufrutto 1/3	JNNGMN56E17A326F JNNLGU49D24H263F TRNLVI26C43H261V	2	239
2	Pellissier Elsa Pellissier Giuditta Elodia	Proprietà 1/1 Usufrutto	PLLLSE29B60H263N PLLGTT03S65H263N	2	243	
3	Cillario Michele Cillario Silvia Ferrario Carla Vittoria	Proprietà 1/6 Proprietà 1/6 Proprietà 4/6	CLLMHL73R22L219D CLLSLV77R53L219P FRRCVL47S44F04H	2	245	
4	Cogmein Linta Paulli Aldo Carlo	Proprietà 1/2 Proprietà 1/2	CGNLNT16H43H263K PLLLCR52M17L219K	2	246	458
5	Paulli Aldo Carlo	Proprietà 1/2	PLLLCR52M17L219K	2	247	
2	Pellissier Elsa Pellissier Giuditta Elodia	Proprietà 1/1 Usufrutto	PLLLSE29B60H263N PLLGTT03S65H263N	2	248	
6	Martin Giorgio		MRTGRG43P22H263M	2	249	
7	Courthoud Bruno Courthoud Fulvio Courthoud Maria Luisa	Proprietà 1/3 Proprietà 1/3 Proprietà 1/3	CRTBRN47P06H263N CRTFLV16M02H263Q CRTMLS49E63H263F	2	251	462
7	Courthoud Bruno Courthoud Fulvio Courthoud Maria Luisa	Proprietà 1/3 Proprietà 1/3 Proprietà 1/3	CRTBRN47P06H263N CRTFLV16M02H263Q CRTMLS49E63H263F	2	429	

Il presente decreto, a cura e spese del promotore dell'espropriazione, sarà notificato ai relativi proprietari non espropriati nelle forme degli atti processuali civili.

Un estratto del presente decreto è trasmesso entro cinque giorni per la pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Rhêmes-Saint-Georges, 18 maggio 2004.

Il Segretario Comunale  
CENA

**Comune di SAINT-MARCEL – Ufficio Espropriazioni  
Comunale. Decreto 14 maggio 2004, n. 6.**

**Determinazione urgente dell'indennità e pronuncia di espropriazione a favore del Comune di SAINT-MARCEL degli immobili necessari all'esecuzione dei lavori di Strada dell'Envers nei pressi delle fraz. Neyran e Prarayer nei Comuni di BRISOGNE e SAINT-MARCEL.**

IL RESPONSABILE  
DELL'UFFICIO ESPROPRIAZIONI

Omissis

decreta

Art. 1

Ai sensi dell'art. 22 del DPR 327/2001 e s.m.i. di fissare come segue la determinazione urgente dell'indennità di esproprio dei seguenti immobili siti nel Comune di SAINT-MARCEL, ricompresi nella zona «E» del PRG, necessari per l'esecuzione dei lavori di Strada dell'Envers nei pressi delle fraz. Neyran e Prarayer nei Comuni di BRISOGNE e SAINT-MARCEL.

Art. 2

L'espropriazione a favore del Comune di SAINT-MARCEL dei seguenti immobili interessati dai lavori di Strada dell'Envers nei pressi delle fraz. Neyran e Prarayer nei Comuni di BRISOGNE e SAINT-MARCEL di proprietà delle Ditte di seguito sotto elencate:

Ditta n. 1  
Intestata a:

- BENCARDINO Filippo  
nato/a a AOSTA il 08.03.1978 (proprietario/a per 1/2)  
C.F.: BNC FPP 78C08 A326K
- BENCARDINO Luciano  
nato/a a AOSTA il 11.12.1971 (proprietario/a per 1/2)  
C.F.: BNC LCN 71T11 A326A  
Foglio n. 5 mappale 739 (ex 736/b) superficie mq. 105,  
Catasto Terreni, coltura reale: incolto produttivo

Le présent acte est notifié aux propriétaires intéressés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, par les soins et aux frais de l'expropriant ;

Un extrait du présent acte est transmis dans un délai de cinq jours au Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication.

Fait à Rhêmes-Saint-Georges, le 18 mai 2004.

Le secrétaire communal,  
Mirella CENA

**Commune de SAINT-MARCEL – Bureau des expropriations. Acte n° 6 du 14 mai 2004,**

**portant expropriation en faveur de la Commune de SAINT-MARCEL des biens immeubles nécessaires aux travaux concernant la route de l'Envers à Neyran et à Prarayer, dans les communes de BRISOGNE et de SAINT-MARCEL, ainsi que détermination à titre d'urgence de l'indemnité y afférente.**

LE RESPONSABILE  
DU BUREAU DES ESPROPRIATIONS

Omissis

décide

Art. 1<sup>er</sup>

Aux termes de l'art. 22 du DPR n° 327/2001 modifié et complété, l'indemnité afférente à l'expropriation des immeubles indiqués ci-après, situés dans la commune de SAINT-MARCEL, compris dans la zone E du PRGC et nécessaires aux travaux concernant la route de l'Envers à Neyran et à Prarayer, dans les communes de BRISOGNE et de SAINT-MARCEL, est fixée à titre d'urgence conformément à la liste ci-dessous.

Art. 2

Sont expropriés en faveur de la Commune de SAINT-MARCEL les immeubles nécessaires aux travaux concernant la route de l'Envers à Neyran et à Prarayer, dans les communes de BRISOGNE et de SAINT-MARCEL. Lesdits immeubles et leurs propriétaires figurent à la liste ci-après :

Foglio n. 5 mappale 741 (ex 734/b) superficie mq. 131,  
Catasto Terreni, coltura reale: incolto produttivo  
Foglio n. 5 mappale 743 (ex 732/b) superficie mq. 96,  
Catasto Terreni, coltura reale: incolto produttivo  
Indennità: € 9,08

Ditta n. 2  
Intestata a:

- BERTHOLIN Giuseppina  
nato/a a SAINT-MARCEL (AO) il 26.03.1908 (proprie-

- tario/a per 1/1)  
C.F.: BRT GPP 08C66H671P  
Foglio n. 1 mappale 411 (ex 74/b) superficie mq. 90,  
Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Indennità: € 274,48
- Ditta n. 3  
Intestata a:
- BERTOLIN Marie Lynde  
nato/a a SAINT-MARCEL (AO) il 29.03.1914 (proprietario/a per 1/2)  
C.F.: BRT MLY 14C69 H671G
  - BERTOLIN Souvenir Venerand  
nato/a a SAINT-MARCEL (AO) il 12.09.1918 (proprietario/a per 1/2)  
C.F.: BRT SNR 18P12 H671C  
Foglio n. 1 mappale 455 (ex 8/b) superficie mq. 85,  
Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Indennità: € 259,24
- Ditta n. 4  
Intestata a:
- BETRAL Anita  
nato/a a SAINT-MARCEL (AO) il 21.07.1909 (proprietario/a per 1/5)  
C.F.: BTR NTA 09L61 H671Z
  - BETRAL Jole  
nato/a a NUS (AO) il 11.09.1929 (proprietario/a per 1/5)  
C.F.: BTR JLO 29P51 F987X
  - BOTTEL Laura  
nato/a a NUS (AO) il 06.07.1929 (proprietario/a per 1/5)  
C.F.: BTT LRA 29L46 F987K
  - BETRAL Fernando  
nato/a a SAINT-MARCEL (AO) il 07.10.1914 (proprietario/a per 1/5)  
C.F.: BTR FNN 14R07 H671T
  - BETRAL Enrico  
nato/a a SAINT-MARCEL (AO) il 19.07.1913 (proprietario/a per 1/5)  
C.F.: BTR NRC 13L19 H671E  
Foglio n. 1 mappale 261 superficie mq. 1, Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Indennità: € 3,05
- Ditta n. 5  
Intestata a:
- BETRAL Enrica  
nato/a a QUART (AO) il 26.04.1936 (proprietario/a per 1/2)  
C.F.: BTR NRC 36D66 H110W
  - BETRAL Ernesta Teodolinda Adele  
nato/a a SAINT-MARCEL il 12.02.1907 (proprietario/a per 1/2)  
C.F.: BTR RST 08B52 H671S  
Foglio n. 1 mappale 423 (ex 49/b) superficie mq. 45,  
Catasto Terreni, coltura reale:  
Indennità: € 137,24
- Ditta n. 6  
Intestata a:
- BETRAL Enrica  
nato/a a QUART (AO) il 26.04.1936 (proprietario/a per 1/1)  
C.F.: BTR NRC 36D66 H110W  
Foglio n. 1 mappale 259 superficie mq. 10, Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Indennità: € 30,50
- Ditta n. 7  
Intestata a:
- BIONAZ Anny  
nato/a a AOSTA il 12.02.1957 (proprietario/a per 1/1)  
C.F.: BNZ NNY 57B52 A326R  
Foglio n. 1 mappale 389 (ex 51/b) superficie mq. 55,  
Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Foglio n. 1 mappale 395 (ex 270/b) superficie mq. 99,  
Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Indennità: € 469,67
- Ditta n. 8  
Intestata a:
- BIONAZ Lino Giocondo  
nato/a a SAINT-MARCEL (AO) il 18.02.1922 (proprietario/a per 1/2)  
C.F.: BNZ LNI 22B18 H671B
  - GARAVET Maria Carolina  
nato/a a BRISSOGNE (AO) il 27.05.1924 (proprietario/a per 1/2)  
C.F.: GRV MCR 24E67 B192C  
Foglio n. 1 mappale 403 (ex 266/b) superficie mq. 58,  
Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Indennità: € 176,88
- Ditta n. 9  
Intestata a:
- LAVAL Vincenzo  
nato/a a SAINT-MARCEL (AO) il 06.02.1930 (proprietario/a per 1/1)  
C.F.: LVL VCN 30B06 H671P  
Foglio n. 2 mappale 426 (ex 226/b) superficie mq. 50,  
Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Indennità: € 152,49
- Ditta n. 10  
Intestata a:
- BRUNOD Fernanda  
nato/a a BRISSOGNE (AO) il 24.04.1928 (proprietario/a per 1/1)  
C.F.: BRN FNN 28D64 B192V  
Foglio n. 1 mappale 425 (ex 47/b) superficie mq. 26,  
Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Foglio n. 2 mappale 466 (ex 123/b) superficie mq. 35,  
Catasto Terreni, coltura reale: incolto produttivo  
Indennità: € 80,26

- Ditta n. 11  
Intestata a:
- BRUNOD Luigi  
nato/a a SAINT-MARCEL (AO) il 21.08.1924 (proprietario/a per 1/1)  
C.F.: BRN LGU 24M21 H671L  
Foglio n. 2 mappale 332 superficie mq. 37, Catasto Terreni, coltura reale: incolto produttivo  
Foglio n. 2 mappale 472 (ex 249/b) superficie mq. 20, Catasto Terreni, coltura reale: incolto produttivo  
Foglio n. 2 mappale 474 (ex 407/b) superficie mq. 120, Catasto Terreni, coltura reale: incolto produttivo  
Indennità: € 4,85
- Ditta n. 12  
Intestata a:
- CHAMPION Evo  
nato/a a SAINT-MARCEL (AO) il 03.07.1928 (proprietario/a per 1/2)  
C.F.: CHM VEO 28L03 H671X
  - CHAMPION Fermo  
nato/a a SAINT-MARCEL (AO) il 25.11.1930 (proprietario/a per 1/2)  
C.F.: CHM FRM 30S25 H671O  
Foglio n. 1 mappale 391 (ex 81/b) superficie mq. 75, Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Foglio n. 1 mappale 429 (ex 45/b) superficie mq. 45, Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Foglio n. 1 mappale 433 (ex 299/b) superficie mq. 89, Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Indennità: € 637,42
- Ditta n. 13  
Intestata a:
- CHAMPION Gianni  
nato/a a AOSTA il 07.02.1978 (proprietario/a per 1/1)  
C.F.: CHM GNN 78B07 A326F  
Foglio n. 2 mappale 420 (ex 218/b) superficie mq. 12, Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Indennità: € 73,20
- Ditta n. 14  
Intestata a:
- CHAMPION Giuseppina  
nato/a a SAINT-MARCEL (AO) il 25.07.1929 (proprietario/a per 1/1)  
C.F.: CHM GPP 29L65 H671Q  
Foglio n. 5 mappale 749 (ex 482/b) superficie mq. 2, Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Foglio n. 5 mappale 751 (ex 483/b) superficie mq. 135, Catasto Terreni, coltura reale: incolto produttivo  
Indennità: € 9,80
- Ditta n. 15  
Intestata a:
- CHAMPION Loredana  
nato/a a AOSTA il 15.03.1967 (proprietario/a per 1/2)
- C.F.: CHM LDN 67C55 A326A
- CHAMPION Raimondo  
nato/a a QUART (AO) il 12.10.1939 (proprietario/a per 1/2)  
C.F.: CHM RND 39R12 H110F  
Foglio n. 1 mappale 352 (ex 114/b) superficie mq. 12, Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Foglio n. 1 mappale 353 (ex 114/c) superficie mq. 35, Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Indennità: € 215,01
- Ditta n. 16  
Intestata a:
- CHAMPION Rindo  
nato/a a QUART (AO) il 01.02.1944 (proprietario/a per 1/1)  
C.F.: CHM RND 44B01 H110O  
Foglio n. 1 mappale 393 (ex 272/b) superficie mq. 27, Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Indennità: € 82,34
- Ditta n. 17  
Intestata a:
- CHOUQUER Delia  
nato/a a SAINT-MARCEL (AO) il 21.02.1929 (proprietario/a per 1/3)  
C.F.: CHQ DLE 29B61 H671A
  - CHOUQUER Gioconda  
nato/a a SAINT-MARCEL (AO) il 17.08.1932 (proprietario/a per 1/3)  
C.F.: CHQ GND 32M57 H671V
  - CHOUQUER Lisetta  
nato/a a SAINT-MARCEL (AO) il 07.12.1926 (proprietario/a per 1/3)  
C.F.: CHQ LTT 26T47 H671H  
Foglio n. 1 mappale 399 (ex 268/b) superficie mq. 91, Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Foglio n. 1 mappale 441 (ex 83/b) superficie mq. 91, Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Indennità: € 555,06
- Ditta n. 18  
Intestata a:
- CUIGNON Olga  
nato/a a QUART (AO) il 17.09.1938 (proprietario/a per 1/1)  
C.F.: CGN LGO 38P57 H110Q  
Foglio n. 2 mappale 418 (ex 176/b) superficie mq. 18, Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Indennità: € 54,90
- Ditta n. 19  
Intestata a:
- GIARDINO Nella  
nato/a a RIVOLI (TO) il 30.01.1947 (proprietario/a per 1/3)  
C.F.: GRD NLR 47A70 H355A
  - BLANC Denis

- nato/a a RIVOLI (TO) il 21.03.1970 (proprietario/a per 1/3)  
C.F.: BLN DNS 70C21 H355Y
- BLANC Emanuela  
nato/a a AVIGLIANA (TO) il 22.07.1979 (proprietario/a per 1/3)  
C.F.: BLN MNL 79L62 A518S  
Foglio n. 1 mappale 427 (ex 46/b) superficie mq. 2, Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Indennità: € 6,09
- Ditta n. 20  
Intestata a:
- JOYEUSAZ Cristina  
nato/a a AOSTA il 27.02.1965 (proprietario/a per 1/1)  
C.F.: JYS CST 65B67 A326B  
Foglio n. 1 mappale 415 (ex 205/b) superficie mq. 73, Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Foglio n. 5 mappale 755 (ex 99/b) superficie mq. 66, Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Indennità: € 847,85
- Ditta n. 21  
Intestata a:
- JUNIER Dionigia  
nato/a a SAINT-MARCEL (AO) il 04.01.1948 (proprietario/a per 1/2)  
C.F.: JNR DNG 48A44 H671B
- JUNIER Francellina  
nato/a a SAINT-MARCEL (AO) il 19.05.1952 (proprietario/a per 1/2)  
C.F.: JNR FNC 52E59 H671S  
Foglio n. 1 mappale 365 (ex 113/b) superficie mq. 12, Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Foglio n. 1 mappale 367 (ex 112/b) superficie mq. 255, Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Indennità: € 814,30
- Ditta n. 22  
Intestata a:
- JUNIER Ilda  
nato/a a QUART (AO) il 08.11.1941 (proprietario/a per 1/1)  
C.F.: JNR LDI 41S48 H110S  
Foglio n. 1 mappale 119 superficie mq. 203, Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Indennità: € 619,11
- Ditta n. 23  
Intestata a:
- JUNOD Giovanna  
nato/a a QUART (AO) il 07.10.1940 (proprietario/a per 1/1)  
C.F.: JND GNN 40R47 H110X  
Foglio n. 1 mappale 443 (ex 85/b) superficie mq. 97, Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Indennità: € 295,83
- Ditta n. 24  
Intestata a:
- CHAMPION Evo  
nato/a a SAINT-MARCEL (AO) il 03.07.1928 (proprietario/a per 1/2)  
C.F.: CHM VEO 28L03 H671X
- BLANC Severina Giuseppina  
nato/a a SAINT-MARCEL (AO) il 27.01.1922 (proprietario/a per 1/2)  
C.F.: BLN SRN 22A67 H671A  
Foglio n. 1 mappale 431 (ex 42/b) superficie mq. 66, Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Indennità: € 201,28
- Ditta n. 25  
Intestata a:
- PERRUQUET Celestina Maria  
nato/a a SAINT-MARCEL (AO) il 26.04.1920 (proprietario/a per 1/1)  
C.F.: PRR CST 20D67 H671V  
Foglio n. 1 mappale 449 (ex 17/b) superficie mq. 66, Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Indennità: € 201,29
- Ditta n. 26  
Intestata a:
- PESSEIN Agnese  
nato/a a SAINT-MARCEL (AO) il 07.05.1930 (proprietario/a per 1/2)  
C.F.: PSS GNS 30E47 H671N
- PESSEIN Sirio  
nato/a a QUART (AO) il 26.05.1937 (proprietario/a per 1/2)  
C.F.: PSS SRI 37E26 H110M
- MILLERET Miranda  
nato/a a SAINT-MARCEL (AO) il 02.02.1933 (usufruttuario/a parziale)  
C.F.: MLL MND 33B42 H671M  
Foglio n. 1 mappale 186 superficie mq. 143, Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Indennità: € 436,12
- Ditta n. 27  
Intestata a:
- REAN Felicino  
nato/a a AOSTA il 29.03.1957 (proprietario/a per 1/2)  
C.F.: RNE FCN 57C29 A326 V
- REAN Laurino  
nato/a a AOSTA il 18.05.1958 (proprietario/a per 1/2)  
C.F.: RNE LRN 58E18 A326G  
Foglio n. 2 mappale 424 (ex 137/b) superficie mq. 14, Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Foglio n. 2 mappale 468 (ex 121/b) superficie mq. 161, Catasto Terreni, coltura reale: incolto produttivo  
Foglio n. 2 mappale 470 (ex 122/b) superficie mq. 127, Catasto Terreni, coltura reale: incolto produttivo  
Indennità: € 50,60



- Ditta n. 28  
Intestata a:
- REAN Luigia  
nato/a a AOSTA il 19.04.1957 (proprietario/a per 1/1)  
C.F.: RNE LGU 57D59 A326X  
Foglio n. 1 mappale 371 (ex 110/b) superficie mq. 183,  
Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Indennità: € 558,12
- Ditta n. 29  
Intestata a:
- REY Maria Clara  
nato/a a SAINT-MARCEL (AO) il 19.07.1946 (proprietario/a per 1/1)  
C.F.: RYE MCL 46L59 H671N  
Foglio n. 2 mappale 422 (ex 177/b) superficie mq. 8,  
Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Foglio n. 5 mappale 747 (ex 325/b) superficie mq. 21,  
Catasto Terreni, coltura reale: incolto produttivo  
Indennità: € 24,98
- Ditta n. 30  
Intestata a:
- ROSSET Emilio  
nato/a a SAINT-MARCEL (AO) il 25.12.1924 (proprietario/a per 1/1)  
C.F.: RSS MLE 24T25 H671V  
Foglio n. 1 mappale 369 (ex 111/b) superficie mq. 144,  
Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Indennità: € 439,17
- Ditta n. 31  
Intestata a:
- ROSSET Germano  
nato/a a AOSTA il 12.12.1966 (proprietario/a per 1/2)  
C.F.: RSS GMN 66T12 A326K
  - ROSSET Laura Maria  
nato/a a AOSTA il 26.11.1959 (proprietario/a per 1/2)  
C.F.: RSS LMR 59S66 A326H  
Foglio n. 1 mappale 264 superficie mq. 37, Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Foglio n. 1 mappale 409 (ex 73/b) superficie mq. 11, Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Indennità: € 146,38
- Ditta n. 32  
Intestata a:
- YEUILLAZ Eraldo  
nato/a a QUART (AO) il 11.07.1939 (proprietario/a per 1/2)  
C.F.: YLL RLD 39L11 H110P
  - YEUILLAZ Sergio  
nato/a a QUART (AO) il 30.06.1937 (proprietario/a per 1/2)  
C.F.: YLLSRG37H30H110L  
Foglio n. 1 mappale 445 (ex 196/b) superficie mq. 128,  
Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo
- Indennità: € 390,38
- Ditta n. 33  
Intestata a:
- YEUILLAZ Milvio  
nato/a a AOSTA il 21.11.1962 (proprietario/a per 1/1)  
C.F.: YLL MLV 62S21 A326B  
Foglio n. 1 mappale 346 (ex 318/b) superficie mq. 580,  
Catasto Terreni, coltura reale: incolto produttivo  
Foglio n. 1 mappale 350 (ex 118/b) superficie mq. 285,  
Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Foglio n. 5 mappale 753 (ex 324/b) superficie mq. 202,  
Catasto Terreni, coltura reale: incolto produttivo  
Indennità: € 1.781,24
- Ditta n. 34  
Intestata a:
- YEUILLAZ Milvio  
nato/a a AOSTA il 21.11.1962 (proprietario/a per 1/2)  
C.F.: YLL MLV 62S21 A326B
  - VALLOMY Dorina Rosella  
nato/a a AOSTA il 28.09.1969 (proprietario/a per 1/2)  
C.F.: VLL DNR 69P68 A326L  
Foglio n. 5 mappale 745 (ex 526/b) superficie mq. 1,  
Catasto Terreni, coltura reale: incolto produttivo  
Indennità: € 0,06
- Ditta n. 35  
Intestata a:
- YEUILLAZ Milvio  
nato/a a AOSTA il 21.11.1962 (proprietario/a per 1/2)  
C.F.: YLL MLV 62S21 A326B
  - YEUILLAZ Sergio  
nato/a a QUART (AO) il 30.06.1937 (proprietario/a per 1/2)  
C.F.: YLL SRG 37H30 H110L  
Foglio n. 1 mappale 107 superficie mq. 4, Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Foglio n. 1 mappale 124 superficie mq. 66, Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Foglio n. 1 mappale 126 superficie mq. 27, Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Foglio n. 1 mappale 348 (ex 125/b) superficie mq. 40, Catasto Terreni, coltura reale: incolto produttivo  
Foglio n. 1 mappale 373 (ex 108/b) superficie mq. 167, Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Indennità: € 1.209,37
- Ditta n. 36  
Intestata a:
- YEUILLAZ Tersilla  
nato/a a SAINT-MARCEL (AO) il 09.03.1916 (proprietario/a per 1/1)  
C.F.: YLL TSL 16C49 H671Q  
Foglio n. 2 mappale 435 (ex 314/b) superficie mq. 78,  
Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Foglio n. 2 mappale 436 (ex 314/c) superficie mq. 8,  
Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo

Foglio n. 2 mappale 460 (ex 135/b) superficie mq. 55,  
Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo  
Indennità: € 430,03

Ditta n. 37  
Intestata a:

– ZUBLENA Enrica

Art. 3

L'Ufficio Espropri Comunale è incaricato di determinare le indennità fissate con il presente provvedimento e di offrirle alle ditte espropriande con notificazione nelle forme degli atti processuali civili.

Art. 4

Il presente decreto sarà notificato ai proprietari nelle forme degli atti processuali civili contestualmente all'avviso con cui saranno indicati luogo, giorno e ora in cui avverrà l'esecuzione del presente decreto.

Art. 5

Il passaggio del diritto di proprietà, ovvero del diritto oggetto dell'espropriazione degli immobili di cui sopra, è disposto sotto la condizione sospensiva che il presente decreto sia notificato ed eseguito. Ai sensi dell'art. 24 del DPR 327/2001 e s.m.i., l'esecuzione del presente decreto avverrà mediante immissione in possesso da parte del beneficiario dell'esproprio con la redazione del relativo verbale entro il termine massimo di 2 anni.

In calce al presente decreto sarà indicata la data in cui sarà avvenuta l'immissione in possesso e sarà inviata una copia del relativo verbale all'ufficio dei registri immobiliari per la relativa annotazione.

Dell'esecuzione del decreto sarà data comunicazione al Presidente della Regione, ai sensi art. 14, comma 1, DPR 327/2001 e s.m.i.

Art. 6

Il presente decreto sarà registrato presso l'Ufficio del registro di AOSTA, trascritto presso il Servizio Pubblicità Immobiliare dell'Agenzia del Territorio di AOSTA e volturato presso i Servizi Generali e Catastali dell'Agenzia del Territorio di Aosta senza indugio e a spese del Comune di SAINT-MARCEL.

Art. 7

Un estratto del presente decreto sarà trasmesso entro 5 giorni per la pubblicazione al Bollettino Ufficiale Regionale. L'opposizione del terzo è proponibile entro 30 giorni successivi alla pubblicazione dell'estratto per la sua pubblicazione. Decorso tale termine in assenza di impugnazione

nato/a a AOSTA il 01.10.1954 (proprietario/a per 1/2)  
C.F.: ZBL NRC 54R41 A326A

– ZUBLENA Manuela

nato/a a AOSTA il 31.05.1961 (proprietario/a per 1/2)  
C.F.: ZBL MNL 61E71 A326X

Foglio n. 1 mappale 321 superficie mq. 134, Catasto Terreni, coltura reale: incolto produttivo  
Indennità: € 3,68

Art. 3

Le Bureau communal des expropriations est chargé de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités fixées par le présent acte, dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile.

Art. 4

Le présent acte est notifié aux propriétaires intéressés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile. L'avis y afférent doit indiquer le lieu, le jour et l'heure d'exécution.

Art. 5

Le transfert du droit de propriété des immeubles à exproprier indiqués ci-dessus a lieu sous condition suspensive de la notification du présent acte et de son exécution sous forme d'entrée en possession desdits biens par le bénéficiaire dans un délai de deux ans maximum, au sens de l'art. 24 du DPR n° 327/2001 modifié et complété. Le procès-verbal y afférent doit être rédigé.

La date d'entrée en possession sera indiquée au bas du présent acte. Une copie du procès-verbal y afférent sera transmise au Service de la publicité foncière en vue de sa transcription.

L'exécution du présent acte est communiquée au président de la Région, au sens du premier alinéa de l'art. 14 du DPR n° 327/2001 modifié et complété.

Art. 6

Le présent acte est transmis à la Recette des impôts d'AOSTE en vue de son enregistrement, ainsi qu'à l'Agence du territoire d'AOSTE, et notamment au Service de la publicité foncière, en vue de sa transcription, et aux Services généraux et cadastraux, en vue de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété, sans délai et aux frais de la Commune de SAINT-MARCEL.

Art. 7

Le présent acte est transmis par extrait, dans un délai de cinq jours, au Bulletin officiel en vue de sa publication. Tout recours de la part de tiers peut être présenté dans les 30 jours qui suivent ladite publication ; une fois ce délai expiré sans qu'aucun recours n'ait été présenté, le montant de

zioni, anche per il terzo l'indennità resta fissata nella somma indicata.

Saint-Marcel, 14 maggio 2004.

Il Responsabile  
dell'Ufficio espropriazioni  
BARREL

l'indemnité en cause acquiert un caractère définitif.

Fait à Saint-Marcel, le 14 mai 2004.

Le responsable  
du bureau des expropriations,  
Barbara BARREL

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

**Comunità Montana Walser Alta Valle del Lys –  
ISSIME.**

**Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per  
l'assunzione di n. 2 geometri – cat. C pos. C2 a tempo  
indeterminato.**

IL SEGRETARIO

rende noto

Che la Comunità montana Walser Alta Valle del Lys ha  
indetto un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione di  
due Geometri – cat. C pos. C2 a tempo indeterminato.

*Titolo di studio:* diploma di Geometra oppure titolo di  
studio universitario superiore di ingegnere o architetto.

*Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese o  
italiana con le modalità di cui alla Delibera della Giunta  
Regionale n. 999 del 29.03.1999.

#### PROGRAMMA D'ESAME

*Prova scritta:*

- Appalti di opere pubbliche con riferimento in particolare alla seguente normativa:
  - Legge Regionale 20.06.1996 n. 12 e successive modificazioni e integrazioni;
  - Legge Regionale 09.09.1999 n. 29;
  - Contabilità dei lavori e direzione lavori;
  - D.P.R. 8 giugno 2001 n. 327;
  - Cenni su: Legge 11.02.1994 n. 109 e successive modificazioni; DPR 21.12.1999 n. 554 (Regolamento di attuazione della Legge 109/94); DPR 25.01.2000 n. 34 (Regolamento su sistema di qualificazione imprese); Decreto Legislativo 494/96.
- Edilizia e urbanistica con particolare riferimento alla seguente normativa:
  - Legge Regionale 06.04.1998 n. 11 e successive modificazioni ed integrazioni;
  - Cenni sul Decreto Legislativo 22.01.2004 n. 42.

*Prova teorico-pratica:*

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Communauté de Montagne Walser Haute Vallée du Lys  
– ISSIME.**

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de deux Géomètres – cat. C position C2 – à temps indéterminé.**

LE SECRÉTAIRE

donne avis

Du fait que la Communauté de Montagne Walser Haute Vallée du Lys a présenté un concours public, sur épreuves, pour le recrutement de deux géomètres – cat. C position C2 – à temps indéterminé.

*Titre d'études:* Diplôme de géomètre ou titre d'étude universitaire supérieur d'ingénieur ou d'architecte.

*Épreuve préliminaire :* Connaissance de la langue française ou italienne dont à la Délibération du Gouvernement Régional n° 999 du 29.03.1999.

#### PROGRAMME D'EXAMEN

*Épreuve écrite :*

- Adjudications d'œuvres publiques en se rapportant surtout aux principes normatifs suivants:
  - Loi régionale 20.06.1996 n° 12 et successives modifications et intégrations;
  - Loi régionale 09.09.1999, n° 29;
  - Comptabilité des travaux et direction des travaux;
  - D.P.R. 8 juin 2001, n° 327;
  - Aperçus sur Loi 11.02.1994 n° 109 et successives modifications; D.P.R. 21.12.1999, n° 554 (règlement de réalisation de la loi 109/94); D.P.R. 25.01.2000 n° 34, règlement sur le système de qualification des entreprises; Décret législatif 494/96.
- Batiment et urbanisme en se rapportant surtout aux principes normatifs suivants:
  - Loi régionale 06.04.1998 n° 11 et successives modifications et intégrations;
  - Aperçus sur le décret législatif 22.01.2004 n° 42.

*Épreuve théorique et pratique :*

- Stesura di un provvedimento amministrativo sulle materie di cui sopra;
- Redazione di esempi di documentazione di contabilità dei lavori.

Almeno una delle prove scritte o teorico pratiche potrà essere redatta con l'ausilio di elaboratore mediante utilizzo di programmi applicativi Microsoft Word – Microsoft Excel (Windows).

*Prova orale:*

- Materie della prova scritta;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente;
- Nozioni sull'ordinamento delle Comunità montane della Regione Autonoma Valle d'Aosta: Legge Regionale 07.12.1998 n. 54 e successive modificazioni e integrazioni.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

*Scadenza presentazione domande:* 8 luglio 2004.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria della Comunità montana Walser durante le ore di apertura al pubblico (dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 tel. 0125/344075).

Issime, 26 maggio 2004.

Il Segretario  
STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 222

---

---

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali – Servizio Disabili e Anziani.**

**Bando di gara d'appalto.**

- Rédaction d'une décision administrative sur les sujets sus-mentionnés;
- Rédactions d'exemples de documentation de comptabilité travaux.

Au moins une des épreuves écrites ou théoriques – pratiques pourra être rédigée à l'aide de l'ordinateur par l'utilisation de programmes d'application Microsoft Word – Microsoft Excel (Windows).

*Épreuve orale :*

- Les sujets de l'épreuve écrite;
- Les droits et les devoirs de l'employé public;
- Aperçus sur l'organisation des Communautés de Montagne de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste: Loi régionale 07.12.1998 n° 54 et successives modifications et intégrations.

Au moins un des sujets parmi ceux de l'oral, au choix de candidat, devra être présenté dans une langue officielle différente de celle choisie pour le déroulement des épreuves du concours.

*Echéance de présentation des demandes :* 8 juillet 2004.

Pour des renseignements complémentaires et pour obtenir la copie intégrale de l'avis de concours les personnes intéressées doivent s'adresser au secrétariat de la Communauté de Montagne Walser lors de l'ouverture au public (du lundi au vendredi de 9h à 12h tél. 0125/344075).

Fait à Issime, le 26 mai 2004.

Le secrétaire,  
Lina STEVENIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 222

---

---

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat de la Santé, du Bien-Être et des Politiques Sociales – Service des personnes handicapées et des personnes âgées.**

**Avis de marché.**

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Assessorato della sanità, Salute e Politiche Sociali - Servizio Disabili e Anziani

Région autonome de la Vallée d'Aoste  
Assessorat de la Santé, du Bien-Être et des Politiques Sociales – Service des personnes handicapées  
et des personnes âgées

### BANDO DI GARA D'APPALTO

Lavori   
Forniture   
Servizi

Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni Data di ricevimento dell'avviso _____ N. di identificazione _____
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP)? NO X SÌ

#### SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

##### I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Denominazione REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA	Servizio responsabile ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI - SERVIZIO DISABILI E ANZIANI
Indirizzo VIA DE TILLIER, 30	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono +39 0165 274205	Telefax +39 0165 238914
Posta elettronica (e-mail) m.balestra@regione.vda.it	Indirizzo Internet (URL) www.regione.vda.it (sezione bandi di gara)

##### I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

Come al punto I.1 X                      Se diverso, cfr. allegato A

##### I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Come al punto I.1 X                      Se diverso, cfr. allegato A

##### I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Come al punto I.1 X                      Se diverso, cfr. allegato A

##### I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE \*

Livello centrale                       Istituzioni europee   
Livello regionale/locale X                      Organismo di diritto pubblico                       Altro

#### SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

##### II.1) DESCRIZIONE

##### II.1.1) Tipo di appalto di lavori (nel caso di appalto di lavori)

Esecuzione                       Progettazione ed esecuzione                       Esecuzione, con qualsiasi mezzo, di   
un'opera conforme ai requisiti specificati dall'am-

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Modello di formulario I -IT

ministrazione aggiudicatrice

**II.1.2) Tipo di appalto di forniture (nel caso di appalto di forniture)**

Acquisto  Locazione  Leasing  Acquisto a riscatto  Misto

**II.1.3) Tipo di appalto di servizi (nel caso di appalto di servizi)**

Categoria del servizio 25

**II.1.4) Si tratta di un accordo quadro? \*** NO  SÌ

**II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice \***

Gestione del soggiorno estivo per disabili 2004.

**II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto**

Servizio socio-assistenziale ed educativo e di organizzazione logistica del soggiorno estivo per disabili organizzato presso la struttura "Villa Primavera" di Lignano Sabbiadoro (UD) dall'11 al 25 settembre 2004.

**II.1.7) Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi**

Regione Autonoma Valle D'Aosta (parte organizzativa); Lignano Sabbiadoro (UD) (parte gestionale)

Codice NUTS \* IT 120

**II.1.8) Nomenclatura**

**II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) \***

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
Oggetti complementari	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>

**II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC)**

===

**II.1.9) Divisione in lotti**

NO  SÌ

Le offerte possono essere presentate per un lotto  più lotti  tutti i lotti

**II.1.10) Ammissibilità di varianti**

NO  SÌ

**II.2) Quantitativo o entità dell'appalto**

**II.2.1) Quantitativo o entità totale**

Euro 42.500,00, al netto dell'IVA.

**II.2.2) Opzioni (eventuali) Descrizione ed indicazione del momento in cui possono venire esercitate**

===

**II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE**

O: Periodo in mese/i  e/o giorni  dalla data di aggiudicazione dell'appalto

O: Inizio 01/08/2004 e fine 31/10/2004 (gg/mm/aaaa)

**SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FI-**

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

## NANZIARIO E TECNICO

### III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO

#### III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste

La cauzione per la corretta esecuzione del contratto, nella misura del 10% dell'importo di aggiudicazione del contratto deve essere prestata, conformemente alla legge 10 giugno 1982, n. 348, all'atto della stipula del contratto.

#### III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia

Ordinari mezzi di bilancio (Capitolo 61312 "Oneri per il funzionamento di servizi sociali"). Il pagamento dei corrispettivi avverrà a mensilità posticipate su presentazione di regolari fatture.

#### III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto

E' ammessa la partecipazione di soggetti raggruppati secondo quanto previsto dall'art. 11 del D.Lgs. 17 marzo 1995, n. 157, così come modificato dal D.Lgs. 25 febbraio 2000, n. 65. In caso di raggruppamento di imprese i requisiti specificati nel paragrafo III.2.1.1 devono essere posseduti e dichiarati congiuntamente dalle imprese consorziate o associate. La dimostrazione della capacità economica e finanziaria di cui al paragrafo III.2.1.2 e la dimostrazione della capacità tecnica di cui al paragrafo III.2.1.3 si intende riferita al raggruppamento.

Per la partecipazione alla procedura di gara dei consorzi di cooperative sociali iscritti nella sezione C dell'Albo regionale delle cooperative sociali della Valle d'Aosta - di cui all'art. 32 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 "Testo unico in materia di cooperazione" - o di altri consorzi o di associazioni temporanee d'impresa, la verifica e la valutazione del possesso dei requisiti per la partecipazione di cui al paragrafo III.2 in capo al consorzio o all'associazione deve essere effettuata considerando congiuntamente i requisiti medesimi delle cooperative sociali consorziate o delle imprese consorziate o associate.

Qualora un consorzio o un'associazione temporanea di imprese partecipi alla presente procedura, alla stessa non possono partecipare le imprese consorziate o associate, a pena di esclusione sia dell'offerta individuale che di quella del raggruppamento.

### III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE

#### III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere

All'atto della presentazione dell'offerta, i soggetti devono produrre un'unica dichiarazione - secondo il modello allegato alle norme di partecipazione - sottoscritta ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, attestante la situazione giuridica, la capacità economica e finanziaria e la capacità tecnica.

##### III.2.1.1) Situazione giuridica – prove richieste

- a) veste rappresentativa del dichiarante;
- b) natura giuridica, denominazione e sede legale del soggetto offerente;
- c) inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 12 del D.Lgs. 17 marzo 1995, n. 157 così come modificato dal D.Lgs. 25 febbraio 2000, n. 65 (tale requisito è previsto a pena di esclusione);
- d) applicare, in modo pieno ed integrale, ai propri lavoratori i contenuti economico - normativi dei contratti collettivi di lavoro, nel cui ambito devono essere previsti profili professionali con contenuti analoghi a quelli richiesti dalla tipologia dei servizi socio-sanitari, socio-educativi e socio-assistenziali da erogare;
- e) essere in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili di cui all'articolo 17 della L. 12 marzo 1999, n. 68 o, in alternativa, non essere soggetto alla disciplina di cui alla L. 68/1999;
- f) possedere le autorizzazioni richieste per il funzionamento del servizio.

##### III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria – prove richieste

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.





- B1) criteri sotto enunciati (come da capitolato d'appalto) X
- 1. Prezzo (punteggio massimo: 30/100)
  - 2. Merito tecnico organizzativo (punteggio massimo: 35/100)
  - 3. Qualità dell'offerta (punteggio massimo: 35/100)
- In ordine decrescente di priorità NO X SÌ
- oppure
- B2) criteri enunciati nel capitolato d'appalto

**IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO**

**IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice \***  
= = =

**IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli**

Disponibili fino al 28/06/2004

Costo : non è richiesto il pagamento delle copie dei documenti di gara Valuta = = =

Condizioni e modalità di pagamento = = =

**IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione**

**05/07/2004** (gg/mm/aaaa) o 26 giorni dalla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle Aosta

Ora : 12.00

**IV.3.4) Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti (nel caso delle procedure ristrette o negoziate)**

Data prevista // (gg/mm/aaaa)

**IV.3.5) Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione**

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV altre – paese terzo

X X     \_\_\_\_\_

**IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta (nel caso delle procedure aperte)**

Fino al // (gg/mm/aaaa) o 6 mesi dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte

**IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte**

**IV.3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte (se pertinente)**

Il legale rappresentante dei soggetti offerenti ovvero altra persona munita di delega scritta di quello.

**IV.3.7.2) Data, ora e luogo**

data **08/07/2004** (gg/mm/aaaa) ora 09.00

luogo: Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, Via De Tillier, 30 – 11100 AOSTA

**SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI**

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

**VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?**

NO    X    SÌ   

**VI.2) PRECISARE, ALL'OCCORRENZA, SE IL PRESENTE APPALTO HA CARATTERE PERIODICO E INDICARE IL CALENDARIO PREVISTO PER LA PUBBLICAZIONE DEI PROSSIMI AVVISI**

===

**VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?\***

NO    X    SÌ   

**VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI**

Le offerte economiche devono essere presentate in carta legale.

Le norme di partecipazione, il capitolato speciale d'appalto ed il facsimile di dichiarazione da rendere insieme all'offerta saranno inviati agli offerenti su richiesta; essi sono anche disponibili sul sito Internet <http://www.regione.vda.it> (sezione Bandi di gara).

La specificazione dei criteri di aggiudicazione è contenuta nelle norme di partecipazione. Nel facsimile di dichiarazione, allegato alle norme di partecipazione, i soggetti offerenti devono inoltre dichiarare la presa visione del capitolato speciale d'appalto e dello schema di convenzione.

Responsabile del procedimento (L. 7.8.1990, n. 241 e L.R. 02.7.1999, n. 18): Dott. Massimo BALESTRA

Il Capo Servizio del Servizio disabili e anziani: Dott. Andrea FERRARI

**VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO** // (gg/mm/aaaa)

**ALLEGATO A**

**1.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI**

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

**1.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE**

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

**1.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE**

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

**ALLEGATO B - INFORMAZIONI RELATIVE AI LOTTI**

**LOTTO n.**

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

**1) Nomenclatura**

**1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) \***

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)
Oggetto principale	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□ □□□□-□ □□□□-□
Oggetti complementari	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□ □□□□-□ □□□□-□

**1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC)**

**2) Breve descrizione**

**3) Quantitativo o entità**

**4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)**

Inizio □□/□□/□□□□ e/o consegna □□/□□/□□□□ (gg/mm/aaaa)

**LOTTO n.** □□

**1) Nomenclatura**

**1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) \***

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)
Oggetto principale	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□ □□□□-□ □□□□-□
Oggetti complementari	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□ □□□□-□ □□□□-□

**1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC)**

**2) Breve descrizione**

**3) Quantitativo o entità**

**4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)**

Inizio □□/□□/□□□□ e/o consegna □□/□□/□□□□ (gg/mm/aaaa)

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Assessorato della sanità, Salute e Politiche Sociali - Servizio Disabili e Anziani

Région autonome de la Vallée d'Aoste  
Assessorat de la Santé, du Bien-Être et des Politiques Sociales – Service des personnes handicapées  
et des personnes âgées

### AVIS DE MARCHÉ

Travaux   
Fournitures   
Services

Réservé à l'Office des publications
Date de réception de l'avis _____
Identification _____

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés publics? (AMP)? NON X OUI

### SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

#### I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Assessorat de la Santé, du Bien-Être et des Politiques Sociales – Service des personnes handicapées et des personnes âgées
Adresse 30, Rue de Tillier	Code postal 11100
Localité/Ville AOSTE	Pays ITALIE
Téléphone +39 0165 274205	Télécopieur +39 0165 238914
Courrier électronique (e-mail) m.balestra@regione.vda.it	Adresse Internet (URL) www.regione.vda.it (section «Marché Publics»)

#### I.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

La même qu'au point I.1 X Adresse différente: voir l'annexe A

#### I.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

La même qu'au point I.1 X Adresse différente: voir l'annexe A

#### I.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYÉES

La même qu'au point I.1 X Adresse différente: voir l'annexe A

#### I.5) TYPE DE POUVOIR ADJUDICATEUR \*

Niveau central  Institution européenne   
Niveau régional ou local X Organisme de droit public  Autre

### SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

#### II.1) DESCRIPTION

##### II.1.1) Type de marché de travaux (dans le cas d'un marché de travaux)

Exécution  Conception et exécution  Exécution, par quelque moyen que

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis.

que ce soit d'un ouvrage répondant  
aux besoins précisés par le pouvoir adjudicateur

**II.1.2) Type de marché de fournitures (dans le cas d'un marché de fournitures)**

Achat  Location  Crédit-bail  Location-vente  Plusieurs de ces formes

**II.1.3) Type de marché de services (dans le cas d'un marché de services)**

Catégorie du service 25

**II.1.4) S'agit-il d'un accord-cadre? \*** NON  OUI

**II.1.5) Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur \***

Gestion du séjour d'été pour personnes handicapées pour l'année 2004.

**II.1.6) Description / objet du marché**

Service d'aide sociale et socio-éducatif et d'organisation logistique du séjour d'été pour personnes handicapées organisé chez l'établissement "Villa Primavera" de Lignano Sabbiadoro (UD) du 11 au 25 septembre 2004.

**II.1.7) Lieu d'exécution des travaux, de livraison des fournitures ou de prestation des services**

Région autonome de la Vallée d'Aoste (côté de l'organisation); Lignano Sabbiadoro (UD) (côté de gestion)

Code NUTS \* IT 120 Vallée d'Aoste

**II.1.8) Nomenclature**

**II.1.8.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) \***

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (se pertinente)		
Objet principal	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"><input type="checkbox"/>-<input type="checkbox"/></input>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
Objets supplémentaires	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"><input type="checkbox"/>-<input type="checkbox"/></input>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>

**II.1.8.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC)**

== =

**II.1.9) Division en lots**

NON  OUI

Possibilité de présenter une offre pour un lot  plusieurs lots  l'ensemble des lots

**II.1.10) Des variantes seront-elles prises en considération?**

NON  OUI

**II.2) QUANTITE OU ETENDUE DU MARCHÉ**

**II.2.1) Quantité o étendue totale**

Euro 42.500,00, IVA exclue.

**II.2.2) Options (le cas échéant) Description et indication du moment où elles peuvent être exercées**

== =

**II.3) DUREE DU MARCHÉ OU DELAI D'EXECUTION**

O: Soit durée en mois  et/ou jours  à compter de l'attribution d marché

O: Soit à compter du 01/08/2004 jusqu'à 31/10/2004 (jj/mm/aaaa)

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis.

## **SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRES JURIDIQUE, ECONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE**

### **III.1) CONDITIONS RELATIVE AU MARCHÉ**

#### **III.1.1) Cautionnements et garanties exigés**

Au fin de l'exécution correcte du contrat, un cautionnement s'élevant à 10% du montant global d'adjudication du marché doit être constitué lors de la passation du contrat, aux termes de la loi de l'Etat italien n° 348 du 10 juin 1982.

#### **III.1.2) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables**

Crédits inscrits au budget (Chapitre 61312 "Frais pour le fonctionnement des services sociaux"). Paiement mensuel sur présentation de factures régulières.

#### **III.1.3) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché**

Ont vocation à participer les groupements visés à l'art. 11 du décret législatif de l'Etat italien n° 157 du 17 mars 1995, ainsi que modifié par le décret législatif de l'Etat italien n° 65 du 25 février 2000. Les conditions visées au paragraphe III.2.1.1 doivent être réunies et déclarées conjointement par les entreprises groupées. Les capacités économique et financière visées au paragraphe III.2.1.2 et la capacité technique visée au paragraphe III.2.1.3 doivent être démontrées et déclarées par le groupement d'entreprises.

En cas de participation au marché de consortiums de coopératives d'aide sociale immatriculées à la section C du Registre régional des coopérative d'aide sociale visé à l'art. 32 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 ou bien d'autres consortiums ou associations temporaires d'entreprises, la vérification et l'évaluation des conditions pour la participation visées au paragraphe III.2 doivent porter sur les conditions remplies conjointement par les coopératives d'aide sociale ou les entreprises groupées.

Si un consortium ou une association temporaire d'entreprises participe à la présente procédure, les entreprises groupées ou associées ne peuvent soumissionner à titre individuel, sous peine d'exclusion tant de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.

### **III.2) CONDITIONS DE PARTICIPATION**

#### **III.2.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur / du fournisseur / du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise**

Lors du dépôt de son offre, le soumissionnaire doit présenter une déclaration, attestant à la fois sa situation juridique, sa capacité économique et financière et sa capacité technique. Ladite déclaration doit être établie selon le formulaire annexe aux dispositions de participation et signée par le titulaire ou le représentant légal de l'entreprise aux termes de l'arrêté du Président de la République italienne (D.P.R.) n° 445 du 28 décembre 2000.

##### **III.2.1.1) Situation juridique – références requises**

- a) qualité de représentant du déclarant;
- b) nature juridique, dénomination et siège social du soumissionnaire;
- c) ne pas se trouver dans l'un des cas d'exclusion visés à l'art. 12 du décret législatif de l'Etat italien n° 157 du 17 mars 1995, tel qu'il a été modifié par le décret législatif de l'Etat italien n° 65 du 25 février 2000, sous peine d'exclusion, au sens de la réglementation en vigueur;
- d) appliquer intégralement à ses salariés les dispositions des volets économique et normatif des conventions collectives du travail relatives à des profils professionnels analogues à ceux requis par les type de services socio-sanitaire, socio-éducatif et d'aide sociale à assurer;
- e) régularité de la situation du soumissionnaire vis-à-vis des dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées, visées à l'art. 17 de la loi de l'Etat italien n° 68 du 12 mars 1999, ou non applicabilité des dispositions de ladite loi;
- f) avoir obtenu les autorisations nécessaires pour le fonctionnement du service.

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis.

### III.2.1.2) Capacité économique et financière – références requises

Disposer de la valeur de son patrimoine net, plus les éventuelles ouvertures de crédit, ou bien pouvoir compter sur un organisme agréé à l'effet d'accorder des garanties qui soit disposé à verser un cautionnement d'un montant égal ou supérieur à celui du service visé au paragraphe II.2.1 de l'avis de marché, c'est à dire Euro 42.500,00, IVA exclue;

### III.2.1.3) Capacité technique – références requises

- a) prouver que la gestion du service objet du marché figure au nombre de ses buts statutaires;
- b) démontrer que la gestion du service objet du marché respecte la réglementation relative au secteur dont il relève;
- c) compter au nombre de ses salariés ou de ses associés des dirigeants ou des coordinateurs – dont les noms doivent être indiqués – justifiant de la qualification ou de l'expérience professionnelle nécessaire aux fins de la fourniture du service en cause;
- d) disposer d'un siège opérationnel sur le territoire régional de référence ou s'engager à l'ouvrir, en cas d'attribution du service en cause avant la date de début du service.

### III.3) CONDITIONS PROPRES AU MARCHE DE SERVICES

#### III.3.1) Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière?

NON    X    OUI   

#### III.3.2) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché?

NON        OUI    X

## SECTION IV: PROCEDURE

### IV.1) TYPE DI PROCEDURE

Ouverte    X    Restreinte accélérée      
Restreinte        Négociée accélérée      
Négociée   

#### IV.1.1) Des candidats ont-ils déjà été sélectionnés? (le cas échéant et uniquement dans le cas d'une procédure négociée)

NON    X    OUI   

#### IV.1.2) Justification du choix de la procédure accélérée (le cas échéant)

===

#### IV.1.3) Publications antérieures relatives au même marché

===

#### IV.1.3.1) Avis de pré information relatif au même marché

===

#### IV.1.3.2) Autres publications antérieures

===

#### IV.1.4) Nombre des entreprises que le pouvoir adjudicateur envisage d'inviter à présenter une offre

===

### IV.2) CRITERES D'ATTRIBUTION

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis.

Formulaire standard I –FR



- A) Prix le plus bas
- ou
- B) Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction
- B1) des critères énoncés ci-dessous (voir le cahier des charges spéciales)
1. Prix (maximum 30 points sur 100)
2. Capacité technique et organisationnelle (maximum 35 points sur 100)
3. Qualité de l'offre (maximum 35 points sur 100)
- Par ordre de priorité décroissante NON  OUI
- ou
- B2) des critères énoncés dans le cahier des charges

#### IV.3) RENSEIGNEMENTS D'ORDRE ADMINISTRATIF

##### IV.3.1) Numéro de référence attribué au dossier par le pouvoir adjudicateur \*

===

##### IV.3.2) Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention

Date limite d'obtention: 28/06/2004

Prix : aucun paiement n'est requis pour l'obtention des pièces du marché Monnaie ===

Conditions et mode de paiement ===

##### IV.3.3) Date limite de réception des offres ou des demandes de participation

**05/07/2004** (jj/mm/aaaa) o 26 jours à compter de la date de publication sur le Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste

Heure : 12.00

##### IV.3.4) Envoi des invitations à présenter une offre aux candidats sélectionnés (dans le cas d'une procédure restreinte ou négociée)

Date prévue  (jj/mm/aaaa)

##### IV.3.5) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV Autre(s) – pays tiers  
           \_\_\_\_\_

##### IV.3.6) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre (dans le cas d'une procédure ouverte)

Jusqu'au  (jj/mm/aaaa) ou 6 mois à compter de la date limite de réception des offres

##### IV.3.7) Modalités d'ouverture des offres

###### IV 3.7.1) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres (le cas échéant)

Les représentants légaux des soumissionnaires ou toutes personnes munies d'une procuration spéciale par écrit.

###### IV.3.7.2) Date, heure et lieu

date **08/07/2004** (jj/mm/aaaa) heure 09.00

Lieu: Assessorat régional de la Santé, du Bien-Être et des Politiques Sociales, 30, Rue De Tillier– 11100 AOSTE

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis.

Formulaire standard I –FR

## SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

### VI.1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE?

NON    X    OUI   

### VI.2) INDIQUER, LE CAS ECHEANT, SI LE PRESENT MARCHE A UN CARACTERE PERIODIQUE ET SPECIFIER LE CALENDRIER PREVISIONNEL DE PUBLICATION DES PROCHAINS AVIS

== =

### VI.3) CE MARCHE S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCE PAR LES FONDS COMMUNAUTAIRES? \*

NON    X    OUI   

### VI.4) AUTRES INFORMATIONS

Les soumissions doivent être établies sur papier timbré.

Les disposition de participation, le cahier des charges spéciales et le formulaire de déclaration sur l'honneur à soumettre avec l'offre seront envoyés aux soumissionnaires sur leur demande; ils peuvent aussi être consultés à l'adresse Internet <http://www.regione.vda.it> (section «Marché publics»).

Les critères d'adjudication sont précisés dans les disposition de participation. Les soumissionnaires doivent préciser, dans le formulaire de déclaration sur l'honneur joint aux dispositions de participation qu'ils ont consulté le cahier des charges spéciales et le schéma de convention.

Responsable de la procédure (loi de l'Etat italien n° 241 du 7 août 1990, et loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999):  
M. Massimo BALESTRA

Responsable du Service des personnes handicapées et des personnes âgées: M. Andrea FERRARI

VI.5) DATE D'ENVOI DU PRESENT AVIS / (jj/mm/aaaa)

## ANNEXE A

### 1.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

Organisme	A l'attention de
Adresse	Code postal
Localité / Ville	Pays
Téléphone	Télécopieur
Adresse électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

### 1.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

Organisme	A l'attention de
Adresse	Code postal
Localité/Ville	Pays
Téléphone	Télécopieur

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis.

Formulaire standard 1 -FR

Adresse électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)
-------------------------------	------------------------

1.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES

Organisme	A l'attention de
Adresse	Code postal
Localité/Ville	Pays
Téléphone	Télécopieur
Adresse électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

**ANNEXE B – RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX LOTS**

LOT n°

**1) Nomenclature**

**1.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) \***

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)
Objet principal	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Objets supplé- mentaires	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

**1.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC)**

**2) Description succincte**

**3) Etendue ou quantité**

**4) Indications quant à une autre date de commencement d'exécution / de livraison (le cas échéant)**

Début d'exécution // de livraison // (jj/mm/aaaa)

LOT n°

**1) Nomenclature**

**1.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) \***

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)
Objet principal	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Objets supplé- mentaires	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

**1.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC)**

**2) Description succincte**

**3) Etendue ou quantité**

**4) Indications quant à une autre date de commencement d'exécution / de livraison (le cas échéant)**

Début d'exécution // de livraison // (jj/mm/aaaa/)

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis.

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche –  
Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.**

**Bando di gara.**

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546. Indirizzo internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (bandi di gara).
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni e della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*
  - 3.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di GRESSAN;
  - 3.2. *Descrizione:* Ripristino delle briglie nel tratto intermedio del torrente Gressan.  
  
I lavori consistono in: costruzione strada d'accesso, ricostruzione di briglie in c.a. e realizzazione di opere di difesa spondale in pietrame e malta.
  - 3.3. *Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):*

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.**

**Avis d'appel d'offres.**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546 – Adresse Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (marchés publics).
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*
  - 3.1 *Lieu d'exécution :* Commune de GRESSAN ;
  - 3.2 *Description :* Remise en état des épis de la partie intermédiaire du Gressan.  
  
Les travaux en question comportent la construction d'une route d'accès, la reconstruction d'épis en béton armé et la réalisation de digues en pierraille et mortier.
  - 3.3 *Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :*

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	970.000,00	
opere a corpo	Euro	710.126,36	
opere a misura	Euro	164.808,74	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	50.064,90	vedere punto 11 del bando
IMPORTO LAVORI	Euro	925.000,00	
oneri per la sicurezza	Euro	45.000,00	
BASE D'ASTA	Euro	970.000,00	

MISE À PRIX	970 000,00 euros	
ouvrages à forfait:	710 126,36 euros	
ouvrages à l'unité de mesure	164 808,74 euros	Conditions de participation :
ouvrages en régie directe	50 064,90 euros	voir le point 11 du présent avis
MONTANT DES TRAVAUX	925 000,00 euros	
frais afférents à la sécurité	45 000,00 euros	
MISE À PRIX	970 000,00 euros	

3.4. Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 45.000,00;

3.4 Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 45 000,00 euros ;

3.5. Lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.5 Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG8	vedere punto 11 del bando	Opere fluviali, di difesa, di sistemazione idraulica e di bonifica	970.000,00

Catégorie principale	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG8	voir le point 11 du présent avis	Ouvrages fluviaux, de protection, de réaménagement hydraulique et de bonification	970 000,00

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

En tout état de cause, les éventuelles limites prévues par le cahier des charges spéciales en matière de sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie dont relèvent ces derniers – doivent être respectées ;

4. *Termine di esecuzione:* 270 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

4. *Délai d'exécution :* 270 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere alla consegna dei lavori sotto le riserve di legge, in pendenza della stipulazione del contratto.

L'administration passant le marché se réserve la faculté d'autoriser la prise en charge des travaux sous réserve des dispositions législatives en vigueur, dans l'attente de la passation du contrat.

5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia BERARD (Via Lys, 15 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165 / 32318).

5. *Documentation :* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : héliographie ELIOGRAFIA BÉRARD – 15, rue du Lys – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 32 318.

6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:*

6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :*

6.1 Termine di presentazione delle offerte:

6.1 Délai de dépôt des soumissions :

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 17.06.2004.

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 17 juin 2004, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

In ragione dell'urgenza dei lavori, la pubblicazione

En raison de l'urgence des travaux faisant l'objet du

del presente bando è ridotta a 13 giorni, in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 21.06.2004. Lavori di ripristino delle briglie nel tratto intermedio del torrente Gressan in comune di GRESSAN. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa o del Raggruppamento mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal

présent avis, la publication de ce dernier est réduite à 13 jours, en application des dérogations prévues par l'ordonnance n° 3090/2000.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 21 juin 2004. Travaux de remise en état des épis de la partie intermédiaire du Gressan, dans la commune de GRESSAN. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant les coordonnées de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A – Documentation » et « B – Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli, portant un timbre fiscal et avec la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

Dans le cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uni-

consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Attestazione di presa visione del progetto, rilasciata dall'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5) dalla quale risulti che l'Impresa ha preso visione degli elaborati progettuali e del Capitolato Speciale d'Appalto. L'attestazione sarà rilasciata soltanto al legale rappresentante, al direttore tecnico, al procuratore speciale o generale (il legale rappresentante e il direttore tecnico dovranno presentarsi muniti di copia autentica della SOA, i procuratori di procura generale o speciale in originale). Ciascun soggetto non potrà ritirare più di una attestazione di presa visione. Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione deve essere presentata obbligatoriamente almeno dall'Impresa capogruppo; nel caso di Consorzi di concorrenti da una sola delle Imprese consorziate.

L'omessa e/o l'incompleta e/o l'inesatta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

- 3) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offer-

quement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise. Au cas où ledit formulaire serait altéré ou incomplet, le soumissionnaire est exclu du marché.

Ledit formulaire peut être retiré au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis ;

- 2) Attestation de prise de connaissance du projet, délivrée par le Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis, prouvant que l'entreprise a consulté les pièces du projet et le cahier des charges spéciales. L'attestation est délivrée uniquement au représentant légal, au directeur technique ou au fondé de pouvoir spécial ou général de l'entreprise. Le représentant légal et le directeur technique doivent présenter une copie légalisée de l'attestation SOA, les fondés de pouvoir spécial ou général doivent en présenter l'original. Une seule attestation de prise de connaissance peut être retirée par chaque sujet. L'attestation SOA doit être présentée, en cas de groupement d'entreprises, au moins par l'entreprise principale et, en cas de consortium d'entreprises, par une seule des entreprises faisant partie dudit consortium.

Le manque d'attestation ou le caractère incomplet ou incorrect de celle-ci comporte l'exclusion du marché ;

- 3) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir



ta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA o dei requisiti previsti dall'art. 28 del D.P.R. 34/2000 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. e mod.. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 4) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare recante l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione; 6) indicazione del

indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de l'attestation SOA ou répondre aux conditions visées à l'art. 28 du DPR n° 34/2000 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Le pouvoir adjudicateur paye directement le sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et au cahier des charges spéciales ;

- 4) Attestation en original (ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée suivant les modalités visées au quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) et en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA), au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis. Ladite attestation doit également indiquer que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause,

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les nom et prénom des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration



possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

(per i concorrenti non residenti in Italia)

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 5) (nel caso in cui l'attestazione SOA non presenti l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema)

dichiarazione attestante l'intervenuta stipula di contratto con la SOA (indicando il nominativo della SOA) per l'aggiornamento dell'attestazione ai fini dell'inserimento del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

ovvero

contratto di aggiornamento dell'attestazione SOA in originale – ovvero fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere al documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio).

Ai sensi dell'art. 4, comma 3 del D.P.R. 34/2000 il possesso della certificazione di qualità aziendale ovvero il possesso della dichiarazione della presenza di requisiti del sistema di qualità aziendale è attestato dalle SOA: pertanto il requisito non è dimostrabile con la semplice presentazione della certificazione o della dichiarazione.

de l'attestation ; 6) L'indication du fait que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause ;

pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance ;

- 5) (Si l'attestazione SOA n'indique pas que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou que des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause)

Déclaration attestant qu'un contrat a été passé avec un organisme notifié SOA (avec mention de la dénomination dudit organisme) pour la mise à jour de l'attestation, en vue de l'insertion dans celle-ci de la mention du fait que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause

ou bien

original du contrat de mise à jour de l'attestation SOA, ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier, ou bien copie légalisée (selon les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) soit par le responsable de la procédure, ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, soit par un fonctionnaire public ou par un notaire.

Aux termes du troisième alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, la possession soit du certificat afférent à la mise en œuvre du système de qualité dans l'entreprise en question, soit de la déclaration attestant que des éléments dudit système sont présents dans celle-ci doit être attestée par les organismes notifiés SOA (la simple présentation du certificat ou de la déclaration ne saurait donc pas suffire) ;

6) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi)

- a) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi già costituite: mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.

Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

- b) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi non ancora costituite: dichiarazione di impegno, sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi, che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Tale impegno può essere, in alternativa, espresso nell'offerta economica di cui al punto 6.2.2.).

In ogni caso l'offerta economica di cui al punto 6.2.2.), pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno il Raggruppamento o il Consorzio.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

7) (per le sole cooperative e i loro consorzi)

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

oppure

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

6) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums)

- a) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums déjà constituée) : Mandat conféré, au sens de la loi, à l'entreprise principale, par acte sous seing privé légalisé, et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission pour le compte de l'entreprise principale et indiquant le nom de ladite personne.

Lesdits mandat et procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié ;

- b) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums non encore constituée) : Déclaration signée par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium, attestant qu'elles s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

L'engagement peut être formulé dans l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis.

En tout état de cause, l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'allier avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, et ce type de groupement doit être indiqué dans le mandat ou dans la déclaration d'engagement susmentionné ;

7) (Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement)

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement approuvé par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ovvero	ou
<ul style="list-style-type: none"><li>• certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n.1577</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'art. 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947</li></ul>
o	ou
<ul style="list-style-type: none"><li>• dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Déclaration sur l'honneur remplaçant légalement lesdits certificats ;</li></ul>
8) Per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera b) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra Imprese artigiane) e per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera c) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi stabili):	8) (Pour les consortiums visés à la lettre b du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums de coopératives de production et de travail et consortiums d'entreprises artisanales –, ainsi que pour ceux visés à la lettre c du 1 <sup>er</sup> alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums permanents) :
<ul style="list-style-type: none"><li>• dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Déclaration, signée par le représentant légal selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium ;</li></ul>
9) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.	9) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle ;
10) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:	10) (En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison sociale ou de la dénomination sociale) :
<ul style="list-style-type: none"><li>• originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, location d'une partie de l'entreprise et modification de la dénomination sociale,</li></ul>
ovvero	ou
<ul style="list-style-type: none"><li>• copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Copie légalisée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits,</li></ul>
ovvero	ou
<ul style="list-style-type: none"><li>• copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Photocopie desdits actes légalisée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur légalisation.</li></ul>
La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione co-	Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présen-

stituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere – obbligatoriamente al proprio interno, pena l'esclusione, nel caso in cui nella documentazione di cui al punto 6.2.1.) non sia contenuta la dichiarazione di cui al punto 6.2.1.) numero 5) lettera b) – l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

tent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, établie sur papier timbré et rédigée en italien ou en français, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est l'indication la plus avantageuse pour l'Administration qui est retenue). Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du rabais proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le représentant légal comportent l'exclusion du marché. Toute offre doit être signée, sous peine d'exclusion :

- a) (en cas d'entreprise isolée) par un représentant légal de l'entreprise ;
- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Si la documentation sous 6.2.1 ne contient pas la déclaration visée à la lettre b) du numéro 5) dudit point 6.2.1., l'offre doit contenir obligatoirement, sous peine d'exclusion, une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di ..... – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportato, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di ..... – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica. In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, exclusivement par la voie postale et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les offres substitutives ou complémentaires doivent être présentées dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivant les modalités visées au point 6.2. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de ..... – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de ..... – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre. Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3. Apertura delle offerte: il giorno 21.06.2004 alle ore 09.00 presso l'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

6.4 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 21 juin 2004, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

6.4 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire et l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris à la «Cassa Edile», est régulière et du fait que les déclarations qu'ils ont rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire se trouverait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, par conséquent, à une nouvelle adjudication provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fait également l'objet des contrôles susmentionnés et, si l'adjudication s'avère toujours impossible, il est procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus se trouve dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle adjudication du marché.

3. L'adjudication définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise placée deuxième, l'Administration se réserve la faculté de

stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 19.400,00) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 -11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 17.06.2004 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 13.12.2004);

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione:

- l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fideiussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta;
- prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- operatività della polizza entro 15 giorni a sem-

s'adresser à l'entreprise placée troisième dans ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)

8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux (19 400,00 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT Banca – 24, rue Challant – 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions (délai minimum de validité : 17 juin 2004, 0 heure – 13 décembre 2004, 24 heures).

Toute correction apportée audit cautionnement doit être signée par la caution, sous peine d'exclusion.

L'acte de cautionnement, comprenant les conditions particulières y afférentes, doit porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion :

- à verser, en cas d'adjudication du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé ;
- à renoncer explicitement au bénéfice de discussion ;
- à rendre disponible le cautionnement dans un

police richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 9.700,00).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 1) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ivi compresa la Cassa Edile; 3) mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'avvio dei lavori; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

délai de 15 jours, sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente au système de qualité au sens du premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (9 700,00 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat vertical : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente auxdites entreprises.

8.2 Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ; 1) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris à la «Cassa Edile», est irrégulière ; 3) Les délais de prise en charge et de démarrage des travaux fixés par le cahier des charges spéciales ne sont pas respectés ; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) Le contrat n'est pas signé dans les délais prévus, du fait de l'adjudicataire.

8.3 Restitution du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.



8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano

8.4 Cautionnement définitif (deuxième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature de celui-ci. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ledit pourcentage peut être augmenté. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

8.5 Police d'assurance (cinquième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10. *Sujets pouvant participer au marché* : au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée.

Groupements d'entreprises et consortiums : En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, éventuellement, aux conditions visées à la deuxième phrase du dix-septième alinéa dudit article, les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi que, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la

controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema – ivi comprese le Imprese componenti a.t.i. – è limitata ad importi di qualificazione corrispondenti alle classifiche I e II.

*Imprese partecipanti singolarmente:*

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG8 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

*Imprese riunite*

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

*Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale*

contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions économiques et techniques requises :*

Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit être en possession d'une attestation en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA) au sens du DPR n° 34/2000, prouvant que les catégories et les classements dont il relève sont appropriés aux fins de l'exécution des travaux en question.

La participation des entreprises dépourvues du système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système – y compris les entreprises groupées à titre temporaire – est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

*Entreprises isolées*

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- attestation SOA au titre de la catégorie OG8 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement III.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

*Groupements d'entreprises*

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

*Groupements temporaires d'entreprises (partenariat horizontal)*

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG8 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 970.000,00).

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto.

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des attestations SOA au titre de la catégorie principale OG8 doit être au moins égale à la mise à prix (970 000,00 euros).

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit figurer sur un classement dont le montant doit être au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la cotraitante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix.

Afin que l'entreprise mandataire remplisse les conditions requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise mandataire doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que, à égalité de classement, toute cotraitante peut être désignée comme entreprise principale.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre c) du deuxième alinéa et du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Aux termes du huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée (alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée), est automatiquement exclue toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, moyenne calculée après exclusion de 10 p. 100 des offres, arrondies à l'unité supérieure, dont les pourcentages de rabais sont les plus élevés et les plus bas, et augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent. Lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

- a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99, al d.lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, convertito in legge L. 266/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;
- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Dott. SEGOR Valerio.

Les moyennes sont calculées sur la base des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

14. *Variantes* : Aucune variante n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

- a) N'ont pas vocation à participer aux marchés publics les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'art. 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au quatorzième alinéa de l'art. 1 bis du décret-loi n° 210/2002, converti en la loi n° 266/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;
- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;
- d) Le président de la commission d'adjudication a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé ;
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions requises au point 11 du présent avis, aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article susdit ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Valerio SEGOR ;

j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 224

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto dei lavori di riqualificazione del tratto da dismettere della S.R. n. 26 di Cerellaz tra il ponte sul fiume Dora Baltea ed il cimitero di AVISE in Comune di AVISE, hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

1) ALDOVARDI DEL FREO & C. SNC 2) ALICANTE COSTRUZIONI SRL 3) AMBIENTE SRL 4) ANGELINI VINCENZO 5) Raggr.: BARAVEX LINO & C. SAS/DALLE RENATO 6) BE.NA.CO. SRL 7) BIONAZ SIRO & C. SNC 8) C.P.C. COSTRUZIONI SRL 9) CISE SRL 10) CO.GE.CA. SRL 11) CO.GEN. SPA 12) COMETTO & TERCINOD SAS 13) CONSORZIO RAVENNATE COOPERATIVE PRODUZIONE E LAVORO 14) COSMO SRL 15) COSTRUZIONI CERRI SRL 16) DI PAOLA C. & FIGLI SAS - CUCUZZELLA GIOVANNA 17) DIVA SRL 18) DOMENICO LUCHETTA 19) Raggr.: DROZ SRL/PONTI E STRUTTURE VALLE D'AOSTA SRL 20) DUCLOS SRL 21) EDILUBOZ SRL 22) ESCAVAZIONI F.LLI BAZZANI SPA 23) F.LLI CLUSAZ SRL 24) GEODESIA SRL 25) GIANNI ASTRUA SRL 26) GRASSO COSTRUZIONI GENERALI SRL 27) GRUPPO COSTRUZIONI CHINNICI SAS 28) HERESAZ AURELIO SNC 29) I.C.A.M. SNC 30) I.CO.LI. SAS 31) I.R. & B. SRL 32) I.V.I.E.S. SPA 33) ICOVAL SRL 34) INFRATER SRL 35) ING. PAVESI & C. SPA 36) ISAF SRL 37) MICRON SAS 38) MONTROSSET ALFONSO SNC 39) MUSSANO E BARACCO SPA 40) Raggr.: MUZIO COSTRUZIONI SRL/LA PIEMONTESE SRL 41) NEGRO F.LLI SPA 42) OBERT COSTRUZIONI SRL 43) ORION SCRL 44) PORTALUPI CARLO SPA 45) ROAN SRL 46) ROERO BRUNO 47) RUSCALLA RENATO SPA 48) S.C.A.E. SRL 49) S.E.L.I. SAS 50) S.I.L.T.E. SPA 51) S.I.O.C.S. SRL 52) SAS SRL 53) SINISGALLI SRL 54) SO.GE.MA. SRL 55) SO.GE.MI. INGEGNERIA SRL 56) SO.L.E.S. SRL 57) TAGLIENTE COSTRUZIONI SRL 58) TOUR RONDE SRL 59) TRE COLLI SPA 60) Raggr.: TROMBI COSTRUZIONI SRL/FORTE GIUSEPPE COSTRUZIONI SRL 61) URANIA COSTRUZIONI SRL 62) V.I.CO. SRL 63) VERDI ALPI SRL 64) VERGA COSTRUZIONI SRL.

Alla gara espletata in data 19 novembre 2003 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della L.R. n. 12/96, è risultata aggiudicataria l'Impresa ALICANTE COSTRUZIONI SRL con sede in SALERNO con un ribasso del 17,999%.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 225

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

j) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 26 11, même par fax (01 65 31 546), au plus tard le 10<sup>e</sup> jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 224

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont présenté une offre valable en vue de l'adjudication des travaux de réaménagement du tronçon à désaffecter de la RR n° 26 de Cérellaz allant du pont sur la Doire Baltée au cimetière, dans la commune d'AVISE :

Le marché a été attribué le 19 novembre 2003, selon les modalités visées à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, à l'entreprise ALICANTE COSTRUZIONI SRL, dont le siège social est situé à SALERNE, qui a proposé un rabais de 17,999 %.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 225

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto dei lavori di ricostruzione e consolidamento della vecchia arginatura del torrente Evançon nel centro abitato di Periasc in Comune di AYAS, hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

1) ALDOVARDI DEL FREO & C. SNC 2) ALICANTE COSTRUZIONI SRL 3) Raggr.: ALPI SCAVI SRL/SAUDIN P. & C. SNC 4) AMBIENTE SRL 5) ARROS SPA 6) Raggr.: BESEVAL CORRADO/DOTT. CARLO AGNESE SPA 7) BETON VILLA SPA 8) BIELLA SCAVI SRL 9) Raggr.: BIONAZ SIRO & C. SNCCOMETTO & TERCINOD SAS 10) BOTTO GEOM. ERNESTO 11) BROGIOLI SRL 12) C.E.V.I.G. SRL 13) CASTELLI SPA 14) CAV. VINCENZO DI SARLI 15) CERUTTI LORENZO SRL 16) CETTI SPA 17) CIDIEFFE COSTRUZIONI SRL 18) CO.GEN. SAS 19) COFAR SRL 20) COGEDIL SRL 21) CONSORZIO RAVENNATE COOPERATIVE PRODUZIONE E LAVORO 22) COS.MO. SRL 23) COSMO SRL 24) COSPE SRL 25) COSTRUZIONI CERRI SRL 26) Raggr.: DI SARLI CASTRESE/DI SARLI ANTONIO 27) DIVA SRL 28) Raggr.: DUCLOS SRL/HENRIET GERMANO & C. SNC 29) E.S.O. STRADE SRL 30) EDILVIE SRL 31) EDILVU SRL 32) F.LLI CLUSAZ SRL 33) FRUA CAV. MARIO SPA 34) G.R.M. COSTRUZIONI SRL 35) GIANNI ASTRUA SRL 36) Raggr.: GRASSO COSTRUZIONI GENERALI SRL/GEODESIA SRL 37) I.C.E. SRL 38) I.C.I.M. SRL 39) I.CO.P. SPA 40) I.L.S.E.T. SRL 41) I.O.S. SPA 42) I.R. & B. SRL 43) I.V.I.E.S. SPA 44) ICOVAL SRL 45) INFRATER SRL 46) ISAF SRL 47) LIS SRL 48) LUIGI NOTARI SPA 49) MANCINI COSTRUZIONI GENERALI SAS 50) MARINELLI COSTRUZIONI SPA 51) MARTINO E SARDO SRL 52) MASALA SRL 53) Raggr.: MONTROSSET ALFONSO SNC/JACQUEMOD COSTRUZIONI SNC 54) MUSSANO E BARACCO SPA 55) NEGRO F.LLI SPA 56) NEMO SRL 57) OBERT COSTRUZIONI SRL 58) OLIARO SRL 59) ORION SCRL 60) PIEMONTE COSTRUZIONI SRL 61) PORTALUPI CARLO SPA 62) PREVE COSTRUZIONI SPA 63) PRINI SRL 64) PRO.COS.MA. SCARL 65) PROFACTA SPA 66) RPELLINI & SILVANO SRL 67) RIVAROSSA SRL 68) Raggr.: ROERO BRUNO/RUSCALLA RENATO SPA 69) ROSSIGNOLI LUIGI SRL 70) Raggr.: S.E.L.I. SAS/ANGELINI VINCENZO 71) S.I.L.T.E. SPA 72) S.I.O.C.S. SRL 73) SAPIA BENEDETTO & C. SNC 74) SAS SRL 75) SCAVI AUTOTRASPORTI SRL 76) SO.C.E.A. SRL 77) SO.GE.MA. SRL 78) T.M.G. SCAVI SRL 79) TAGLIENTE COSTRUZIONI SRL 80) TEKNE SRL 81) TOUR RONDE SRL 82) TRE COLLI SPA 83) UBERTAZZI SRL 84) V.I.CO. SRL 85) VERDI ALPI SRL.

Alla gara espletata in data 26 gennaio 2004 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della L.R. n. 12/96, è risultata aggiudicataria l'Impresa S.I.O.C.S. SRL con sede in RIVARA (TO) con un ribasso del 19,014%.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 226

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto dei lavori di realizzazione di un nuovo innesto della S.R. n. 2 di Champorcher con la S.S. della Valle d'Aosta in Comune di BARD, hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

1) IPRIMA SRL 2) ALICANTE COSTRUZIONI SRL 3) ALPI SCAVI SRL 4) AMBIENTE SRL 5) ANGELINI VINCENZO 6) BETON VILLA SPA 7) BIONAZ SIRO & C. SNC 8) BIONDI SPA 9) Raggr.: BONELLI SRL/CO.E.S. SAS 10) C.E.V.I.G. SRL 11) CARRARA BATTISTA SRL 12) CATTANEO SPA 13) CERUTTI LORENZO SRL 14) CIDIEFFE COSTRUZIONI SRL 15) CIMO SRL 16) CISE SRL 17) CO.GE.CA. SRL 18) CO.GEN. SAS 19) CO.GEN. SPA 20) COMETTO & TERCINOD SAS 21) CONSORZIO RAVENNATE COOPERATIVE PRODUZIONE E LAVORO 22) COSMO SRL 23) DI PAOLA C. & FIGLI SAS - CUCUZZELLA GIOVANNA 24) DIVA SRL 25) DOMENICO LUCHETTA 26) DRESCO COSTRUZIONI SRL 27) Raggr.: DROZ SRL/PONTI E STRUTTURE VALLE D'AOSTA SRL 28) DUCLOS SRL 29) EDILUBOZ SRL 30) EDILVIE SRL 31) EDILVU SRL 32) Raggr.: EUROCOSTRUZIONI SRL/IDROSTRADE SRL 33) F.LLI CLUSAZ SRL 34) F.LLI DUFOUR SRL 35) FERRERO ATTILIO COSTRUZIONI SPA 36) FRUA CAV. MARIO

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont présenté une offre valable en vue de l'adjudication des travaux de reconstruction et consolidation des ouvrages d'endiguement de l'Évançon à Périasc, dans la commune d'AYAS :

Le marché a été attribué le 26 janvier 2004, selon les modalités visées à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, à l'entreprise S.I.O.C.S. SRL, dont le siège social est situé à RIVARA (TO), qui a proposé un rabais de 19,014 %.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 226

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont présenté une offre valable en vue de l'adjudication des travaux d'aménagement de la nouvelle jonction de la RR n° 2 de Champorcher et de la RN de la Vallée d'Aoste, dans la commune de BARD :

SPA 37) G.R.M. COSTRUZIONI SRL 38) GEODESIA SRL 39) GIANNI ASTRUA SRL 40) GRASSO COSTRUZIONI GENERALI SRL 41) GUGLIOTTA GAETANO 42) HERESAZ AURELIO SNC 43) I.C.A.M. SNC 44) I.CO.G.I. SPA 45) I.CO.P. SPA 46) I.R. & B. SRL 47) I.V.I.E.S. SPA 48) ICOVAL SRL 49) ING. PAVESI & C. SPA 50) ISAF SRL 51) LIS SRL 52) MANCINI COSTRUZIONI GENERALI SAS 53) MARINELLI COSTRUZIONI SPA 54) MASALA SRL 55) MICRON SAS 56) MINERARIA FALERIA SRL 57) MONTROSSET ALFONSO SNC 58) Raggr.: MUZIO COSTRUZIONI SRL/LA PIEMONTESE SRL 59) OBERT COSTRUZIONI SRL 60) ORION SCRL 61) PORTALUPI CARLO SPA 62) PREVE COSTRUZIONI SPA 63) RIVAROSSA SRL 64) ROAN SRL 65) ROERO BRUNO 66) S.E.L.I. SAS 67) S.I.L.T.E. SPA 68) S.I.O.C.S. SRL 69) SINISGALLI SRL 70) SO.C.E.A. SRL 71) SO.GE.MI. INGEGNERIA SRL 72) SO.L.E.S. SRL 73) T.M.G. SCAVI SRL 74) TOUR RONDE SRL 75) V.I.CO. SRL 76) VALLESTAFFORA SRL 77) VERARDI & C. SRL 78) VERDI ALPI SRL 79) VERGA COSTRUZIONI SRL.

Alla gara espletata in data 16.02.2004 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della L.R. n. 12/96, è risultata aggiudicataria l'Impresa I.CO.P. SPA con sede in BASILIANO (UD) con un ribasso del 18,843%.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 227

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto dei lavori di sistemazione idraulico-forestale della parte medio alta del bacino del torrente Grand Val in Comune di BRISOGNE, hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

Le marché a été attribué le 16 février 2004, selon les modalités visées à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, à l'entreprise I.CO.P. SpA, dont le siège social est situé à BASILIANO (UD), qui a proposé un rabais de 18,843 %.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 227

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont présenté une offre valable en vue de l'adjudication des travaux de réaménagement hydraulique et forestier de la partie moyenne et de la partie haute du bassin du Grand-Val, dans la commune de BRISOGNE :

1) AGRIFOREST SCARL 2) ALDOVARDI DEL FREO & C. SNC 3) ALICANTE COSTRUZIONI SRL 4) Raggr.: ALPI SCAVI SRL/SI-AM SNC 5) AMBIENTE SRL 6) B.E.A. SCARL 7) BE.NA.CO. SRL 8) BETON VILLA SPA 9) BIELLA SCAVI SRL 10) BIONDI SPA 11) BRAMBATI & C. SRL 12) BROGIOLI SRL 13) BULFARO COSTRUZIONI SRL 14) C. EDIL COSTRUZIONI 15) Raggr.: CA.GI. COSTRUZIONI SAS/ZAGARIA FRANCESCO 16) CAPALDO COSTANTINO 17) CARNAZZOLA GEOM. CAMILLO SPA 18) CARRARA BATTISTA SRL 19) CETTI SPA 20) CHEILLON PIERO & C. SNC 21) CIDIEFFE COSTRUZIONI SRL 22) Raggr.: CIMO SRL/MONTESCAVI SRL 23) CO.GE.CA. SRL 24) CODRA MEDITERRANEA 25) COGEDIL SRL 26) COGNI SPA 27) COM.ER SRL 28) Raggr.: CONSTRUCTION COMPANY SRL/NA.SA. COSTRUZIONI SRL 29) Raggr.: COSMO SRL/C.M. CALCESTRUZZI SNC 30) COSPE SRL 31) COSTRUZIONI CERRI SRL 32) D'ANNA COSTRUZIONI SRL 33) DE MARCO COSTRUZIONI SRL 34) DINAMIC SRL 35) DIVA SRL 36) DRESCO COSTRUZIONI SRL 37) Raggr.: DUCLOS SRL/HENRIET GERMANO & C. SNC 38) Raggr.: EDIL COSTRUZIONI SAS/R.D. COSTRUZIONI SRL 39) EDILCEBANA SRL 40) EDILUBOZ SRL 41) EDILVIE SRL 42) EDILVU SRL 43) Raggr.: ELLA STRADE SRL/MASSANO SRL 44) ENRICO RAVANELLI SPA 45) Raggr.: EREDI BERNARDO SNC/IDROSTRADE SRL 46) F.LLI CLUSAZ SRL 47) FRANCO SRL 48) FRANZONE SRL 49) FRUA CAV. MARIO SPA 50) G. & G. EUROAPPALTI SRL 51) G.C.S. SRL 52) G.R.M. COSTRUZIONI SRL 53) GALIMBERTI SRL 54) Raggr.: GEODESIA SRL/GRASSO COSTRUZIONI GENERALI SRL 55) GERBAZ COSTRUZIONI SRL 56) GHELLER RAIMONDO SAS 57) GIANNI ASTRUA SRL 58) GUGLIOTTA GAETANO 59) I.C.I.M. SRL 60) I.CO.GE.I SRL 61) I.CO.P. SPA 62) I.GE.CO. SRL 63) I.O.S. SPA 64) I.R. & B. SRL 65) Raggr.: I.V.I.E.S. SPA/DROZ SRL 66) ICOVAL SRL 67) Raggr.: INFRATER SRL/GREGORIO ENNIO GIOVANNI 68) ING. CASTELLI SPA 69) ISAF SRL 70) ITALIMPRESE SCARL 71) L.I.S. SRL 72) LAVARINI SRL 73) LUIGI NOTARI SPA 74) MANCINI COSTRUZIONI GENERALI SAS 75) MARINELLI COSTRUZIONI SPA 76) MO.TE.CO. SRL 77) MOCHETTAZ SRL 78) Raggr.: MONTROSSET ALFONSO SNC/JACQUEMOD COSTRUZIONI SNC 79) NEGRO F.LLI SPA 80) OBERT COSTRUZIONI SRL 81) PIEMONTE COSTRUZIONI SRL 82) PORTALUPI CARLO SPA 83) PREVE COSTRUZIONI SPA 84) PROFACSA SPA 85) REDILCOM SRL 86) Raggr.: ROERO BRUNO/RUSCALLA RENATO SPA 87) S.A.C.A.I.M. SPA 88) S.I.O.C.S. SRL 89) SANDRINI COSTRUZIONI SPA 90) SAPIA BENEDETTO & C. SNC 91) SINISGALLI SRL 92) SO.C.E.A. SRL 93) SO.GE.MA. SRL 94) SO.GE.MI. INGEGNERIA SRL 95) T.M.G. SCAVI SRL 96) TEKNE SRL 97) Raggr.: TOUR RONDE SRL/SAUDIN SNC 98) UBERTAZZI SRL 99) V.I.CO. SRL 100) VERDI ALPI SRL .

Alla gara espletata in data 01.08.2003 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della L.R. n. 12/96, è risultato aggiudicatario il raggruppamento temporaneo di Imprese ALPI SCAVI SRL/SI-AM SNC con sede in DOUES (AO) con un ribasso del 18,840%.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 228

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto dei lavori di costruzione di briglie selettive sul torrente Septumian in Comune di CHAMBAVE, hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

1) AGRIFOREST SCARL 2) ALDOVARDI DEL FREO & C. SNC 3) ALICANTE COSTRUZIONI SRL 4) Raggr.: AMBIENTE SRL 5) B.E.A. SCARL 6) BIELLA SCAVI SRL 7) BIONAZ SIRO & C. SNC/ANGELINI VINCENZO 8) BIONDI SPA 9) BRAMBATI & C. SRL 10) BROGIOLI SRL 11) BULFARO COSTRUZIONI SRL 12) C. EDIL COSTRUZIONI 13) C.E.V.I.G. SRL 14) Raggr.: C.P.C. COSTRUZIONI SRL/I.CO.STRA. SRL 15) CHEILLON PIERO & C. SNC 16) Raggr.: CIMO SRL/MONTECAVI SRL 17) CO.GE.CA. SRL 18) COGNI SPA 19) Raggr.: COME' GILDO/F.LLI RONC SRL/FAVRE MARINO 20) DINAMIC SRL 21) DIVA SRL 22) Raggr.: DUCLOS SRL/HENRIET GERMANO & C. SNC 23) EDILUBOZ SRL 24) EDILVIE SRL 25) EDILVU SRL 26) F.LLI CLUSAZ SRL 27) FRANCO SRL 28) G. & G. EUROAPPALTI SRL 29) G.C.S. SRL 30) GALIMBERTI SRL 31) Raggr.: GEODESIA SRL/GRASSO COSTRUZIONI GENERALI SRL 32) GERBAZ COSTRUZIONI SRL 33) GHELLER RAIMONDO SAS 34) GIANNI ASTRUA SRL 35) GUGLIOTTA GAETANO 36) I.C.I.M. SRL 37) I.C.O.P. SRL 38) I.GE.CO. SRL 39) I.R. & B. SRL 40) I.V.I.E.S. SPA 41) ICOVAL SRL 42) ING. CASTELLI SPA 43) ISAF SRL 44) MANCINI COSTRUZIONI GENERALI SAS 45) MARIETTA SPA 46) MARIANELLI COSTRUZIONI SPA 47) MASALA SRL 48) MOCHETTAZ SRL 49) Raggr.: MONTROSSET ALFONSO SNC/BESVAL CORRADO 50) NEGRO F.LLI SPA 51) OBERT COSTRUZIONI SRL 52) PIEMONTE COSTRUZIONI SRL 53) PORTALUPI CARLO SPA 54) PREVE COSTRUZIONI SPA 55) S.I.O.C.S. SRL 56) SANDRINI COSTRUZIONI SPA 57) SAS SRL 58) SCAVI TER MORLETTO SRL 59) Raggr.: SICILIANO GEOM. MASSIMO/IDROCOSTRUZIONI SNC 60) SO.C.E.A. SRL 61) SO.GE.MA. SRL 62) Raggr.: TEKNE SRL/DROZ SRL 63) UBERTAZZI SRL 64) V.I.CO. SRL.

Alla gara espletata in data 17.09.2003 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della L.R. n. 12/96, è risultata aggiudicataria l'Impresa OBERT COSTRUZIONI SRL con sede in RIVARA (TO) con un ribasso del 18,969%.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 229

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto dei lavori di sistemazione della parte alta della frana di Gimillian – T. Gimillian in Comune di

Le marché a été attribué le 1<sup>er</sup> août 2003, selon les modalités visées à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, au groupement temporaire d'entreprises ALPI SCAVI SRL/SI-AM SNC, dont le siège social est situé à DOUES, qui a proposé un rabais de 18,840 %.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 228

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont présenté une offre valable en vue de l'adjudication des travaux de construction d'épis sur le Septumian, dans la commune de CHAMBAVE :

Le marché a été attribué le 17 septembre 2003, selon les modalités visées à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, à l'entreprise OBERT COSTRUZIONI SRL, dont le siège social est situé à RIVARA (TO), qui a proposé un rabais de 18,969 %.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 229

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont présenté une offre valable en vue de l'adjudication des travaux de conso-



COGNE, hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

1) CA.GI. COSTRUZIONI SAS 2) CHEILLON PIERO & C. SNC 3) DIVA SRL 4) DUCLOS SRL 5) EDIL COSTRUZIONI SAS 6) F.LLI CLUSAZ SRL 7) GEODESIA SRL 8) GRASSO COSTRUZIONI GENERALI SRL 9) I.R. & B. SRL 10) ICOVAL SRL 11) MOCHETTAZ SRL 12) MONTROSSET ALFONSO SNC 13) PORTALUPI CARLO SPA 14) R.D. COSTRUZIONI SRL 15) Raggr.: SI-AM SNC/SAUDIN P. & C. SNC 16) SO.GE.MA. SRL 17) TAGLIENTE COSTRUZIONI SRL 18) Raggr.: TEKNE SRL/DROZ SRL 19) TOUR RONDE SRL.

Alla gara espletata in data 27.08.2003 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della L.R. n. 12/96, è risultata aggiudicataria l'Impresa CHEILLON PIERO & C. SNC con sede in VALPELLINE (AO) con un ribasso del 18,532%.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 230

**Comune di PONTBOSET – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Loc. Pont Bozet n. 30 – 11020 PONTBOSET (AO) – Tel. n. 0125.806912 – Fax. n. 0125.834800. Prot. n. 1300 – 18 maggio 2004.**

**Avviso di avvenuta gara.**

Ai sensi dell'art. 20 della L. 55/90, si comunica l'esito della gara relativa ai lavori di «Recupero degli immobili dell'alpe Retempio» per importo a base di gara per Euro 775.000,00.

*Procedura di aggiudicazione prescelta:* procedura aperta – asta pubblica.

*Data di svolgimento della gara:* 11 maggio 2004.

*Criteri di aggiudicazione dell'appalto:* aggiudicazione con il criterio del prezzo più basso determinato mediante ribasso sull'importo delle opere a corpo e delle lavorazioni a misura posto a base di gara, come previsto dall'art. 25 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, con esclusione automatica delle offerte considerate anomale ai sensi dell'art. 25, comma 8, della medesima legge regionale.

*Numero di offerte ricevute:* 2 (due) dalle seguenti Imprese:

1. GONTIER MASSIMO S.r.l. di CHAMPORCHER (AO);
2. C.E.S.I.L. S.r.l. di TORINO.

*Nome e indirizzo dell'aggiudicatario:* GONTIER MASSIMO S.r.l. con sede in CHAMPORCHER (Ao) Fraz. Vagly n. 7 11020 CHAMPORCHER (AO).

*Importo a base d'asta:* Euro 775.000,00 oltre l'I.V.A., comprensivo di Euro 46.500,00 per opere relative alla sicu-

ludation de la partie haute des terrains concernés par l'éboulement de Gimillan – T. Gimillan, dans la commune de COGNE :

Le marché a été attribué le 27 août 2003, selon les modalités visées à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, à l'entreprise CHEILLON PIERO & C. SNC, dont le siège social est situé à VALPELLINE, qui a proposé un rabais de 18,532 %.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 230

**Commune de PONTBOSET – Région autonome Vallée d'Aoste – Hameau de Pont Bozet, 30 – 11020 PONTBOSET (Vallée d'Aoste) – Tél. 01 25 80 69 12 – Fax : 01 25 83 48 00. Réf. n° 1300 du 18 mai 2004.**

**Avis de passation d'un appel d'offres.**

Au sens de l'art. 20 de la loi n° 55/1990, il y a lieu de communiquer le résultat du marché public relatif à l'attribution des travaux de réhabilitation de l'alpage Retempio. La mise à prix y afférente s'élevait à 775 000,00 euros.

*Procédure d'attribution du marché :* Procédure ouverte – marché public.

*Date d'attribution du marché :* Le 11 mai 2004.

*Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas, sur la base du plus fort rabais par rapport au montant des travaux à l'unité de mesure et à forfait, au sens de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, avec exclusion automatique des offres estimées irrégulières, au sens du huitième alinéa dudit article.

*Entreprises soumissionnaires :* Deux, à savoir :

1. GONTIER MASSIMO Srl de CHAMPORCHER ;
2. C.E.S.I.L. Srl de TURIN.

*Adjudicataire :* GONTIER MASSIMO Srl, dont le siège est à CHAMPORCHER, 7, hameau de Vagly.

*Mise à prix :* 775 000,00 euros, plus IVA, dont 46 500,00 euros pour la réalisation des plans de sécurité ne

rezza non soggette a ribasso, ai sensi dell'art. 31, comma 2, della legge 11 febbraio 1994, n. 109.

*Categorie richieste:* iscrizione alla categoria OG1 (prevalente) Classifica III;

*Valore del offerta cui è stato aggiudicato l'appalto:* Euro 681.752,00 (I.V.A. esclusa), al netto del ribasso offerto del 12,80 % sull'importo di Euro 775.000,00, e comprensivo di Euro 46.500,00, per opere relative alla sicurezza non soggette a ribasso d'asta, ai sensi dell'art. 31, comma 2, della legge 11 febbraio 1994, n. 109.

*Valori minimi e massimi dei ribassi presi in considerazione ai fini dell'aggiudicazione:* ribasso massimo offerto: 12,80%, ribasso minimo offerto 4,00%;

Pontboset, 18 maggio 2004.

Il Responsabile  
del procedimento  
COSTABLOZ

N. 231 A pagamento.

---

**Comunità Montana Mont Emilius – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Frazione Villair, 1 – 11020 QUART (AO) – Tel. 0165-765355 fax 0165-765554.**

#### Avviso esito gara d'appalto.

Ai sensi dell'art. 29, c. 1, lett. f) della legge n. 109/94 e art. 80 c. 8, D.P.R. 554/99, si rende noto che si è proceduto all'aggiudicazione della seguente asta pubblica, con le modalità di cui all'art. 25 c. 1 lettera a) e c. 2 lettera c) della L.R. 12/96.

Lavori di riqualificazione del Villaggio Crêtes nel Comune di POLLEIN (AO); categoria principale OG3; Imprese partecipanti: n. 10 di cui ammesse 9.

*Aggiudicataria:* Impresa Enterprise Rocapina, Loc. Fleuran, 1 – 11020 ISSOGNE (AO) con ribasso d'asta di 15,586% sull'importo a base d'asta di € 625.429,31 inclusa la somma di € 13.944,34 per opere relative alla sicurezza.

Il Dirigente  
dell'Area Tecnica  
THEDY

N. 232 A pagamento.

pouvant faire l'objet d'aucun rabais, au sens du deuxième alinéa de l'art. 31 de la loi n° 109 du 11 février 1994.

*Conditions requises :* Qualification au titre de la catégorie principale OG1, classement III.

*Prix d'adjudication du marché :* 681 752,00 euros (IVA exclue), déduction faite du rabais de 12,80 % proposé par rapport à la mise à pri, s'élevant à 775 000,00 euros, dont 46 500,00 euros pour la réalisation des plans de sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais, au sens du deuxième alinéa de l'art. 31 de la loi n° 109 du 11 février 1994.

*Rabais minimum et maximum considérés aux fins de l'adjudication du marché :* Rabais maximum proposé : 12,80 % ; rabais minimum proposé : 4,00 %.

Fait à Pontboset, le 18 mai 2004.

Le responsable  
de la procédure,  
P. COSTABLOZ

N° 231 Payant.

---

**Communauté de montagne Mont-Émilis – Région autonome Vallée d'Aoste – 1, hameau du Villair – 11020 QUART – Vallée d'Aoste – Tél. 01 65 76 53 55 – Fax 01 65 76 55 54.**

#### Avis de passation d'un appel d'offres.

Au sens de la lettre f) du premier alinéa de l'art. 29 de la loi n° 109/1994 et du huitième alinéa de l'art. 80 du DPR n° 554/1999, avis est donné du fait qu'il a été procédé à l'attribution du marché public indiqué ci-après, suivant les modalités visées à la lettre a) du premier alinéa et de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 :

*Objet du marché :* travaux de requalification environnementale du hameau de Crêtes, dans la commune de POLLEIN ; catégorie principale : OG3 ; entreprises soumissionnaires : 10 ; entreprises exclues : 1.

*Adjudicataire :* Entreprise Rocapina, dont le siège est à ISSOGNE, 1, hameau de Fleuran, qui a proposé un rabais de 15,586 % par rapport à la mise à prix de 625 429,31 € (frais afférents aux plans de sécurité, se chiffrant à 13 944,34 €, compris).

Le directeur  
de l'aire technique,  
Stefano THÉDY

N° 232 Payant.